

MANUAL

De los Santos Sacramentos en el
Idioma de Michuacan.

DEDICALO

Al Il^lmo. y Rev^{mo}. Señor Doctor D. JUAN
ORTEGA MONTAÑES mi Señor del Consejo
de su Magstdad, Obispo que fue de Durango,
Guatemala, y oy dignissimo Obispo de
Michuacan.

*El Bachiller. IVAN MARTINEZ DE
ARAVJO, primer Colegial de el Colegio de S.
Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia
de Mexico, Comissario del Santo Officio de la
Inquisicion de esta Nueva-Espana, Visitador que
fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho
Obispado, y Cura propietario treinta años en los
partidos de Punguavehuato, è Iglesia Parrochial
de el Archangel S. Miguel de TlaZaZalca, y su
IueZ Eclesiastico.*

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Viuda de Juan de Ribera
en el Empedradillo. Año de 1690.

A L

Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Doctor D. Juan de Ortega Montañes, mi Señor, del Consejo de su Magestad, Obispo de Michuacan.

DIO alas à mi osadia las ordenanzas, y preceptos municipales de V. S. Ilust^{ma}. que remitió à los Curas deste Obispado de Michuacan, para el gobierno espiritual, economico, y politico: y para lograrla, puse el conato à lo que à mi estado, y oficio toca; para graduarme de mas atrevido segùn el sentir del Philosopho 2. *Ruh. Audaciores eos esse qui recte erga divina se habent:* y en donde mejor el empleo, y atrevimiento? Que si tímido reselaba mi ignorancia la correccion, el amor de hijo de este Obispado no lo sufrió: y quiso mas padecer enmendado la reprehencion, que suspenderlo al silencio: *Melior est manifesta correctio: quam amor absconditus. Proverb. 27.* Veo el desvelo, y cuydado de V. S. Ilustrissima en tan pios, y doctos documentos à sus ovejas, y como estas han de pasar por el escrutinio de sus Curas, quiere V. S. Ilustrissima que sus Curas se desvelen tambien en el obedecimiento, para dar el pasto necessario à ellas. Veo tambien Señor en otro Prelado del Peru el mesmo desvelo dando doctrina, y enseñanza à Curas de Indios. Igual es en V. S. Ilustrissima, y

en el Señor Obispo de Quito, el Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Doctor D. Alonso de la Peña, y Montenegro, el zelo, doctrina, y vigilancia à los Curas, mal satisfaremos à tanto desvelo, si no sabemos el idioma de las ovejas, ni los preceptos de V. S. Ilustrissima se lograrán, ni la doctrina del Señor Mont. correrá: en tanta atencion saquè de la doctrina de otros este Manual à V. S. le toca ampararlo; si fuere acertado, y conveniente al servicio de Dios, y de los nuevos Ministros. Mandará V. S. Ilustrissima lo que convenga, que à mi solo toca arrodillarme à los pies de V. S. Ilustrissima pidiendo perdon de mi osadia, y su Paternal bendicion para pedir à Dios N. Señor la salud de V. S. Ilustrissima y felizes aciertos para este Obispado que cada dia experimenta para asegurar la eterna felicidad. Tlaxcala, y Junio 22. de 1689. años.

Ilustmo. y Revmo. Señor, besa los pies de V. S. Ilustrissima, su menor subdito, y criado Capellan

Juan Martinez de Aranjó.

PARECER

Del Reverendissimo P. Fr. Juan del Castillo del Orden de Predicadores, Maestro en Sagrada Theologia, y Prior Provincial de su Provincia de Santiago de Predicadores de Mexico.

Exmo. Señor.

POR mandado de V. Excelencia, y felicidad mia he visto, y registrado con asistencia de Interprete, vn Manual de los Sacramentos, en el idioma de Michuacan, compuesto por el Br. D. Juan Martinez de Araujo, primer Colegial en la ereccion del Colegio de S. Ramon Nonnato de esta Ciudad de Mexico, Abogado de la Real Audiencia, Comissario del Santo Officio de la Inquifion, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de Michuacan, Cura proprio treinta años de Punguarehuato, y de la Iglesia Parrochial del Santo Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y fu Juez Eclesiastico &c. Son los credits de el Author (Exmo. Señor) muy realzados entre todos los que le conocen, y han experimentado en el Obispado de Michuacan, y aun entre los mas doctos de este Arçobispado de Mexico, que le vieron vastan-

te tiempo lucir en su Universidad, con tantos empeños de letras, y actos positivos de Letrado, que pudiera, si los hubiera continuado aqui tener lugar entre los mayores que la ilustran. Pero su grande zelo, y charidad lo llevó luego à emplearse todo en el bien, y aprovechamiento de las almas, con tanto desinterés, que hallandose al presente con treinta años de Cura propietario (merito que le debiera aver hecho ya digno de grandes dignidades en qualquiera Iglesia] se contenta con sacar à luz esta obra, excitado para aver continuado tan loable trabajo, del aplauso general, è instancia de los mas entendidos, y deseosos de que la administracion de los Indios tenga mas claro, y facil el modo de exercitarla en el idioma. Elo visto con sumo consuelo, y gusto, hallando en la traduccion perfectamente observados los preceptos de vn dietro, y buen traductor, que son perfectissima inteligencia de la lengua, y propria comprehension de el assumpto, pues sin faltar à la verdad, fidelidad, y puntual de lo ritual de los Santos Sacramentos, facilita à todos el modo de administrarlos, disponiendo à cada vno en su esphera al verdadero cumplimiento de su mayor obligacion. Por cuyas razones digo, que viendo esta obra, mas tuve motivos para la veneracion, que para la curiosidad, y sin encontrar causas à la censura, hallé razones à la enseñanza. El empleo de este tratado es soberano.

Eximium redemptionis nostrae pignus. Le apellidó el eruditissimo Goner, á los Santos Sacramentos de la Iglesia. La materia util, la doctrina provechosa, y necesaria el intenro, y motivo superior. *Et stupebant super doctrina eius* [dixo S. Marcos Cap. 1.] y el peritissimo Victor Antiocheno: *Stupebant super doctrina eius, quia hortabatur non ad quævis promissæ, sed ad caelestia, & animæ salutaria.* Y assi reconociendo estar verificada esta doctrina en el animo del Autor, y no haver cosa contra la limpieza de la Fè, contra la costumbre, y ritos de la Iglesia, hallo, y soy de sentir, que puede V. Exa. siendo fervido mandarlo dar à la estampa. Fecha en este Cõvento Real de N. P. S. Domingo de Mexico en 21. de Septiembre de 1689. años.

Fr. Juan del Castillo.



LICENCIA DEL SEÑOR VIRREY.

EL Excelentissimo Señor Conde de Galve, Virrey, Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, dió licencia para la impressiõ de este Manual, como consta por su Decreto de 22. de Septiembre de 1689. años.



LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor D. Francisco de Aguiar, y Seyxas Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, diò licencia para la impressiõ de este Manual, como consta de su Decreto de 1. de Marzo de 1690. años.

APROBACION.

De el Señor Licenciado Don Bernardo de Riofrio,
Maestre-Escuela de la S. Iglesia Cathedral de la
Ciudad de Valladolid.

POR comission del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Chantre de esta Santa Iglesia de Michuacan, Juez Provisor, y Vicario General de el Obispado, Consultor, y Comissario del Tribunal de la Santa Inquisicion; he visto el *Manual de los Santos Sacramentos, en el idioma de Michuacan*, que compuso el Br. Don Juan Martinez de Araujo, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comissario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Eclesiastico del Partido de Tlazazalca, en cuya explicación, las voces, que vsa el Author son muy proprias, y la doctrina que encierran muy conforme à Reglas Evangelicas de nuestra Santa Fè Chatholica, de que resultará utilidad, assi à los Parrochos, que quisieren aprovecharse de este Manual, como à los Indios de esta Nacion, y por esso es digno de darse à la estampa; assi lo siento, Valladolid, y Noviembre 2. de 1689. años.

Lido. Bernardo de Riofrio.

APROBACION

De el Señor Licenciado de Riofrio

PARECER

De el Señor Bachiller D. Roque Vriarte Arbide
Racionero de dicha Santa Iglesia de
✠ **Valladolid.** ✠

DE mandato del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Châtre de esta S. Iglesia Cathedral, Provifor, y Vicario General de este Obispado de Michuacan, Consultor, y Comiffario del S. Officio, &c. He visto el Manual de los Santos Sacramentos en la lengua de Michuacan, q̄ compuso el Br. D. Juan Martinez de Araujo, Comiffario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Ecclesiastico del partido de Tlazazalca: y puedo dezir de esta traduccion, lo que S. Geronimo ponderando la de los setenta Interpretes: *Magnopere conatos esse, ut proprietatem peregrini sermōnis exprimerent, nova novis rebus verba fingentes*, que con vigilantissimo trabajo ha procurado el Author expressar en el idioma de Michuacan la propiedad significativa del language Castellano, y Latino, bien peregrino, y inusitado de los Indios: No inventando voces para nombrar los Santos Sacramentos, sus effectos, las virtudes, y otras cosas, que la invencion de ellas se debe á aquellos primeros Venerables Padres, que cō su predicacion desterrando la idolatria, plantaron la Santa Fè; si valiendose de estas como tan recibidas, y vsando otras como tan puras, y propias, que assi el Indio mas politico en su Idioma, como el mas rudo, y tosco igualmente le puedan entender, y aprovecharse de su ensenanza: en que no afecta Lozanas de estilo, porque en la pompa inutil de las voces fuele peligrar, si no la verdad que se propone el perfecto conocimiento de ella: Y assi discretissimamente procura ser vtil à todos, principalmente á los nuevos Ministros en este Idioma, que por defectuosa inteligencia de el pudieran despreciar su trabajo: En que vermejean las llamas del ardor, y deffesos charitativos del comun provecho

In Com-
ment. Ep.
ad Galatas
cap. 1.

sin atencion al aplauso, ni temor á la censura de algunos que preciados de muy eloquentes en la lengua de Michuacan quieran sin razon sindicarle; pues á boca llena les podrá responder lo q el ingeniosissimo elegante Poeta Tito Calpurnio á su emulo:

Dum mea rusticitas sinon valet arte polita

Carminis, at certe valeat pietate probari.

Elog. 4^o

que no sollicita la vanidad de los aplausos, si la utilidad del proximo: que su estilo llano, y con mucha propiedad de voces suave es util al Ministro, y al feligres: Y tanto, que ya podrán todas las Parrochias de la lengua Tarasca dandole rendidas gracias dezir á Christo celestial Parrocho, y Esposo lo que S. Bernardo en nombre de toda la Iglesia: *Si altum sapere videor tu fecisti d' sponse*, que por medio de la voz, y pluma de este grande, docto, y zelosissimo Ministro le ha dado la mas necesaria, y perfecta enseñanza. Por lo qual, y por no contener cosa contra nuestra Santa Fè Catholica, y buenas costumbres, ni apartarse de las reglas del Ritual Romano, se le puede dar la licencia, que pide: este es mi sentir Salvo &c. Valladolid, y Noviembre 6. de 1689. años.

Serm. 9.
in Cant.

Roque Vriarte Arvide.

NOS el Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica
Consultor, y Comissario del Santo Officio de la Inquisi-
cion de esta Nueva España Chantre en la Santa Igle-
sia Cathedral de esta Ciudad de Valladolid, Iuez Provisor,
Oficial, y Vicario General por el Ilustrissimo Señor Doct. D.
Juan de Ortega Montañez mi Señor, Obispo desta dicha Ciu-
dad, y Obispado Provincia de Michuacan del Consejo de su
Magestad, &c. Por la presente, y por lo que à Nos toca da-
mos licencia para que se pueda imprimir, é imprima un Li-
bro intitulado Manual de los Santos Sacramentos en el idio-
ma de Michuacan, escrito por el Bachiller Juan Martinez de
Araujo Comissario del Santo Officio, Cura proprio del Parti-
do de Tlazazalca; atento que por nuestro mandado ha sido
visto, y examinado, y no ay en el cosa contra nuestra Santa Fé
Catholica, y buenas costumbres: Dada en la Ciudad de Va-
lladolid en nueve dias del mes de Henero de mil seiscientos y
noventa años.

D. Alvaro de Contreras, y Garnica.

Por mandado del Señor Provisor, y Vicario General.

Juan Luachin de Cuevas, y Zuñiga
Notario Publico.

A LOS SEÑORES CURAS BENEFICI-
arios, y Ministros de Doctrina, de este Obispado de
Michuacan.

A La pesada carga de Cura deffeo aliviar
(Padres, y Señores míos) aligerarla digo
à los que deffean cargarla fuele à vezes
ser en los principios suave con el regocijo de nues-
tro contento: que el tiempo, y la conciencia con-
vierte en congoxa, y affliccion: y no satisfaciendo à
ella vive el Cura acongoxado, y triste pasando el
crupulos, y acusandole su conciencia à la satisfac-
cion de su officio, que en Curas de Indios es vnica:
sabiendo su idioma para que la carga no lo ahogue:
que mayor congoxa que no saber confessar à vn In-
dio? Ambos errarán, y caerán, vno por no saber la
guia, y otro por no enseñarla, y en su modo discul-
pado, pues busca quien le la enseñe, y quien de jus-
ticia debe darla: no pretendo, Señores míos, acre-
ditarme: acreditar si en nosotros la obligacion, y
si no diganlo las Ordenanzas nuevas que el Ilustris-
simo Señor que oy nos gobierna nos remitió. Vean
para quienes son aquellas direcciones, y preceptos:
que dizen? Y que mandan? Vean tambien vn Itine-
rario à Curas de Indios que formó el Señor Obis-
po de Quito en el Perú: Veran como no pretendo
nada: sino ayudar à los nuevos, y que las ovencio-
nes, y frutos de los Indios son vocados de bronce,
y de mucho grito: no ay disculpa para vn Cura, no

saber la lengua, è indio ma de su Curato: y que aũ-
que sean tan grandes Theologos como el P. Zua-
res, y tan graves Jurisconsultos como Cuyacio, en-
medio de sus Indios sin saber su Idioma, le sirve to-
do muy poco, y de nada, no duerma aquel insigne
Venerable Varon el P. Maturino Gilberti: à quien
Dios favoreciò en saberla, y escrevirla en tantos Li-
bros, y cuyo trabajo se desprecia, diziendo es an-
tiguo idioma, y que ya los Indios no lo entienden:
ó que error! Nuestra es la culpa, no de los Indios:
pues para que me entienda quiero que me entienda
da á mi modo, vsando lo que el no vsa, y hablando
lo que el no hablara en su nativa lengua. Y assi põ-
go en la plaza mi insuficiencia, è ignorancia: el de-
seo es servir, y acertar en el servicio de Dios, y de
los compañeros, y confessando yo en la plaza mi
rudeza, y mis defectos cessará la censura

Soli Deo honor, & gloria

*Sub correctione Sanctæ Matris Ecclesiæ
& superiorum permissu.*



Adesto Domine supplicationibus nostris, & me qui etiam misericordia tua primus indigeo, clementer exaudi, & quem non electione meriti, sed dono tuæ gratiæ constituisti, huius operis ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi, atque ipse in nostro ministerio quod tuæ pietatis est operare, qui vivis, & regnas, &c.

Bautismo.

Santo ytsi atahsi cubperaqua

YQui mangate quemutacuecahaca Dio
 fe omacharacu hupitspeni tata emba
 ecuni; ytsi atahsi cubperaqua hymbo
 pavati Qhuanicuquaran hymbo, tzi veri
 ti, notero cuyareti vir hungariparin cah
 tu angamucuparin Dioseo vndavatih
 qui Amberi curamarihuani compadree
 chani: quitero nengante esqui? tzi veriti,
 notero cuxareti ca Compadre maiocu
 cuvati hynde qui eca cahtute ro curama
 rivati; ysqi nah hacanguriravaca: Ca
 aricuh-

aricuhparin hacani emba Cōpadre maio-
cucuvati, hinetangui characu hapirin-
ga, ca amberi ysmendo arichacuvati
thzethzen daparin; ylariparin.

Cur. Ambengate esqui tziveriti, note-
ro cuxareti?

Mayo. Cuxareti, notero tziveriti.

Cur. Nahre hacangurirava?

Mayo. Francisco, Pedro, &c.

Cur. Thu Francisco amre curacuhaqui
Santa Iglesia Catholica Romanan?

Mayo. Santa hacahcuqua caracuhaca
Santa Iglesia ni.

Cur. Caynde ambengate quini inscu-
vaca hacahcuqua?

Mayo. Inscuvatireni tzipequa avan-
daro anapu hynde qui vtas miraman-
paqua esca.

Si vis igitur ad vitam ingredi serva mandata diliges
Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & ex
tota anima tua: & proximum tuum sicut te ipsum.

Si son muchos hablè en plural, assi en el Latin, como
en la lengua, solo en el bautizar, y poner la *Chrisma*, y
Oleo ha de ser à cada uno en particular primero siem-


pre

pre los varones, y luego las mugeres.
 ychuca etinga, yquire inchanche
 cuecahaca avandaro anaputzipe qua
 patzacu, Dios everi vandangucata;
 cahure pampzcava Dioseni; iamē-
 to thuchevite anima hingun; ca ia-
 mento thuchevite mintzita; hingū;
 ca iamento thuchevite camaparan
 Vingapequa; cathure pampzcava-
 ca, thuchevite hingun equate: yf-
 quinahre thumēdo pāpzquarevaca.

Sopla tres veZes lentamente el rostro de la criatura diZiendo:

Exi ab eo, vel ab ea immunde spiritus &
 da locum Spiritui Sancto Paraclito.
 ys eti, hu Veracuns ynde characu
 thu Espiritu cuencuemas Diabloc
 harondacuns vingamu pensfri Espi-
 ritu Santo.

Haga una Cruz con el dedo pollex en la frente y otra en los pechos diZiendo:

Francisco, vel Pedro, accipe, vel accipite
 signum Crucis, tam in fronte  quam in cor-
 de, sume fidem Cælestiū præceptorū & talis

C

esto

esto moribus, vt templum Dei iam esse possis.
Tziman Cruz vcuti characuni,
ma vrhucuti, ehtzeruquaro, ma-
tero Wacuti mindahymbo: yfqui
Diablo evanganfrin, mindangaca
Jesu Christo: Cahtu, yn puninga ri-
quahymbo; mindahymbo, yfqui
no an esca, Diablo everi vingape-
qua: hymboqui xas puningariqua
hymbohco, men eranganstaca, ca
Diablo pacatatsperangamanstati, ca
cueratzetati.

Oremus.

PRæces nostras quæsumus Domine clemē-
ter exaudi, & hunc electum tuum N. [vel
eos, vel eas] Crucis Dominicæ impressione
signatos perpetua virtute custodi, vt magni-
tudinis gloriæ tuæ rudimenta servans [vel
servantes] per custodiam mandatorum tuo-
rum, ad regenerationis gloriâ pervenire
mereatur, vel mereantur: Per Christum Do-
minum nostrum. *Resp. Amen.*

*Ponga una mano sobre la cabeza del niño di-
ciendo:*

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus Pater Do-
mini nostri Jesu Christi, respicere digna-

re:

3

re: super hunc famulum tuum, vel famulam
tuam, quem, vel quam ad rudimenta fidei vo-
care dignatus es, omnem cæcitatem cordis,
ab eo expelle, disrumpe omnes laqueos Sata-
næ, quibus fuerat colligatus, vel colligata,
aperi Domine ianuam tuæ pietatis, vt signo
sapientiæ tuæ imbutus, vel imbuta, omnium
cupiditatum fætoribus careat, & ad suavem
præceptorum tuorum lætus, vel læta, tibi in
Ecclesia tua deserviat, & proficiat, de die in
diē. Per Christum Dñum. nostrū. Resp. Amen.

*Bendiga la sal como al fin del Manual está, y
una vez bendita sirve para los demas bautismos,
y no la sal que se bendice los Domingos, ni tam-
poco el agua de los Domingos. Esta es la del Ritual.*

Exorciso te creatura salis, in nomine Dei
Patris Omnipotentis, ✠ in charitate Domi-
ni nostri Iesu Christi, ✠ & in virtute Spiri-
tus Sancti ✠ exorciso te per Deum vivum ✠
per Deum verum ✠ per Deum Sanctum, ✠
per Deum ✠ qui te ad tutelam humani ge-
neris procreavit & populo venienti ad credu-
litate[m] per servos suos consecrari præcepit,
vt in nomine Sanctæ Trinitatis efficiaris sa-
lutare Sacramentum, ad effugandum inimi-
cum: proinde rogamus te Domine Deus nos-
ter, vt hanc creaturam salis, sanctificando san-
ctifices ✠ & benedicendo benedicas, ✠ vt

fiat omnibus accipientibus perfecta medicina, permanens, in visceribus eorum, in nomine eiusdem Domini Iesu Christi, qui venturus est iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Echa un poco de sal en la boca di Ziendo:

Francisco accipe, vel accipite, salē sapientia: sit tibi, vel vobis propitiatio in vitam eternam. *Resp.* Amen. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus Patrum nostrorum, Deus vniversæ conditor veritatis te supplices exoramus, vt hunc famulum tuum, (vel famulam tuam). **N.** respicere digneris propitius vt hoc prinũ pabulum salis gustantem (vel gustantes) non diutius esurire permittas, quo minus, cibo expleatur Cælesti, quatenus sit semper, spiritu fervens, vel ferventes, spe gaudens, vel gaudentes, tuo semper nomini seruiens, vel seruiens sint; perduc eam, vel eum. Domine quæsumus, ad novæ regenerationis lavacrum, vt cum fidelibus tuis promissionum tuarum æterna præmia consequi mereatur, vel mereantur. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Exorciso te immunde spiritus, in nomine Patris **✠** & Filij, **✠** & Spiritus Sancti **✠** vt
exeas

exeas, & recedas ab hoc famulo Dei N. vel
famula; ipse enim tibi imperat, maledicte
damnate, qui pedibus super mare ambulavit,
& Petro mergenti dexteram porrexit.

Ergo maledicte Diabole recognolce sen-
tentiam tuam, & da honorem Deo vivo, &
vero; da honorem Iesu Christo Filio eius, &
Spiritu Sancto, & recede ab hoc famulo Dei,
N. quia istum, vel istam, sibi Deus, & Domi-
nus noster Iesus Christus, ad suam sanctam
gratiam, & benedictionem, fontem que bap-
tismatis vocare dignatus est.

HaZele una Cruz en la frente diZiendo: Et
hoc signum Sanctæ Crucis, **✠** quod nos fron-
ti eius damus tu maledicte diabole nunquam
audeas violare; Per Christum Dominum nos-
trum.

Hin hymboetaqua etuqua atāgati
characuni hymboqui etuqua mimi-
xequa esca: ysqi Spiritu Santo hat-
zicusti mimixequa: cahtu hymbo-
qui cez eraxaquarevaca casingurita
vni: cahtu anima no cuencuemara-
vaca thavacurita vqua hymbo.

Pone la mano en la cabeza de la criatura, y
diZe:

Eter-

Oremus.

A Ternam, ac iustissimam pietatem tuam deprecor Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, auctor luminis, & veritatis, super hunc famulum tuum, vel famulam tuam, vt digneris illum illuminare lumine intelligentiæ tuæ: munda eum, vel eam, & sanctifica, da ei scientiam veram, vt dignus gratia baptismi tui effectus, teneat firmam spem consilium rectum, doctrinam sanctam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ponele la extremidad de la Espo'a à la criatura en la mano, y metela en la Iglesia diciendo:

Francisco, vel Pedro, ingredere, vel ingredimini in Templum Dei, vt habeas partem cū Christo in vitam æternam. *Resp.* Amen.

Antes de entraren el Baptisterio mande rezar à los Padrinos el Credo, y Padre nuestro.

Arihe hacahcuhaca, ca tataa hucha everi, ca Compadre echax hichiqui Wacha hupihuahaca vādatze quarengave hinitangui characuhapiringa.

Oremus.

Exorciso te omnis immunde spiritus in nomine Dei Patris omnipotentis ✠ in nomine

5
ne Iesu Christi Filij eius Domini, & iudicis
nostri ✠ & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt
discedas ab hoc plasmate Dei N. quod Do-
minus noster ad templum Sanctum suum vo-
care dignatus est, vt fiat Templum Dei vivi,
& Spiritus Sanctus habitet in eo. Per eundem
Christum Dominum nostrum qui venturus
est iudicare vivos, & mortuos, & saeculum
per ignem. Resp. Amen.

*Vntele con saliva de su boca oydos, y narizes
diziendo, y vntando entrambas orejas.*

Ephpheta quod est adaperire: y luego à las
narizes, in hoc orem suavitatis.

Tu autem effugare diabole, a propinqua-
bit enim iudicium Dei.

Ys eti mitangarhu, hymboquire
Sipirhuvaca Dios hicheviremba as-
marandequa: Cahymbo atarhucuti
cuenchenda vriro cahtu atandicu-
ti cutsiquaro Minda hymbo: hym-
bo quingate characu cezmendo vn-
dapaca Curandini Dios everi van-
dangucata, ca Acha Jesu Christo
everi hangua; hymboqui ahchu ma-
pavaca Erangaqua picuparin.

Pre-

21 *Preguntta el nombre de la criatura.*

27 Nahre angà? *Francisco Pedro &c.*

Cur. Francisco thavanurinstahaqui
Diabloni?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Cur. Carehtu thavanurinstahaqui
amutan sparín ynde everi vqua?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Cur. Carehtu thavanurinstahaqui,
amutan sparín Diabolo everi tepa-
raquarequamhas hangua,ca ynde
everi paraquahpeanapu xupanga-
riqua?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Francisce abrenantias satanæ? Abrenuntio.

Et omnibus operibus eius? Abrenuntio.

Et omnibus pompis eius? Abrenuntio.

Ychuca eti hingui characu aya-
vacuca Dioseni santo ytsi atahtsicu-
peraqua hymbo: Utas patzangué-
vati Santo Evangelio vandaqua, no
men haranditaparín:

*Toma el Oleo con el dedo pollex, y unta el pe-
cho, y espaldas de la criatura diZiendo:*

Et

Et ego te linio in pectore ✠ Et in scapulis ✠ Oleo salutis in Christo Jesu Domino nostro, vt habeas vitam æternam. *Resp. Amé.*

Cahinhymbo cauquam amberi
Oleo vchacuracata atavacuti chara-
cun mintzitaro teruchacurani cah-
tu ataparacuti, mindahymbo; hym-
boqui Espiritu Santo, veh condeh-
perata hymbo ahtsivatanstavati ia-
mento vanambequa, ca pahpahca-
xequa, hingui mintzita pahpahca-
xeca.

*Aqui muda estola dexando la morada, y pro-
figue con la blanca, si la ay: que ay lugares en dõ-
de uno, ni otro, y lleva la criatura à la pila, y les
pregunta en su Idioma:*

Cur. Francisco: care hacahcuhaqui
Dios tatani iameto cez erari, vri
avanda, ca echeri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Jesu
Christo, Dios wahpa hyndequi-
htsini hapinga, mahco acha eche-
haca hyndequi tzipatzenoca, iu-

rixē Santa Maria everi cuparata-
ro, cahtu Vecatzenchamaqui?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhacui Espiritu
Santo Santa Iglesia Catholican.

Cahtufantō echaveri, cunari-
quarensquaro cahtutero thava-
curita vehpoyatsperāsqua; cahtu-
cuhiripeta tzitaquarensqua; caht-
tutero tzipequa niramahpaqua?

Mayo. Cahohacahcuhaca.

Pregunta otra vez a los Padrinos.

Cur. Ambere curacuhacui?

Mayo. Santo ytsi atahtsicupera-
qua.

Cur. Care ytsi atahtsicungacueca-
hacui?

May. Cahoytsi atahtsi curaquare-
haca. Francisco: ego te baptizo in
nomine Patris ✝ & Filij ✝ &
Spiritus Sancti ✝ *Resp.* Amen.

Francisco, hyquinis ytsi atahtsi-
cuhaca hacaguriquahymbo: Dios

Tata ✠ ca Wahpa ✠ ca Spiritu
Santo hingū ✠ ys evengua Iesvs.

Aunque sean muchos cada uno de por si vnte la coronilla, con el Santo Chrisma, y diga:

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi, qui te regeneravit, ex aqua, & Spiritu Sancto quique dedit tibi remissionem omnium peccatorum: (aqui vnta) ipse te liniat, & ego te linio Chrismate salutis, in eodem Christo Iesu Domino nostro in vitam æternā.

Resp. Amen.

Pax tibi *Resp. Et cum Spiritu tuo.*

Limpia los lugares ungidos siempre, y el dedo pollex.

Ponele el lienzo en la cabeza, y dile: Accipe, vel accipite vestem candidam, & immaculatam: quam perferas ante Tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeas vitam æternam.

Resp. Amen.

Da luego la candela encendida, y la pone en la mano derecha de la criatura, y dize: Accipe lampadem ardentem, & irreprehensibilem custodi baptismum tuum; serua Dei mandata, vt cum Dominus venerit ad nuptias, possis ocurrere ei: Vnā cum omnibus Sanctis, in aula Cælesti, habeasque vitam æternam, & vivas in sæcula seculorum. Resp. Amen.

Dize al fin Francisce, vade in pace, & Domi-

minus sit tecum. Resp. Amen.

Siempre se han de bautizar; y demas ceremonias a los varones, y despues a las mugeres.

Cahinhymbo etaqua hatzimen-
gati characuni Sāto Chriftma hymbo
qui anima fāto ytsi atahtsicupera-
qua hymbo, ca hacahcuqua hymbo,
mindangaca acha Jesu Chrifto hyn-
dequiehpu ecuhuaca iamento Chri-
ftianoechani: Cahtu tzimandare-
qua tafta thuputhupus Qhuanatfi-
tangati, hymboqui minda efca cui-
ripeta, ca anima, yquayquaxequa
hingui ytsi atahtsi cungacha chen
hymbo eti. Acha Diosen patzacun
hymboqui Santo hacahcuqua ca yt-
fi atahtsicuperaqua Santa Trinidad
Quahta erangafca: hynde qui vreta
Diabloeveri quahta ephica: hima-
can cuencuemangariphica thava-
curitahymbo,

Hingui hymbo jurutzeperapon-
guaca: cahtutero tanindarequa can-
dela

dela etfcucata hupirangati; hymbo-
 qui minda esca hingui hymbo ani-
 ma manaracuvaca Diosen, hacahcu-
 qua hymbo: ychucaesqui candela
 etfcucata, ambaqueti vqua: Acha
 Diosen manaracun patzacuparin
 hicheviremba Vandangucata: hym-
 boquino atsinchevaca Diabolo hin-
 gun.

Amonestacion à los Padrinos.

Hucheve Wacha, y characu san-
 to ytsi atahtsicuperaqua hymboeta-
 qua, tucha everi watsite eti thaz-
 cambequaro avandaro anapu tzipe-
 qua; cahtsi thu y yaru terungarita-
 ca Diosen Santo hacahcuqua hym-
 bo: Cahymbo hurendahe yqui cui-
 ripemovaca santo dotrina yqui etē-
 ba, notero amamba no hurendanga-
 ca: ca etemba, notero amba tuchae-
 veri Compadre echa etix; ca Com-
 padre equa havahenasirati tzumga-
 pequa tembuchaquan.

Ite in pace Niponguahe amiriras
hymbo.

*Lo que se perdona en este Santo Sacramento, y
su effecto.*

Acha Jesu Christo hyndequih-
tsini hapinga vandazcusti yn santo
ytsi atahtsicuperaqua; vaporohym-
bo huchaeveri huriatēchaqua hym-
boetaqua: Vretatihquimendo van-
dazcusti anima everi evahpequa-
rensqva, hymboqui noneni inchan-
chenSPIRINGA, avandaro anapu yre-
chequaro Yquino ytsi atahtsicunga-
vaca, ysqv nah vandanstasiraca fan-
ta caracata hymboqui ytsi atahtsicu-
peraquā Espiritu Santo everi yqua-
rahperāsqva etihingui hymbo cuiri-
peta ytsi vanāgachacurangaca, yqua-
yquacunganstani: Ca ys ytsi atahtsiti-
ni, Dios Wahpa vquaresti, eranu-
mengari avandaro gloria, ca yqui ys
varivaca Cauquaniheo ahcarati pit-
siramani avādaro tzipequa: Cahym-
bo

*Nisi quis
renatus
fuerit.
Joan. 6.*

bo huchaeveri Nana Santa Iglesia
 pirecuhuaſti wachani, no ambema-
 ro hycheviremba andumuquareta,
 vehcondehuaſti Acha Dios hyche-
 viremba ayavatſperata yſqui nah vā-
 danſtaſiraca Santa Caracata: hym-
 boquix thſimi xarahati hepinaſaca
 avandaro anapu yrechequaro: tzi-
 mandarequa vandazcuſti ambetatſ-
 peranſqua, thavacurita jurutzepe-
 ranſqua, hyndequi aringaca *peca-*
do original aringani; hinguſi hingu-
 guche jurutzeperaponguaca: ca yn
 ambetamengafirati, yſſi atahtſicu-
 peraquaro: cahtu yqui netharexeti-
 nan yſſi atahtſicuraquareca naqui-
 yaru ambeamerimento camanga-
 rinſtati. cez ambetamenganſtati hi-
 macaniho: yqui terundaqua hym-
 bo pamondaquareparin, yſſi ataht-
 ſicuraquareca tehrumacuranſparin,
 nomen thavacurinſcucani; yc-
 huca etingate Santo bautiſmo: Ca-
 himi havahenaſirati Santo hacah-
 cuqua.

*Sine ullis
 eorum me-
 ritis.*

In-

Inseno lo primero, el poner las ceremonias en la Lengua, y explicarlas, es mandato del Ritual Romano, Cathesismo, y Concilio. Y Pastrana en su Silva Racional, y ultimamenee estatutos, y OrdenanZas de los Señores Obispos nuestrs Prelados, para que tal vez los Ministros expliquen, instruyan, y enseñen à los miserables Indios lo que ven; y aun à los que no son Indios, y mas Doctrinas de un solo Cura, en donde se ven cada dia tantas ignorancias, y lastimas sin saber lo que es muy necessario à la Fé Catholica; este dolor me movió, y la obligacion de nuestro officio.

Lo segundo dè a entender el ministro, que estas almas santas de las criaturas que mueren con el Bautismo van al Cielo, que no necessitan de comer, ni beber, ni tienen frio, ni calor, ni hambre: ni tampoco al nacer las ofrescã al Sol, ni al fuego, ni traygan fuego nuevo (ay mucho en muchas partes) ni le pongan nombres de animales (esto ay mucho en las tierras calientes) y su motivo es no creer en la resurreccion de la carne, siguiendo aquel condenado Philosopho en la transmigracion de las almas: yo enterrè a un Indio: y à la noche oy que otro Indio publicaba: Lo avia visto en tal monte hecho tigre, que guardaba el Pueblo si esto no es del caso: facil es borrarlo.

Lo tercero. Cargue mucho la mano en el Sol, y en el fuego, que tanto estas naciones veneraron: y me atrevò à deZir, que con singular atencion

Miren por las que faren dos, que vulgarmente
 llaman mellissos, veran que en Indias nunca se
 logran: y pocas vezes el uno: helo experimentado;
 es el caso resabio de su gentilidad: que entonces
 era infame la que tal paria, y vivia muy triste,
 por esso los mataban entonces, y agora: porque
 Ubi eadem est ratio; eadem est iuris disposi-
 tio, y en ellas el exemplar en otras no les sirve:
 porque aquel juyzio, y razon antiguo persevera,
 y no lo han desterrado a experiencias continuas.

Lo quarto, darles a entender, que una vez
 sola basta para que se contrayga la cognacion es-
 piritual, y que esta no pasa en perjuicio del matri-
 monio; sino solo los Compadres con el ayjado, y cō
 su Madre, y Padre, y con los demas hijos no se
 contrabe.

Es muy linda enseñanza la que se nos manda
 en las Ordenanzas: todos los Domingos alguna
 p'atica, y poquito. Es recedad cansar a un Pue-
 blo de Indios con authoridades de Santos, propo-
 ner el Evangelio, del mesmo sale la doctrina con-
 veniente. A Indios, explicarles en la Idioma las
 oraciones, y biez e, y se logra el trabajo, y avizan
 la Fe, y tienen muchos mucho que pensar; pero sin
 enseñanza, que fruto avra? Y que logro avra?

Esto es quando nada la vemos, que si se ense-
 ña, y doctrina, y todavia estan rudos, y torpes, no
 se desmaye, ni se dexa: hagamos lo que debemos q̄

Torquem.
 tom. 2.
 Fr. Max-
 tin de Leo.
 Mont. lib.
 3. trat. 22
 sess. 2. n.
 6. & 7.
 & lib. 3.
 trat. 1. ses.
 5. & lib.
 2. trat. 7.
 sess. 3. n.
 4.
 dil. 1. noth.
 2. noth. f.
 7. noth. ob.
 1. n. f. 2.
 101. n.

Orden.
 74.
 Mont. lib.
 2. ses. 4. de
 bautismo.

Mont. lib. 7. iras. 8. Es la suma este un Cura en una montaña, sin
señ. 4. & aver mas obreros, y nunca diga a sus Indios: esta
in toto ite- boca es mia: proh dolor! Ojala mintiera, que esta
merario. fuera culpa mia: Como no se viera, tanto, tanto,
de idolatria, y resabios de su Gentilidad.

De la Confirmacion.

Mont. lib. 3. iras. 2. de Confir-
ses. 3. n. 1. Ordenan.
u. 101. **E**s consejo acertado et q̄ dà el Concilio Limese se
escojan Indios capaces para este Sãto Sacra-
mento, y darles a entender el parentesco espiritual:
que es igual al del Bautismo: y en las Ordenan-
zas nuevas se nos manda tener un libro para
asentarlos: para que conste los impedimentos, y
cognacion espiritual, y entonces ser a acertada su
explicacion, effecto, y predicacion en la Lengua.

Yn Santo Sacramento, cez ha-
yapa ratahperaqua Christiano equa.
Acha Jesu Christo, hyndequihtsin
hapinga Vãdazcusti: y qui axahual-
ca Apostoloechani, Spiritu Santo
andahcha cuhpenohuani; cahimacã
Siratatafphiti Confirmacion, cahi-
mays vndahendix Apostoloecha
vehcondehpeni. Acha Jesu Christo
everi huramuqua hymbo: Ca hih-
cha-

cha Apostoloecha patficuhandix
 hatzitspeparin, himacan cauquam
 Spiritu Santo andahcacunohandi,
 hinguix pahtficuhanga: Cahtu hi-
 mayshco Acha Jesu Christo hura-
 mucuhuasphiti Obispoechanihcos
 ysqiux Confirmacion hatzitspeva-
 ca, vehcondehpeparin Spiritu San-
 to everi vehcondehperata; ca hi-
 mangueonchuhtuhco havahe nasi-
 rati Compadreequa, ysqi ytsi
 atahtsicuperaquaro; catzungape-
 qua santo tembuchaqua: ca amban-
 do mitehe ysqi nah pampzperan-
 gavaca Compadreecha Dioseveri
 vehcondehperata hymbo, ca Spiri-
 tu Santo everi, intsimbeperata hym-
 bo, hucamanimendo Acha Diosen,
 niatamengani manaramenganihy-
 cheviremba santo manaramenga-
 qua hymbo. Vandangucata emba
 patzacuparin amiriras hangua hym-
 bo.

Ordenan.
83.

NO repito aqui las circunstancias como se ha de traer, y llevar este Soberano, y altissimo Sacramento, y la debida veneracion, porque es sabido, y lo dexo, como dize Zarate en el suyo: y aunque le intituló Apud Indos, no habló cosa de Indios: que era su Idioma que es lo que un Ministro nuevo dessea, y busca: y pues se lleva a los Indios enfermos, razon será que sepa el Indio en su lengua lo que recibe: y quien le visita: y gusten, aunque sean muy ladinos les pregunten en su lengua: y no es cosa para descuydar en camino tan breve, y vno. En llegando a casa del enfermo ò al Hospital pone la Custodia en el Altar, y dize: Pax huic domui. Resp. Et omnibus habitantibus in ea: Echa agua bendita al enfermo, y a tolo el aposento diziendo: Asperges me &c. Miserere mei Deus &c. Gloria Patri &c. Repite la Antiphona Asperges me &c.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.

Resp. Qui fecit Cœlum, & terram.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum Spiritu tuo.

Oremus.

EXaudi Domine Sancte Pater Omnipotēs
xterne Deus, & mittere digneris Sanctum

An-

Angelum tuum de Cælis, qui custodiat, fo-
 veat, protegat, visitet, atque defendat, om-
 nes habitantes in hoc habitaculo. Per Chri-
 stum Dominum nostrum. *Resp.* Amen. *Pregun-
 tele en su lengua si esta dispuesto para recibir
 este Señor, ó si tiene que reconciliar aiziendole:*

Vuache Dios hucaringuini have
 thuchevite mintzitaro: Caremiva-
 taquarens, ambemaro hinguire
 cuihantzingavaca: hymboquire
 casipetimendo xachomuquarevaca
 Acha Iesu Christo cuiripetsicata:

Obra conforme la respuesta y mádele luego dezir

Achae hingate camergarinisca can-
 den cuiripen haranguen ants: y la
Confessõ en su lengua, y los circunsiãtes diziẽdoles

arihe hy haraquate **T**havacuriri &c.

Miserere tui Omnipotens Deus, & dimissis
 peccatis tuis perducatur te ad vitam æternam.

Resp. Amen.

Indulgentiam, absolutionem, & remissio-
 nem peccatorum tuorum, tribuat tibi, Om-
 nipotens, & misericors Deus. *Resp.* Amen.

Hucheve wache hymboquire ni-
 tatare rieparin xachomuquarevaca
 Acha Iesu Christo cuiripetsicata,

51
huchieveri evahpepensti hynde-
quih sin hapinga qui quini hurasin-
ga mintzinguetacheni; ca hymb-
chen eti, ysqwire ixu camapequaro
tetecaxeparin terupataquarevaca,
ysqui tharo Christiano iamento
hyndequi Huchaeveri Nana Santa
Iglesia Catholica Romana terupa-
taquaresiraca; cahtu hacahcufira-
qui.

Cur. Care hacahcuhaqui Dios Ta-
tani iamento cez erari, vri avan-
da, caecheri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Je-
su Christon. Dios tzipeti Wah-
paemba?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Spiritu
Santoni?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Tatani, ca
wahpani ca Spiritu Santoni: tani-

mu

mu angaqua personas echani; ca-
ru mahco thsiris Dios eti?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhahui, yfqui Dios
tzipeti wahpa hynde quihtsin ha-
pinga Acha Jesu Christo, cui ri-
pu Vquarenosti, Spiritu Santo
vquahymbo, jurixe Santa Ma-
ria everi cuparataro; cahtu tzi-
patzenoqui ynde everi cuparata-
ro; vtas maneti eparin yquitih-
qui no phevahanga: Phevan spa-
rin, cahtu Phevatini?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhahui, yfqui va-
riparacusca Ciuziro himanguco
hynde qui hybucamahaca huche-
ve haquiro; huchãtsini hymboe-
taqua evahpenfeucani?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhahui, yfqui
quetzephica hyni varichao, pet-
huançtani anima echani hihcha-
qui

qui himi haphica eroparin hy-
cheviremba Santo andoriqua?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhahui; ysqui
tzingca, mahuria nequaro: Cah-
tu quenchenfphi: hyni avanda-
ro vaxatanstani, Dios Tatacamba
everi qhuanicuquaran: Camen-
dero paraquahpen vtayaquaro,
hononguavati vtacuhayocani,
tzipecthani cavaririechani?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhahui, ysqui ia-
mento camacatē tziataquarensta-
vacacuche huchaeveri cuiripeta
hucarin; hymboqui mādā miut-
zequarenstavaca hyndequi vca
ambaqueti, ca no ambaqueti?

May. Cahohacahcuhaca.

Despues llega al enfermo, y dizelc: Adora-
mus te Christe, quia per Crucem tuam rede-
misti mundum: *En su lengua.*

Vandatzequareche hacaquini,
caquini huchacurachehaquihuche-

ve Acha Jesu Christoni hymboqui-
re thuchevite Santa Cruz hymbo
iamento paraquahpen evahpepēfca

*Hincase de rodillas, toma el Cuerpo de N. Se-
ñor Jesu Christo mostrandolo á los demas. Ecce
Agnus Dei, &c.*

Va al enfermo, y dizele:

Hucheve wache çan cueratati, yf-
quire terupataquarevaca Santa Igle-
sia Catholica Sacramentoecha, hu-
chaeveri huriatenchaqua hymboe-
taqua.

Cur. Care hacahcuhaqui, yfqui Sã-
ta Iglesia Catholica cunariqua-
rensqvaro tharo echa Christiano
esca, ca Sacramento echa everi
huriatenchaquahymbo thavacu-
rita vebpovatspera quenstavati
cahtu camaquangaritavacacuc-
hetzipequa niramahpaqua?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yfqui
missa arincha yun cutumuqua
hymbohcos, Acha Jesu Christo

cezequa hucarin:ca mandan am-
beru Sacerdote; naquiyaru tepa-
ri thavacuriri evati: yqui peta-
moca arichacuni, vanahnacu-
quarenstati cuirinda Acha Jesu
Christo everi cuiripetsicata eni:
cahtu vino vanahnacuquarensta-
ti hychevirembe chen maruvati
juriri emba eni?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Cahtu thure hacahcuhacui, yf-
qui hindengate yyaru hucamaca
hucheve haquiro, no nitatarerie-
parin, thsiris Acha JesuChristo
everi cuiripetsicata esqui?

May. Cahohacahcuhaca.

Cur. Carehtiqui xachomuquare-
vaca vehpovacuhuanstahaqui,
iamento tuhevite mintzita hin-
gun havatahembarin curunah-
quate echani?

May. Cahohvehpovacuhuansta-
haca.

Cur. Care Vehpovatahuaqui, hinguire, y quivata huaphica.

May. Caho Vehpovata huahaca.

Hengua yyaru Vuache tepari cutzu quarenfqua hymbo hurepengueparin, ca pamondaquareparin: yfariparinguni:

Oyqui yqui hucheve Acha Jesu Christo hymendononitatareriesca: ysqireni inchanhenovaca: Cangua thuchevite Santo Vandaqua hymbohco, hucheve anima, evahpequarenstavati; cahucheve thava-curita Vehpova menganstavati: ysevangua Jesus.

Tres vezes lo dira: Corpus Domini nostri Jesu Christi, Custodiat, & introducat animam tuam in Vitam æternam. *Resp.* Amen.

Despues de Compuesta la Custodia: y lavadas las manos consuele al enfermo diziendole.

Hucheve Vvache teparimendo Casipequa hymbo, Cuiripecha Achha Diosen hycheviremba intsimbe
pera-

perata hymbo Cahtu pampzqui ia-
mento thuchevite anima hingun,
thavaparaparin, hycheviremba Sã-
to Vequã hymbo: ys ariparin,
Vqueve vtas mendo niramahpan:
yaquini mintzinguetachehaqui, yn-
tfingaritacu thuchevite thavacuri-
ta, ca thuchevite phamēchaqua: Cã-
gua yquire vranstavaca, Curandins
thuchevite hangua manaracuparin
Acha Diosen.

*Buelto à la Iglesia segun el Ritual dirà à los
que han acompañado al Santissimo Sacramento.*

Jamento hihchaqui Vhcambe-
paca Santissimo Sacramento, Acha
Jesu Christo thsiris cuiripetficata
emba esca, mandan Cuiripu teru-
pas quarē pimanstasindi, yum equa-
tze andumuquarensqua Indulgen-
cia Cahihchaqui Candela etfcucata
pangaca, temben equatze huriaqua
an dumu quarensqua: ysmendo veh
condēhuaphiti Santo Tata Paulo:
3. ca Santo Tata Gregorio. 13. Cah-
tu

tu tepari Cuiritzecuhperaqua eti,
 mintzinguetacuhuani phamencha-
 chani Ca Vtas Vhcambepaparin
 Santissimo Sacramento: yqui Ve-
 raponguaca Cahtu hihchaqui tzun-
 gapequa hymbo no Vanaquarehan-
 ga, nirani curumenstani pamencha-
 tini: yqui thicuitzequarevaca, Van-
 datzequarecunima Tataa hucha
 everi; pamenchatini hymboetaqua:
 ysqui namunda Vandatzequare-
 cuperangavaca, xandahtu Piman-
 taperangaca yun equatze huriaqua
 an dumuquarensqua.

*De Justicia debemos administrar los Santos Sacramentos a los Indios en su Idioma, darles a entender lo que Reciben, y sus efectos, mirando un Cura por ellos, que se logra el cuydado, y exercicio, y de camino tomara mucha embidia en un Indio, verlo morir sin que humana cosa lo albarote, ni inquiete, ni haLienda que restituir, ni cargos de conciencia: muriendo en un cuero, ò tabla, sin mas abrigo, ò el que le dà el Hospital si en el muere, con tanta lastima, que qualquiera duro co-
 raLon se lastimara: y en sus enfermedades son otros, aunque quenta con los ladinos, inquietos, y*

reboltosos en sus Pueblos, que suele ser publico.

Insinue á es cosa grave la Quaresma lo q reciben, fervorizandolos á que hagan Actos de Contricion, y no le recivan en pecado mortal, y que las Quaresmas entren con devocion, veneracion, y respeto. Es dolor el ver lo que a vezes sucede: que assi que Comulgan, se salen riendo, jugando, y escupiendo: esto nasce, que como a toda prisa se Confessan, no se pone cuidado en lo primero. Lo segundo es facil en ellos: detenerlos á visitar los Altares, a que rezen, a que sepan lo que tienen en sus almas con rigor lo debe mandar un Cura, y muchos no saben lo que reciben: los Domingos se nos manda en las Ordenanzas explicarles la doctrina, si esta falta, pregunten que lograra un Cura. Remitome a la cita.

Insinuo lo segundo en este nuestro Obispado de llevar el Viatico á casa de el Indio, sino está en el Hospital: la Quaresma al que no sabe rezar, ni lo que recibe senos manda en las mesmas Ordenanzas, no le demos la Comunión: pues aqui de Dios si un Señor Obispo supiera, que el no saberla este Indio era negligencia de su Cura, por que nunca le dieron doctrina, ni enseñanza que hiziera un Señor Obispo de este Cura: mucho mas se irritara si supiera no sabia lengua: el Indio mas feroz tiembla el Domingo de ver que su Cura se pone á leer el Padron, y pregunta la Doctrina: Y que si el uno, ó dos dexa passar, sabe que el otro

Mont lib.
3. tract de
Confess.

Ordenan.
76.

eadem.

Mont lib.
4 tract. 4.
f. 3. per
totam.

Ordenan.
83.

Mont lib.
1 tract. 4.
f. 11. n.
1. fol. 77.

primos hermanos, y tia, y sobrino, como me ha sucedido artas vezes: mire un Cura que corre el tiempo; y un matrimonio nulo lo sera hasta la fin del mundo, y en esto no crea a ninguno: y enseñarles tambien, que aunque no ay Manual que no lo diga, no lo practican, y lo ignoran los Indios, que tercero, y quarto grado de Consanguinidad, y afinidad entre ellos estan quitados, y derogados: y no haZer sobre esto question: sino cajarlos, y dezirles que es privilegio suyo que les concedio el Summo Pontifize Paulo Tercero, que refiere el Padre

Leon fol. 7. 6. Fray Martin de Leon Torquemada, y el Señor Mont. La afinidad per copulam illicitam no passa altercer grado, segun el Santo Concilio de Trento: dar vado, y passo á los de mas matrimonios, y no formar altercaciones sobre estas verdades que es endañó del matrimonio.

Aviendo precedido las tres denunciaciones, y diligencias que se mandan en el Santo Concilio, no resultando impedimento; y siendo de otra Parrochia se aguarde el beneplacito de sus Curas, y de no hazerlo assi queda suspenso por el Santo Concilio: y es mucho que muchos lo haZen sin escrupulo alguno porq̄ dos, ó tres años avivido en su feligresia, y sin aver averiguado su domicilio anterior, asistencia, y no ser en toda una Parrochia conocido los Cassan: y resultan despues, no solo impedimentos; sino nullidades, como han sucedido: a mi me sucedio con un Indio q̄ avia vivido seis años

en este Pueblo de Tlatlatzalca: y presentado averigué era de S. Miguel el grande en donde era casado: huyose, y nunca mas lo he visto: Otro en tierra caliente casado en S. Juan Huetamu, bien cerca de Puyhuarehuato: y a estos los Indios, dicen, y juran lo conocen, y que es de su Pueblo libre, y en todo mienten. Como me ha constado, y dicholes como juran falzo, se rien, y salen mosando; solo los Curas saben esto, y mucho mas que sufren.

Puestos en la puerta de la Iglesia, ó en sus casas con testigo, el Varon al lado derecho, dize esta amonstacion

Ychuca Pedro, ca Maria, hynde-
quix ixu haca, vecahatix, phipera-
ni tembuchaperani: yqui haca am-
bemarotzungapequa, hingui hym-
bo cacavaca, vandama rucuhe tepa-
rimendo camangarinfsqua eti.

Ellos responden no am hati:

Pregunta a la Esposa diziendole:

Thu Maria, care pirasini vambu-
ni Pedro hingun hyndequi ixu ha-
ca variquaro hameri; ysquinahmen-
do hucha everi Nana Santa Iglesia
vandangupehaca?

Responde. Cahopirasinga vambuni.

Cur. Care heacuquaresini, yfqui ynde everi minguarecata, ca hycheviremba.

May. Caho heacuquaresinga.

Cur. Care xachoquaresini, yfqui thuchevite qhuahchacuhpeti, ca thuchevite vambsteni?

May. Caho xachoquaresinga.

Al Varon. Cahthu Pedro, carepirasini tembuni Maria hingunhyndequi ixu haca, variquaro hameris, yfqui nah huchaeveri Santa Iglesia Catholica Romana huchaeveri Nana huramutspecas?

May. Responde Caho pirasinga.

Cur. Care heacuquaresini, yfqui ynde everi qhuahchacuhpeti, ca hycheviremba vambaeni?

May. Caho heacuquaresinga.

Cur. Care xachoquaresini, yfqui thu chevite minguarecata, ca tembsteni?

May. Caho xachoquaresinga.

Et

Ergo ex parte Dei Omnipotentis, & Sãc-
 ra Matris Ecclesie, & auctoritate Apostolo-
 rum Petri, & Pauli: Vos in matrimonium
 coniungo, & illud Sacramentum inter vos
 firmo, in nomine Patris ✠, & Filij ✠, Spiri-
 tus Sancti ✠. Resp. Amen.

*Echales Agua Bendita, y por nueva Ordenanza
 se nos mãda no casar sin velarlos luego: mandato
 Superior, y grave, en utilidad de los Curas, y en
 grave perjuicio de sus conciencias: En este Bene-
 ficio de TlaZalca velé muchos, como consta, de
 ocho, y diez años de casados, y vi otros en otras
 partes de mas tiempo: y que se han muerto muchos
 sin velaciones: Vean pues agora la Viuda, si ca-
 sada otra vez se ha de bendelir? Descuido gra-
 ve, bendelirla.*

Bendicion de las Arras.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.

Resp. Qui fecit Cælum, & terram.

Vers. Sit nomen Domini benedictum.

Resp. Ex hoc, nunc, & vsque in sæculum.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum &c.

Oremus.

Benedic Domine has arrhas, quas hodie
 tradit famulus tuus hic in manus ancillæ
 tuæ

tuæ [Vel quas hodie tradunt, hi famuli tui
in manus ancillarum tuarum] quemadmodū
Benedixisti, Abraham cum Sara, Ysaac, cum
Rebecca, Jacob cum Rachel; dona super eos
gratiam salutis tuæ, abundantiam rerum, &
constantiam operum; florescant sicut rosa in
Hericho plantata, & Dominum nostrum Ie-
sum Christum, timeant & adorent, ipsum,
qui trinum possidet nomen, cuius regnum, &
imperium, sine fine permanet in sæcula sæcu-
lorum. *Resp. Amen.*

Oremus.

Domine Deus Omnipotens, qui in simili-
tudinem sancti connubij Isaac cum Re-
becca, per intercessionem Arrharum. Abra-
hæ famuli tui copulari iussisti, & oblatione
munerum, numerositas cresceret filiorum,
quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc
oblationem Arrharum, quas hic famulus
tuus dilectæ suæ sponsæ offerre procurat, vel
quas hi famuli tui dilectis suis sponsis offerre
procurant] Sanctificator accedas, eosque,
cum suis muneribus propitius benedicas ✠,
quatenus tua benedictione protecti, & invi-
cem dilectionis vinculo gaudeant feliciter
cum tuis fidelibus perenniter mancipati: Per
Christum Dñum. nostrum. *Resp. Amen.*

Ben-

Bendicion de los Anillos.

Benedic Domine hos annullos, quos in tuo nomine benedicimus, vt qui eos portauerint, in tua voluntate permaneant, & in amore tuo vivant, & senescant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp. Amen.*

Oremus.

Creator, & Conservator generis humani, dator gratæ spiritualis, largitor æternæ salutis, tu Domine mitte benedictionem ✠ super hos annullos, vt qui hoc fidelitatis signo insignitus inceserit in virtute Cælestis defensionis ad æternam vitam sibi proficiat. Per Christum Dñum. nostrum. *Resp. Amen.*

Benedictio Dei Patris Omnipotentis ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠, descendat, & maneat, super hos annullos, & Arrhas. *Resp. Amen.*

Eche Agua Bendita à las Arras, Anillos, y circunstancias, toma vno de los Anillos con los tres dedos, y ponelo en el quarto dedo del Esposo, diciendo al cogerlo: Benedic Domine hunc annulum, vt eius figura va poniendole pudicitia custodiat, y puesto In nomine Patris, ✠ & Filij, & Spiritus Sancti. Resp. Amen.

Coge el otro Anillo, y lo bendize: Benedic Domine ✠ hunc annulum, vt eius figura

puđicitiam custodiat dalo al esposo, y el lo core
con los tres dedos, y lo pone en el quarto dedo de
la esposa In nomine Patris **+** & Filij & Spi-
ritus Sancti. Resp. Amen.

Y luego pone el esposo las manos cerradas so-
bre las manos de la esposa, y díze con el Minis-
tro lo siguiente:

Minguarecatae hyquinis intsinga-
ritahaca, yn cuenchacuqua, ca yn
tširiperata, minda hymbo Santo tē-
buchaqua.

Ella responde, Hy xachoquarcha-
ca. Prosigue el Mⁿstro.

Vers. Manda Deus Virtuti tuæ, confirma
hoc Deus quod operatus est in nobis.

Resp. A templo Sancto tuo, quod est in Hieru-
salem; tibi offerent Reges munera.

Vers. Increpa feras arundinis, congregatio
taurorum: in vaccis populorum, vt exclu-
dant eos, qui probati sunt argento.

Resp. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.

Resp. Sicut erat in principio, & nūc, & sem-
per, & in sæcula sæculorum. Vers. Amen.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eley-
son. Pater noster todo el claro, y en voz alta

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo,

Vers. Salvos fac servos tuos.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob, benedic ✠ coniuges istos, & femina semen vitæ in mentibus eorum, ut quidquid maiestati tuæ gratum esse intellexerint, opere compleant. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Cogelos el Ministro de la mano derecha à los desposados, y entralos en la Iglesia diciendo el Psalmo 127.

Beati omnes qui timent Dominum: qui ambulant in vijs eius.

Labores manuum tuarum, quia manducabis: beatus est, & bene tibi erit.

Uxor tua, sicut vitis abundans: in lateribus Domus tuæ.

Filij tui sicut novellæ olivarum: in circuitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicetur homo: qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion: Et videas bona Hierusalem Omnibus diebus vitæ tuæ.

Et

Et videas filios filiorum tuorum: pacem
super Israel.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui tuo.

Sicut erat in principio &c.

*En llegando al Altar se hincarán cerca del, y
buelto a ellos el Ministro en el Altar diZe:*

Kyrie eleyson, Christe eleyson: Pater nos-
ter, &c. en voz clara.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus,

Benedicat Deus vestri oris eloquia, Amen.
Cor vestrum sinceri amoris copulet nexu
perpetuo. Amen. Floreatis cum præsentium
Copijs; fructificetis decenter in filijs, gaudea-
tis perenniter cum amicis. Amen. Tribuat
Vobis Dominus dona perenia parentibus, &
amicis feliciter dilatata & cunctis gaudia se-
piterna Amen.

Oremus.

Benedicat vos Dominus Cælestis gloriæ:
Rex omnium Sanctorum. Amen. Detq̃
vobis, suæ dilectionis dulcedinem, & sæculi
præsentis felicitate lætari. Amen. Collato
etiam gaudio filiorum post diuturnum tem-
pus

pus conferat habitaculum Cælestium mansionum. Qui vivit, & regnat, in sæcula sæculorum. Resp. Amen.

En donde huviere abundancia de Ornamentos se ajustara a mudarlos, como dize el Ritual las demas Bendiciones, las trae el Missal en la Missa pro Sponso, & Sponsa: y assi no las pongo. En fiesta doble, ò Dominica se da con memoracion de nuptijs, no haviendo este estorvo siempre se ha de dezir con sola una Oracion, sin otra alguna, y llegados al Altar, è hincados les ponen un velo, y cadena que ellos acostumbra. Acabado el Pater noster en la Missa, haZe genuflexion, se buelue al lado de la Epistola: dize las Oraciones propitiare Dñe, &c. Et Deus qui potestate. &c.

Ay Estatuto en este Obispado, para que confessen, y comulguen sin dispensar: que no porque sean Indios, no han de confessar, ni comulgar, y con esto van dispuestos para recibir la gracia del Santo Sacramento del Matrimonio, tambien antes de bolverse al pueblo à bendezirlo el Sacerdote dize la tercera Oracion: Deus Abraham, que està en la propria Missa, y acabada les amonesta en su lenoua diZiendoles:

Hyquinis yntsingaritahaca thuchevite hingunequate, ca thuchevite tembsteni no an thuchevite

hapingata eti: ysq̄ui nah Acha Jesu
 Christo hyndequihtsin hapinga,
 pampzcaxaca Santa Iglesia. Yfre
 pampzcavaca tēbsteni: Cahtu tzi-
 maran pampzperahe, patzaperan-
 gani hinguhtsicucha yya s̄ato tem-
 buchaqua ayavatsperasiraca: Cahtu
 pinguquarehe p̄irehperacuecani,
 cuincheto hymbo, santo Carinda-
 haquaro; ca casipequahymbo, che-
 mucuhe Diosen handaquareparin,
 hycheviremba cheyequa emba-
 hymbo.

*Las segundas bodas, no se bendizen Arras,
 ni Anillos, ni se pone velo, ni cadena, ni se diZe
 la Missa pro sponso &c. ni commemoracion:
 dadas las manos, se diZe el Psalmo Beati omnes
 &c. y apartados del Altar diZeles la Missa de su
 devocion, no siendo doble, ò Dominica; que estas
 se deben dezir, y no se engaña a los desposados: si-
 no seguir el orden, y mandato de la Iglesia: y aca-
 bado el Evangelio ultimo les dize esta Oracion.*

Oremus.

R Espice Domine super hanc coniunctio-
 nem vt sicut misisti sanctum Angelum

Ra-

Raphaelem pacificum Tobiae, & Sarrae filij Raquelis: ita digneris Domine mittere benedictionem tuam, super hos famulos tuos, vt in amore tuo vivant, & senescant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum nostrum. Resp. Amen.

Benedictio Dei Patris ✠, & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠ descendat super vos, & maneat semper, Resp. Amen.

DiZeles la amonestacion antecedente, y les echa agua bendita: y los despide diZiendoles:

Ite in pace.

Niponguahe amiriras hymbo.

Explicacion del Santo Matrimonio, y sus efectos.

HVcheve Wacha chenpampz-
quaechae fanto tembucha-
qua eti, ma hyndequi juntziman-
tan Sacramento eca, ca Acha Dios
vandazcusti, paraquahpen vnda
henguaro, yni tzitzindo echeren-
do Parayso terrenal; yqui cuiztati-
ni Adam tzirupahtacuca Adami-
ni, ma quintsimarari hingui vca
Eva-

Evanini: cayqui tzipangarinfrin
 Adam cauquam mitensti, ysq̄
 hycheviremba vni esca, ca vnda-
 ti phetamoni: ah hucheve cuiripe-
 ta veata, ca hucheve vni veata: Ca-
 hin hymbo, tziveriti, hararehua-
 he Tata emba, ca amambani, ca
 temba caraxahperavati: Ca hima-
 candu Acha Dios cupacuhuaphiti
 Adamini. Evanini hingun, vhcha-
 curahuaparin ys aiparin: cuiripe-
 raperahē, cahtsi van crahperapava-
 ca: Ca vapore hymbo Acha Dios
 vādazcufi yn santo tembuchagua:
 Ureta mendo vandazcufi, para-
 quahpen vnda henguaro: tzi man-
 darequa; vandazcufi yquihtiqui
 Adam no an miteparin thavacuri-
 ta: thanindarequahtu; hymbo qui
 Acha Dios teparimento xupanga-
 ritaca tembuchagua Sacramento
 hymbo tehtecacunstani.

Ca hymbo pampzperata tembu-
 na

nariqua **V**echa everi hapindahua-
 mati, iamento pampzperata eni:ca
 niqiyaru camento casirehuavaca
 tataemba,ca amambani nomendox
 pampzhuavati himangucon yfqui
 nahx tembunariquarecha, pampz-
 peravaca: yfqui nah vandanstasira-
 ca San Pablo; tuchangate tzivint-*Eph. 5:*
 zapampz huabe tembsteechani:
 yfquinah Christo Jesus, pampz-
 ca Santa Iglefiani; ca hymbo men-
 do pacaretahpequarevati, h ym-
 boqui santa Eravaca Santa Iglefia:
 camenthuixu mitengahenasirati,
 yfqui thsiris pampzperavacatix tē-
 bunariquarecha; ca ambando mitē-
 gasirati, yfquix thsiris pampzpera-
 vaca, yquix cez vhcamberacano am-
 arihpeparin, cezhco vecavats pera-
 parin, hinguix ambe manaratfpera-
 ca vingatfpeparin tembuchaqua
 cano verandaemba,ca cuetzapequa
 vehcomhangua wahpaechani, cui-

riperahuani, ca vamba nomendo
 amutanstavati hycheviremba tem-
 bani: naquiyaru vamba ehpu efca
 nomendo thavahchacuvati cuxa-
 retini: Ca hymbo tembunariquare-
 cha, nomendox eranuhperamavati:
 aquateromêdo yqui tziveriti quah-
 ni quatahenavaca hycheviremba
 tembani, nanimaro yhuaquarepa-
 rin yqui mengata, hymbohco, amu-
 tãsparin fantotêbuchaquã, vahnáda
 mahati cheparari thavacurita eni; ca
 yn xaporo hymbo etaqua. Chemu-
 cuhe Diosen manaracuparin fanto
 tembuchaqua hymbo: yhtsimendo
 andãgumavaca vhechacuraqua Dios
 everi, pampzperata gracia; cahcsi
 paririquare va ixu echerendo: ca
 yyanan avandaro anapu xaramequa-
 rãta gloria.

*He abreviado esta explicacion; todo es neces-
 sario para que oy en dia los Indios estimen el Santo
 matrimonio, y sepan las injurias, y atrocidades
 que hazen, la facilidad en dexar a sus mugeres, y
 a otras quitandoles las vidas injustamente, a que
 el*

el Cura prudente sabrà la causa: quando con otra se presenta: y mas si con esta tuvo antes amistad: y vera clara esta verdad, y el crimen que han cometido: hame sucedido tres veZes, y aunque pase sin sabores nunca celebrè semejante casamiento. En una ocasion padeci por vno, y no. Indio muchas penas, y mandatos de mis Prelados: Constd entonces la verdad al Prelado: y nunca passò à mas, y él huyò, que lo quiso castigar el Prelado por las relaciones falsas que enseñarles à los que barbaramente viven en retiros, sin mas enseñanza, que la que ellos saben: ay mucho que llorar entre gente barbara, è ignorante que viven en bosques, retiros, y montes.

Del Santo Sacramento de la Extrema vncion.

V Estido el Ministro de sobrepellis, y estola morada en entrando en el lugar del enfermo dize: Pax huic domui. Resp. Et omnibus habitantibus in ea: da a besar la Cruz al enfermo, y echa Agua bendita en forma de Cruz, y à todo el aposento, y circunstantes diziendo:

Asperges me hyssopo &c. Miserere mei Deus &c.

Gloria Patri, &c. Resp. Sicut erat &c. y repite la Antiphona Asperges me &c.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.

Qui

Resp. Qui fecit Cælum, & terram.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

INtroeat Domine Iesu Christe domum hanc sub nostræ humilitatis ingressu, æterna felicitas, Divina prosperitas, serena lætitia, charitas fructuosa, sanitas sempiterna, effugiat ex hoc loco accessus Dæmonum, adsint Angeli Pacis, Domumque hanc deserat omnis malignitas, discordia, magnifica Domine super nos nomen sanctum tuum, & benedic ✠ nostræ conversationi, sanctifica nostræ humilitatis ingressum, qui Sanctus, & pius es, & permanens, cum Patre, & Spiritu Sancto in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

ET deprecamur Dominum nostrum Iesum Christum, ut benedicendo benedicas ✠, hoc tabernaculum, & omnes habitantes, in eo; & det eis Angelum bonum custodem, & faciat eos servire ad considerandum mirabilia de lege sua; avertat ab eis omnes contrarias potestates, eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione ac sanos in hoc tabernaculo custodire dignetur, qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivit, & regnat. Deus in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Ore

Oremus.

EXaudi nos Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris, sanctum Angelum tuum de Cælis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo: Per Christum Dñum. nostrum. Resp. Amen.

Dirà las Oraciones presentes, segun la necesidad del enfermo, mande dezir la confesion a los Indios en su lengua, y esta es breve.

Hy haraquate thavacuriri, terupataqua rehaca Diosen andangaricutin, cacurendero jurixe Santa Marian, ca curendero San Miguel Archangelini, ca curendero San Juan Baptistani, Apostoloechani Sã Pedro, ca San Pablo, ca iamento Santoechani, ca thunguini Tatani aya Marinstavaca hucheve camãgarinsqua ysquinahxan thavacurisca, vandanguewaqua hymbo, vandaqualhymbo, ca vquahymbo: hy camangarinisca thavacuriri: hy camãgarinisca thavacuriri: hy camangarinisca thavacuriri: cahinhymbo vtas vehco vehcomarihaca jurixe

O

San-

Santa Mariani vras maneti, ca curendero San Miguel Archangelini
ca curendero San Juan Baptistani,
Apostoloechani San Pedro, hingu
San Pablo, ca thunguini Tatani; yf-
quireni vehco vehcomari chevaca
Acha JesuChristoni; hyndeni ha-
ranguen thavacuriri hymboetaqua:
yfevengua Jesus.

*Va puesta en la lengua porque se exterminen
las cosas superfluas, y pues esta aprendemos todos,
y enseña nuestra Madre la Iglesia; no ay neces-
sidad de añadir, como en otras muchas Oraciones
en los Mandamientos de la Iglesia, sobre el quin-
to es mas lo añadido: que lo que la Iglesia enseña,
y en Indios mientras mas breve mejor; importa
mas tantita explicacion en su lengua, que augmen-
tar lo que la Iglesia no enseña.*

*Acaruada, mande a los circunstantes rezen
por el enfermo: y tomando con el dedo pulgar el
Santo Oleo prosiguiendo dize:*

In nomine Patris ✠, & Filij ✠, Spiritus
Sancti ✠ Extinguatur in te omnis virtus dia-
boli; per impositionem manuum nostrarum:
(aqui unta el dedo pulgar) & per invocationē
omnium Sanctorum, Angelorum, Archanz-

gelorum, Patriarcharum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum, atque omnium simul Sanctorum. *Resp.* Amen.

A los ojos.

Per istam Sanctam vñtionem ✠, & suam pijsimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per visum deliquisti. *Resp.* Amen.

A los oydos.

Per istam Sanctam vñtionem ✠, & suam pijsimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid deliquisti per per auditum. *Resp.* Amen.

A las narizes.

Per istam Sanctam vñtionem ✠, & suam pijsimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per odoratum deliquisti. *Resp.* Amen.

A la boca cerrados los labios.

Per istam Sanctam vñtionem ✠, & suam pijsimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per gustum, & locutionem deliquisti. *Resp.* Amen.

A las manos.

Per istam Sanctam vñtionem ✠, & suam pijsimam misericordiam indulgeat tibi Do-
mi-

minus quidquid per tactum deliquisti. *Resp.*
Amen.

A los pies.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam
pijsimam misericordiam indulgeat tibi Do-
minus quidquid per ingressum pedum deli-
quisti. *Resp. Amen.*

A los lomos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam
pijsimam misericordiam indulgeat tibi Do-
minus quidquid per lumborum delectationē
deliquisti. *Resp. Amen.*

*Usar esta ultima en los varones, quando la
enfermedad diere lugar, y limpiar los lugares un-
gidos, como fuere ungiendo.*

Kyrieleyson, Christeleyson, Kyrieley-
son, Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Salvum, vel salvam fac servum tuum,
vel servam tuam.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.

Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.

Vers. Esto Domine turris fortitudinis.

Resp. A facie inimici.

Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea

Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere
ei. *Do-*

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Domine Deus, qui per Apostolum tuum Iacobum locutus es infirmatur quis in vobis? Inducat præsbyteros Ecclesiæ, vt orēt super eum, vngentes eum Oleo in nomine Domini; & oratio fidei salvabit infirmum, & alleviabit eum, Dominus, & si in peccatis sit remittuntur ei, cura quæsumus Redemptor noster gratia sancti Spiritus languores istius infirmi, eiusque lana vulnera, & dimitte peccata; atque dolores cunctos mentis, & corporis, ab eo expelle, plenamque interius, & exterius sanitatem misericorditer redde; vt ope misericordiæ tuæ restitutus ad pristina reparetur officia; qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivis, & regnas Deus in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

Respice quæsumus Domine famulum tuū N. vel famulam tuam N. in infirmitate sui corporis fatiscentem, & animam refove, quam creasti, vt castigationibus emendatus, vel emendata, se tua sentiat medicina salvatum, vel salvatam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

P

Ore-

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne
 Deus qui benedictionis tuæ gratiã, ægris
 infundendo corporibus facturam tuam mul-
 tiplici pietate custodis; ad invocationem tui
 nominis benignus assiste, vt famulum tuum,
 vel famulam tuam ab ægritudine liberatum,
 vel liberatam, & sanitate donatum, vel dona-
 tam, dextera tua erigas, virtute confirmes,
 potestate tuearis, atque Ecclesiæ tuæ Sanc-
 tæ cum omni desiderata prosperitate resti-
 tuas. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.*
 Amen.

*Puede vsar en tiempo de peste de algun limpio
 instrumento para ungir: que los que tienen las
 Chrismeras son para distinguir los Santos Oleos, y
 vsar dellos a lo que son instituidos.*

*Explicacion de el Santo Oleo, y su
 effecto.*

HVcheve vacha chen pampz-
 quaecha Acha Jesu Christo
 hyndequihtsini hapinga vandaz-
 custi yn Santo Sacramento atarhe-
 peranfqua, y quicucha hurendaqua-
 emba axahuafti andandicuzquaren
 pa-

paraquahpen v phamenchachani,
 mintzinguetacubhani, casipiati
 atahuani: ca himacã Santiago Apo- *Math. 6.*
 stol camapequaro andahchacurapo-
 peti, xarata cuhuani thzandahuapa-
 rin fãnto atarheperãnsqua: ys aih- *Can Epist.*
 pepoparin: nengate tuchaechaes.
 phamenchaqui? phichangata qua-
 rehe vandacuhuaparin tataechani
 Dioseo therutficucha; cax thfimi
 arichacuhanga vandatzequarepa-
 rin, ca Oleo atarhenstavati, ca ha-
 cahcuquahymbo pihtzarimansta-
 vati phamenchati, ca vehpovacua-
 vati Dios yqui an camangarinqua
 henavaca: cahymbo chen maruva-
 ti eti Santo atarheperãnsqua, hyn-
 dequi juntzimanetan esca: Ca yn-
 deeveri huriatencha qua vapore eti;
 vreta vehcondesirati phamencha-
 tini hycheviremba fãnta gracia:
 hingui tehtecacunstavaca phaco-
 rucuni yqui mengari everi terua-
 gu-

guta hperaqua; cahtu vingatsquare-
vati phamenchatu variquahymbo:
tzimandarequa vehcondesirati yē-
go quarequa hingui phamenchatu,
mintzicavaca Dios everi haranguē
ahperansqua hymbo, yqui thfiris
evahpequarenstavaca: tanindare-
qua, vehcondesirati, tzipengue-
quarequa hingui phamenchatu ah-
chutafiraca iamento misquareta, ca
atzitzequareta hingui variquaro
nipandiro hanguaresinga phamen-
chatu: thandarequahtu vehcondes-
pesirati vingapequa, ca vingatsqua-
requa, hymbo quingate cez mendo
handieravaca andaxutani Diabluni,
qui variquaro terucufiraca phamē-
chatini santo hacahcuqua hymbo:
himacan Diablo vapore terungu-
taca cacōgastaparin santo hacahcu-
qua nitaxataquareparin hychevire-
ba thavacurita hymbo etaqua; hym-
boquichunde vtamingavaca: Ca
hym-

hymbo yqui atarhenganstaca che-
requarenstafirati; hymbo qui yqui-
mengari no an tzinacuvaca: junda-
requahtu, vehcondesfirati vehpo-
vats peranfsqua cambini thavacuri-
ta, cahtu inshuati phamenchac ha-
ni, vransqua cuiripeta, ca anima.

Cahtu tanindarequahtu, vehcō-
desfirati, marotero vehpovatspe-
ransqua aruthsi cutsperaqua pha-
meri hymbo, hymboqui aruhtficu-
cua purgatorio anapu phameri: Ca
hin xaporo hymbo, nah mintzinā-
guaru tzivetzacatareca fanto atar-
he peranfsqua; nahtu tzipectuareva
phamenchati, mintziparin hyche-
viremba fanto juriri chen maruva-
ti; hinguī hymbo anima yquayquah
cungaca; hymboqui ni mendo te-
runchetamavaca avandaro no an
pamonguparin, paraquahpenana-
pu vtandero angamexaquarevati,
Jesvs everi hacanguriqua, hacah-

Q

cu-

cuparin yſqui ynde everi phameri
evahpequarenſtavaca; no an thava-
paris; yquino hycheviremba pha-
meri paſſion hymbo: Ca himacanā
phamenchatī, nahtumendo vehpe-
quarevati, thavacurita emba hym-
boetaqua: hymboquimendo Acha
Diofen teruhean viri caricumafca
vandangucata emba cacanari cunſ-
parin, no chemucuparin, no an ma-
naracuparin phutinducuparin hy-
cheviremba S. Cruzini, hucha eve-
ri cherēguequa hingui hymbo Dia-
blo echa ahchutangaca, ca anima,
Angelechax xachovati, Acha Dio-
fen terungaritaparin, tzipeqareta
hymbo hymboqui amiriras hangua-
hymbo vera manſtaſinga iXu eche-
rendo, huranducuhendini Dios
everi gracia hymbo.

*En eſte Obiſpado de Michoacan tenemos
oportunidad muy acomodada para exercer en eſ-
tos pobres la charidad, que de juſticia debemos, en
ſus enfermedades, viſitando los hospitales, y mā-
dan-*

dando traerlos à ellos; para que con mas cuydado sus Curas, y Ministros los vean, enseñandoles, y exortandolos à que son mortales, que no mueren de maleficios, ni de hechisérias, ni tal cosa crean, sino que perdonen à sus enemigos, y no mueran en odios que se condenaràn; fortalecerlos en la Fee, y en actos de amor de Dios; y enseñarles, que los pecados se perdonan por gracia de los Santos Sacramentos; mediante la Passion de N. S. Iesu Christo: Este fue el motivo, y fin de aquel insigne, y nunca bastantemènte alabado el V. Señor D. Vasco de Quiroga, de gloriosa memoria, nuestro Padre, y señor, que este titulo deben dar todos aquellos hijos de este Obispado que han comido su pan, y su renta: En la fundacion de los hospitales, que sus Curas assistieran al morir à estos pobres, gente tan timida, pobre, pusilanime; y con tantos resabios en sus enfermedades, y males para que con el amor, y enseñanza desterraran sus ritos gentílicos, y conocieran à Dios con mucha humildad Christiana.

Pondré aqui lo que manda el Ritual, y el Señor Mont. nos avisa, el gasto hizieron los antiguos ministros, y varones sabios para nuestro exercicio; facil cosa es trasladar, y traducir, y nosotros obrar à costa agena, y es trabajo bien empleado.



Para visitar los enfermos.

EL Ministro que visita algun enfermo de peligro dira assi que entra: Pax huic domui. Resp. Et omnibus habitantibus in ea, Echa Agua Bendita al enfermo diciendo: Asperges me hysopo, y prosigue hasta el fin, ó con otro de los penitenciales, y con Gloria Patri &c. luego dize

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Salvum fac servum tuum Domine, vel salvam.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.

Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.

Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea

Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Vers. Esto Domine turris fortitudinis.

Resp. A facie inimici.

Vers. Dominus opem ferat illi.

Resp. Super lectum doloris eius.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Deus cui proprium est misereri semper & parcere suscipe deprecationem nostram, vt nos, & hunc famulum tuum, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absoluat, Iesus, infirmitatis nostræ singulare præsidium auxiliij tui super infirmum famulum tuum, ostende virtutem, vt ope misericordiæ tuæ adiutus Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumnis representari mereatur: Concede hunc famulum tuum quæsumus Domine Deus perpetua mentis, & corporis sanitate gaudere; & gloriosa Beatæ Virginis Mariæ intercessione à præsentī tristitia liberari, & æterna perfrui lætitia: Per Christum Dñum. nostrum. *Resp.* Amen.

Ponga la mano en la cabeza del enfermo, y diga: Super egros manus imponent, & bene habebunt: Iesus Mariæ filius mundi salus, & Dominus meritis, & intercessione Sanctorum Apostolorum tuorum Petri, & Pauli, & omnium Sanctorum sit tibi clemēs, & propitius. *Resp.* Amen.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Initium Sancti Evangelij secundum Ioannem

Resp. Gloria tibi Domine.

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum, hoc erat

in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt. Et sine ipso factum est nihil; quod factum est. In ipso vita erat, & vita erat lux hominum et lux in tenebris lucet, & tenebræ eā non compræhenderunt, fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes, hic venit in testimonium, vt testimonium perhiberet de lumine: vt omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed vt testimonium perhiberet de lumine; erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum; in mundo erat & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit, & in propria venit, & sui eum non receperunt: quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri; sed ex Deo nati sunt, & Verbum caro factum est. Et habitavit in nobis, & vidimus gloriam eius, gloriam quasi vnigeniti à Patre plenum gratiæ, & veritatis.

Resp. Deo gratias.

Bendi *Le al enfermo diziendole:* Benedictio Dei Omnipotentis, Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠ descendat, super te & maneat semper. *Resp.* Amen.

El Ritual dexa al arbitrio del Ministro abreviar estas pœces, segun tu viere lugar, por las muchas

estas ocupaciones que suceden: haga las siguientes para bien morir, que todos las encargan, y amonestan, y ayudar a bien morir a estos pobres es cosa muy preciosa, y utilissima, antes de que se prive de los sentidos: moviendolos primero al amor de Dios, y actos de fee, y de contricion: pues si el mas capaz mas docto, y prudente en este articulo desea a todos los buenos que le ayuden, que sera de estos miserables Indios. O mi Dios! que dolor verlos morir, quien solo los ve sabra sentirlo.

Ponese sobrepellis, y estola morada: si no ay a mano con su habito, y dize: Pax huic domui. Resp. Et omnibus habitantibus in ea, echa Agua bendita al enfermo, y mande no le falte de su cabecera, aunque ellos siempre la usan. Asperges me hyfopo, &c.

Oyqui yqui hucheve wache chē
pampzqua, eratzens, ysqwicuche
no tzimanda varivaca; ysqui nahi
aca vandani San Pablo arhucurix
niti varini, hecatsitaniheco, arhucurix
niti jondaparin: ysquihco Acha
Dios vecavaca; hymboqui iamento
camacateni hycheviremba vequa
hymbo xamahanga ca hymbo has
misquare, nore amu thuhco vari-
fin:

linga, iamento cuchevarivaca, ca
hymbohtfini, no huramucheti, hyn-
de quihtfin hapinga Acha: ysqui-
cuche menihco vras yrevaca ixu
echerendo: tzimandarequa erat-
zens, ysquire nah hamahanga va-
naquareni, yquiretzipetini hama-
hanga, thure hecatfiquaren thava-
curicusca Diosen: ca ynthacurita
hymbore vtamingapiringa, tepari
phamerihymbo: Ca hymbo vingatf-
quare yn phamenchaqua hymbo, ca
variquahymbo: no an cumanohcos
phamequareca: yqui quino Acha
Dios vehcondecuecani, xaspha-
meri hymbos, cutzungarinstavaca
thavacurita, cahinhymbo vingatf-
quare, cutzu quarecunfparin Acha
Diosen, hingun vehco vehcomari-
cu, hymboquire yn phameri hym-
bo niyandiranfti, vehpovamen-
ganftavaca thavacurita; carehtu
cueraquarenftavaca hyni purgato-
rio

rio hinguire pamerangapiringa.

Thanindarequahtu, qhuaninga-
rins, vtas mivataquarēsparin Acha
Jesu Christo everi variqua; hasqui-
ni ambemaro vandanguevatave
yqui mēgari Diabolo yquiquini am-
be vandanguevata, has pandacu-
ma, has hacahcu; mintzinde evah-
pequarenstavaca, avandaro anapu
xaramequareta: Ca hymbo has am-
be pamonuquare echerendo anapus;
hymboqui noneni pahquarevaca
varirin: Cahtu, noneni huvaquare-
vati, yqui phevangaca himasquaro
cuche phevangaca: menguchehtu,
himasquarocuche varivaca; cahym-
bo, has cacongastquare, carehtute-
rupataquare Santa Iglesia hacahcu-
qua nipandiro hymbo.

Cur. Care hacahcuhaqui iamto
articulo hacahcutaperaqua, hin-
guix hacahcuca Christianoecha,
hingun hinguix ambongastape-

haca micuricha?

May. Caho hacahcuhaca, cateru-
pataquarehaca.

Cur. Care hinio mivatixaqui, yf-
quire nirasinga varini terupeti-
mendo hacahcuparin Acha Jesu
Christoni?

May. Caho Tataa.

Cur. Care amutanstahaqui abtzan-
gariqua ca vintsiquarequa, casi-
quamequa hinguire y^s phiquare-
hanga, tzambarin yfqui thsire-
meca?

May. Caho amutanstahaca.

Cur. Care xaramequarchaqui, yya
hymboquire nirasinga varini
Santo hacahcuqua hymbo, hin-
gui hurendahpeca, huchaeveri
Santa Iglesia?

May. Caho xaramequarchaca.

Cur. Care misquarchaqui, iamento
thuchevite thavacurita, hingui-
re thavacuricusca Diosen, pamō-
da-

daquãreparin, hymboquire no
vca ambaqueti vqua, hinguire
mirindiquarenfca?

May. Cahomifquarehaca.

Cur. Care vehpovatanstahaqui, yya
Acha Dioseni hymboquire no
manaracuhaca, yquirehymbo ep-
hica manaracuni; care hymbo
pamõdaquarehaci, hymboqui-
re teruhcan viricarieumafca Dio-
feni?

May. Cahovehpovatanstahaca.

Cur. Care vehco vehcomarihaqui
Acha Diosen hymboquiquini
vehcondevaca, hycheviremba
gracia, hymboquire vta ystetua
ma curanstavaca; cez hangua
hymbo: hymboquirehitu tecza-
vayaratini teruhmazmavaca am-
baqueti vni?

May. Cahovehco vehcomarihaca.

Cur. Care phiquaretzehaqui, yf-
quiambemaro thava curita opara
ta-

taca, hinguire no ayanguca tata-
ni curantzpetini?

May. Nomendo amutataa.

Cur. Cayquire yya vecapacurin-
chepiringa ma thavacurita, hin-
huire miricuriphica care mint-
zitaro havatahembardini, aya ma-
rinspirini Tatani?

May. Andis no Tataa.

Cur. Care vepovacu huanstaha-
qui, yya hihchaquixni an arica,
hingun hinguirehtiqui yon Vn-
daca hucavacu huani?

May. Caho vepovacu huansta-
haca.

Cur. Care vecahaqui, ysqi inspe-
raquenstavaca hinguire hucarin-
haca, evahperata: notero sipape-
rata, notero ambe hinguirethu-
mitequarehaca?

May. Caho insperaquenstave.

Cur. Care vingatsquarehaqui, yn
phamenchaqua hymbo Acha Jesu

Chris-

Christoni hymboetaqua?

May. Caho vingatsquarehaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yfquiquini
Acha Dioswahpa Jesu Christo, va-
ripecheca; ca yfquirehtu no cez
evahpequarenstavaca ambemaro
hymbo: yquino hycheviremba
pameri passion hymbohco?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care vepovatanstahaqui,
Acha Jesu Christoni, cuiripecha-
parin, hymboquiquini varipe-
checa thunguni hymboetaqua,
evahpepenscucani, ca hingun,
hinguirehtu ambe ehcantspecas,
hyndequi no thfirimesca?

May. Caho vepovatspenstaha-
ca cuiripechamarin.

In manus tuas comendo spiritum meum Do-
mine Psalm. 3.

Ari cayqui yqui Acha Dios hyqui-
ni vandanuhenavaca, hucheve ani-
ma hatzi tzehenani, thuchevite ha-

T

qui-

quiro: cayquiyqui Achae, thuren
 hapinga carenhtu evahpens, thu-
 quire thfiris esca: cayquiyqui Acha
 Jesu Christo thuquire vehcondch-
 peraquaro hymbbo tatatspehaca cā-
 denangateni vehcondens Achae
 hynden thavacuriri ahchacuquare-
 ni, hingate thuchevite cueravacata
 esca; hinguñ candenangate Achae
 angandaruns yya vtanoquaro yya
 quingateni, nahmintzin phameh-
 tacuzquarehaca, mintzita hengue-
 cuecani cayquiyqui, Acha, canan-
 gate vingapera hucheve anima,
 hymbboquihtsinangate no achensta-
 vaca varichao anapu vichu hihcha-
 qui chemequam harahaca.

*Dele la Cruz d'besar dixiendole: Adoramus te. Christe, & benedicimus tibi. Resp. Per Sā-
 ctam Crucem tuam redemisti mundum:*

Cayquiyqui Acha Jesu Christo,
 hyndequihtsin hapinga; hyquini
 cuiripechahaca vandatzequareche-

parin, h mboquire thuchevite Santa Cruz, iamento paraquahpen evahpepenfca.

Concluya con la oracion de su devocion: grande obra espiritual es exercitar en estos pobres el amor de Dios cargando la mano el Ministro en que no encubran culpa mortal, el AËto de Contriccion en su lengua he usado en esta traduccion para que vocalmente lo digan en sus confesiones, y Quaresima, y quando comulgan, y rezan el Rosario de la Virgen Santissima.

Oyquiyqui hucheve Acha Jesu Christo Dios ca cuiripu thsiris, camento deni an dangueyarasti hucheve mintzitaro, ca hucheve animahymbo, pamondaquareparin, mintzitaro havatahembarin, hymbo quiquinihco teruhcan virihcarichemasca hymboqui mendo thure esca, qui vtas nirahmapan esca: Ca hinhymbo thunxni pampzcahaca am hameritazcũs parin, hymboquihthure andiohcotzivetzacatareriefca: Cathuchevite gracia hin-

hingū, vecahaca, caquini ayavache-
hacaquini, nomen thavacurichens-
tani, ca pamonguarevaca hucheve
thavacurita; cahtu mintzicahaca
thuchevite misericordia hecatsi-
quaren no Miucata thuchevite era-
herahdihperans qua hymboetaqua,
ysqui vehpovamenganstavaca ia-
mento hucheve thavacurita ys evē-
gua Jesvs.

*No han de carecer los Indios de tan alto bien
solo por no enseñarlo.*

Explicacion del Acto de Contri-
cion, va en romance, y en la lengua
por si huviere de salir á luz para el
bien publico.

Hijo amado te declararè lo que es contricion,
te dirè por orden, quan soberana cosa es, y
preciosa: Sabete, que el que alcanza tal don, y
merced de Dios, y de su liberal mano, es favor
unico que Dios haze á un pecador: El arrepentir-
se de sus culpas con dolor intimo del coraçon por
haber ofendido á Dios, es don del Espiritu San-
to; porque la contricion no es de nuestra naturale-

*ra, ni de nuestras propias fuerZas el tenerla, ò
 alcançarla; porque tiene tal virtud, y fuerZa que
 el que la tiene, no haviendo Confessor luego, y se
 muriera, se iba al Cielo por el dolor intimo de ha-
 ver ofendido à Dios: Quien tal alcança, y merece
 llora, y no ofende à Dios mas, con proposito firme
 de no ofenderle jamas; pero mira, ay otro dolor, y
 arrepentimiento, no como este de la contricion, que
 se llama atricion, este dolor de la atricion, hijo, es
 quando vn pecador tiene odio del pecado, ò teme
 las penas del Infierno, y entonces se arrepiente de
 sus culpas. Es bueno tambien este dolor, y es mer-
 ced de Dios, pero le falta mucho, que es el amor
 de Dios, y para que se salve es necessario que se
 confiesse, porque no es igual el dolor de la atricion
 al de la contricion, aunque entrambos son buenos,
 pues es merced de Dios, y si el que tiene atricion
 sola se muriera sin confessarse, se condenara, però
 no el que tiene contricion, y no teniendo Confessor
 se salvara: porque mira la contricion à Dios solo
 ofendido digno de ser amado. La atricion vn te-
 mor nacido del pecado, ò de las penas del Infierno;
 por estas cosas dime tu Christiano ahora. Co-
 mo jabras si tienes contricion, ò no, ò como la al-
 cançaràs, y el perdon de tus pecados? Oye, y
 guarda en tu coraçon esta raxon: El Christiano
 que reytara la culpa, es señal que ni se arrepintió,
 ni tuvo dolor de haver ofendido à Dios, ni temió*

el Infierno, ni aborreció el pecado; y assi claramẽte el que se arrepiente por virtud de la contricion, no reytara la culpa, ni ofende a Dios otra vez, procura con la penitencia agradarlo, y temerlo, y assi se alcanza el perdon de los pecados, y la gracia de Dios; el que lo dessea ha de servir a Dios obrãdo siempre bien, en obras de charidad; entonces Dios por su bondad infinita, y misericordia, confiando en su Santissima Passion, y muerte perdona al pecador; obra tu bien, sirve a Dios, y guarda su santa Ley, y masque no sabes tu en esta vida si eres digno de amor, ó de odio.

Hucheve Wache chen pampz-
quae, miteta ravaquini, ambengate
esqui teczavaya raqua? hindequi
aringaca contricion aringani; ari-
vacaquini thtzethzendaparin, yf-
quinahtumendo maruvatiesca hyn-
dequi andanguareca xas vehcon-
dehperata Dios everi cuiripeti ha-
quiro, pamondaquareparin thava-
curita hymboetaqua; hymbo qui-
mendo Dioseni teruhcan viricari-
cumasca mintzitaro havata hembra-
rin; chen an dumunsti, Dioseveri
veh-

vehcondēhperata; hyndequi veh-
 condēhcuecaca; ca Spiritu Santo
 everi intsimbehperata, Dioseveri
 vqua eti no huchaeveri pitsquare-
 qua eti; naquih tu huchaeveri vin-
 gapequa, xas teczavayaraqua andā-
 guarecucani: cayquin ema varipi-
 ringa pamondaquareparin mintzi-
 taro havatahembarin, hymboqui
 Acha Dioseni teruhcan viricaricu-
 mafca; ca nocez andon squarepirini,
 curantzingani, evahpequarenspiri-
 ni teczavayaraqua hymboetaquah-
 co, hymboqui atsipeyaqua nocheta
 hymbo, no anhtu varichaonapu
 phameri hymbo: yquino hco Acha
 Dioseni hymbohco hyndequi pam-
 pzcacatareriesca: hyndequi xas an-
 danguca an dumunsti, Dioseveri
 vehcondēhperata, canomen thava-
 curicuecati, vehpequarefirati vta-
 nomen pingutaniscuecani tayacu-
 rita.

Era hatitero maro misquareta,
Wache, yqui ma thavacuriri, min-
churinstati, yquichaquamhas vqua-
hymbo, notero varichaoanapu pha-
meri hymbo, ca ynde ambaquetih-
tu, cahtu Dios everi vehcondehpe-
rata eti; cangua cueratatimendo, no
hucariquareti Dioseveri pampz-
perata canomendo evahpequarenf-
tavati, yquino curhantzingavaca:
nomendo himangueon eti, min-
churinsqua, hyndequi aringaca atri-
cion aringani, ca atsipeyaqua hynde-
dequi aringaca contriciõ aringani,
catzimarán ambaqueti: Cahtu Dios
everi vehcondehperata: caru hynde-
dequi minchurinsca, vingapetaro
curhantzingavaticayquino vtamẽ-
gavaca; caru tee zavayaraqua hym-
bohco, cez evahpequarenstavi,
naquiyaru no curhantzingavati ca-
ru yqui cez hanchavaca vriata cur-
han tzingavati, hymboqui pamon-
da-

daquarequa erataca Dioseniheo; ca
 minchurinsqua eratati chetani, no-
 tero phameri hymboyn xaporo
 hymbo, arireni Christiano nahre
 hangatzingava? nahremiteva? yf-
 qui thure thsiris pamondaquarefca;
 yfqui thure thsiris minchurinstaha-
 qui? Eratzens, quirarava yn vanda-
 qua thuchevite mintzitaro; Chris-
 tiano hindequi pingutanfca thava-
 curita: minda eti yfqui nomendo
 atsipeyaca, naquihitu minchurinstaha-
 qui. Ca ambando mite hyndequi
 teczavayaraca nomen pingutani-
 cuecani thavacurita, cahtu nomen
 teruhcan virih caricumasca Diose-
 ni vtas misquarexam ati Acha Dio-
 sen carovatanstani an dumuquarēf-
 qua hymbo, chemucuparin: ca hi-
 macanan andanguti Dios everi gra-
 cia ca thavacurita vehpovatsperanf-
 qua; ca hyndequi vehchamarinstah-
 ca, andanguarecuecani xas vehcō-

dehperata, manaracuxamavati Dio-
 sen ambaqueti vparin cuiritzecul-
 peraqua vquahymbo: himacā Acha
 Dios, hycheviremba ambaquequa
 hymbo, ca hycheviremba misericor-
 dia haranguen ahperaniqua hymbo;
 mintziparin hychevirembaphame-
 ri passion hymbo. Acha Dios erah
 erah dinstaxati thavacuriri: yqui
 thure ys manaracuvaca Dioseni:
 aquateromendo wache hangazpa-
 rin ixu echerendo thavacuriri cano
 miteparin, notero pampzcacatare-
 riefca, notero curunguecata efca.

*Tiene la lengua vivas vozes significativas en
 este pũto, como en todos los misterios de nuestra Re-
 dēpcion: Insinuo, que minchurinsqua es atricion
 pamondaquarequa atsiperaqua, y teczava-
 yaraqua significan contricion, no admitto a mi se-
 quareta, ni a pamàquareta, y otros, que en caso
 dudoso seran atricion; otros que diZen son meta-
 phoricos, y a Indios no sirven metaphoras: E mos
 de mirar siempre su essencia, y defuncion los que à
 publica satisfacion se ponen.*

*Haze particular session el Señor Mont. para
 que*

que los Curas encaminen à los Indios à haZer ac-
tos de Contricion: Dura cosa, y fuera del penoso
oficio querer los Indios sepan sin instruccion, y ex-
plicacion: Deme licencia el entendido, y el Zelo de
Dios para deZir, que si los Curas no lo enseñan,
era mejor estar en una masmorra que serlo; en
una Ciudad populosa, ó menor en gente mas dis-
creta, ó prudente, y de mas luz en la Ley de Dios,
y sin resabios de supresticiones, ni idolatrias ve-
mos que estan muchos Predicadores unos enseñan-
do Oraciones, y explicandolas, otros como se han
de confessar, otros exortando à Actos de Contri-
cion, como lo han de haZer. Preparar disponer?
Co no lograr? El fruto, y eficacia della, y todos
juntos endereZando al mundo entero à que sepan
confessarse: a que sepan tener, y haZer Actos de
Contricion: Como alcançar el perdon de las cul-
pas? Si esto se haZe en concurso politico, entendi-
do, y discreto, que confusion tendrá un pobre Cu-
ra en Pueblos de Indios, en donde solo él los ha de
mirar, pre licar, enseñar instruir, fervorizar, su-
frir, y encaminarlos a la salvacion, y guarda de
la Ley de Dios, y esto en gente rustica, ignorante,
ruda, y torpe en todo quanto es del servicio de
Dios, y de sus almas: Los Curas de Ciudades,
y Cortes tienen este alivio; los de montañas
que carecen de obreros, no tienen sino penas, y
dolores, y si no lo haze crea no tienen de Christia-

nos, mas que el serlo: y aun travajando, y predicãdo se quedan como antes. Al Señor Mont.

Del Sacramento de la Penitencia.

LOS Manuales dan documentos a los Confessores, yo escribo para los de Indios: aquellos admito, y insinuo los que nos tocan a la administracion, es sumamente grave este punto; y si el nuevo Ministro no va entendido en su naturaleza, modo, y estilo, cortedad, è ignorancia, nunca confessará bien, ni sacará fruto. Muchos Authores dan arifos, documentos, y modos para esto, Torquem. Leon, el Señor Mont. citando à Fr. Iuan Baptista, y al P. Acofta de Procuranda indorum salute: y tocando el punto dice en dicha session estas palabras: En quanto à los Confessores de Indios tiene mas lugar esta opiniõ (habla del avuno) porque es piedad muy grande confessarlos y el trabajo del Confesor tanto es mayor quanto menos capacidad tienen ellos: pues toda esta falta, la suple el Confessor à fuerza de paciencia, sufrimiento, y trabajo, quien lo ha experimentado sabrá ponderar lo mucho que cuesta moverlos al dolor, y arrepentimiento, de los pecados, el proposito de la enmienda, el sacarles del pecho

cho, las culpas, examinandoles la conciencia: porque raras vezes traen examen necesario, y assi lo pone todo de su parte el Confessor, &c. *En aqui la Confession del Indio disfuida, como pues obrara la paciencia, ni como enderezara al Indio a hazer una buena Confession, si no es el Ministro capaz en su lengua, engañase el q̄ tal pensare: si no es bastante lo dicho, oygan al mejor Prelado, y universal Pastor de la Iglesia, a quien Christo le encomendó sus ovejas N. P. S. Pedro referido en el Derecho: Oportet eum qui docet, & instruit, animas rudes esse talem, ut pro ingenio discentiũ, semetipsum possit, aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere, &c. Aqui no ay disculpa del Cõfessor, sino todo culpas, y no ajustarse a enseñar estos rudos, que en todo sou muy habiles, y en la Ley de Dios, y de sus almas muy torpes, y rudos.*

El año de 1668. el Venerable Dean, y Cabil-
do sedevacante despachò al Obispado un Edicto General para que los Confessores de Indios, no recibieran cosa alguna al confessarlos, lo volvió a repetir el año de 1673. agora por orden del Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Obispo que en nos gobierna se prohibe con grave rigor; dura cosa sera si no se obedece: y es quitar mil abusos. Tã bien se nos manda en otra Ordenanza, la Quaresma enseñarles, que es Confession? Segun el traxa-

Cap. operet, 8. quas

Ordenan. num. 89.

Mont. lib. 5. trat. 2. sef. 2. n. 7.

Orden. m. 74. n. 76.

Ordenan. 88.

Mont. tra. jo crea el Ministro ay fruto: y mas si es manso, no
3. & 4. se. se muestre aspero, no grite al Indio al confessarlo,
16. ser. 3. sea amoroso, mire que se levanta el Indio sin con-
de. Sacra. fessarse, y da aviso a los demas, y se pierde todo
aquel dia.

Eadē sef. Sano consejo es el que se nos da en otros ma-
u. 6. & 7. niales, que dexee el Confessor dezir al penitente
sus culpas. En Indios es mas loable, yo lo uso, y
luego de su misma confession, le voy preguntando,
si ay capacidad le apuro, si simple no apuro, si
conosco sencilles en el: en las demas personas no
tardarse con ellas, y conforme su narracion anir
Marlas, reñirlas, y con semblante se vero, y a ma-
rojo, encaminar el trabajo por Dios, alli el pre-
mio que merece el pecador penitente, y humildes
alli el castigo que merece el malo, y el soberbio, que
no se enmienda, ni haZe penitencia de sus pecados:
Crea ay fruto.

El año que se publica la Bula, es asertado que
cada uno la trayga al confessarse, y su nombre, y
si no sirve una Bula a veinte, como me sucedió cō
muchos: mire el nuevo Ministro no comulguen
dos veZes, y mas en tropa, y otros sin haverse
confessado; a las muchachas grandes de Doctrina
que comulgan darles luego agua, y que no se tapē
con las cobijas, que lo que parece devocion, es a
vezes maldad. No es justo darse prisa la Quares-
ma en confessiones. El Señor Mont. Es impossi-
ble

ble moralmente, que uno confiesse cinquenta en un dia: si el Confessor ha de cumplir con su officio no es posible: es forçosa la tardanza, ni mucho, ni poco, ni ser cansado en preguntas, que à Indios no conviene: como diZe el Señor Mont. procure siẽpre no confessar mugeres solas sin que ayga otra gente en la Iglesia; se librara de calumnias, que en esto son faciles, y el vulgo da credito a lo que una diZe: Creame no hablo en vano, y aun con muchos iguales en costumbres à Indios. Lea al Sr. Mont. y sabrà confessarlos, y conoscerà, que en treinta años de Cura indignissimamente lo soy, no me quejo sin causa, sino con mucho arrepentimiento mio.

En lo que toca à casos reservados, ó a quienes no debe absoluer, ó tiempo de entredicho, ó cessacion à divinis, cada uno lo sabe, y los Indios con sus muchos privilegios, no ay necesidad de insinuar algo: Si ay Idolatras, ó magos en caso de acusacion que se haga dellos, es necessaria mucha prudencia, y destreza, para inquirir la verdad, harà lo que debe en el fuero exterior, y en el interior, sin asomo de movimiento humano.

Ningun nuevo Ministro jusque que los Indios son totalmente incapaces de los Santos Sacramẽtos; mire, que diZe el Sr. Mont. en muchas partes que son hijos de Adan: y atienda a lo que dize el P. Torquem, en el segundo tomo del castigo que
dió

dió Dios en Mexico á los que defendieron no ser capaces del nombre de Christianos: ser torpes, y rudos, y aporreados de todos sí; vexados, y maltratados, y con mucha miseria en lo general sí; y mas los entorpezen cada dia: Crea ávra otros peores, obrar como Padre, y que son redimidos cõ la sangre de Iesu Christo nuestro bien: y ay muchos de buen juyzio, y obras Christianas.

Insigo sera abominable en las Quaresmas quãdo van los Curas á sus Pueblos a confessar, ocupar el tiempo santo en entretenimientos; digolo por la censura de los Seculares, y de los Indios, y si va de veras se pierde todo: Vease lo que se nos manda en las OrdenanZas.

Mont. lib.

5. trat. 12

fol 132.

Mont. lib.

5. trat. 4.

fol. 540.

En las penitencias que impusiere, sea como di-
ze el Señor Mont. y nunca en Missas, ni en di-
neros, ni reciba tal dellos en las Confesiones; y as-
si se nos manda a todos lo hagamos.

EXPLICACION DE LA BULA, Y ninguno diga que los Indios no la deben sacar, vease al Señor Mont. en el sentido que habla; no para que no la saquen, sino para viar lacticinios, y otras cosas, y es perjuycio al fin, y motivo de la Concession.

HIjos, la predicacion, y publicacion de la Santa Bula es de mucha importancia, y estimacion, importa un thesoro infinito, no entendais que
el

el fin es; que deis los dos tomines que señala: por-
 que era entender una gran necesidad. Sabed
 que el intento, y fin es este. El Rey nuestro Señor,
 que Dios guarde, como es tan gran Señor, y Ca-
 tholico Christiano, todo su desso es, que la Fè de
 Iesu Christo Nuestro Señor sea exaltada, aug-
 mentada, y defendida de tantos enemigos, unos
 que lo perseguen, otros que lo han dexado, y me-
 nospreciado su Santa Ley, siguiendo sus malda-
 des, y para sujetarlos, castigarlos, y vencerlos,
 defendiendo la pureza de nuestra Santa Fè Ca-
 tholica; le concedió el Santo Padre la Bula que
 llaman de la Santa Cruzada: agora que tu no
 puedes ir a la guerra a ganar las Indulgencias
 de la Bula peleando cõtra los enemigos de Chris-
 to, manda el Santo Padre, que ayudes con una
 limosna a los que van, y entonces dando tu limos-
 na ganas las dichas Indulgencias como si fueras
 a la guerra. Quantas son? No ay juyzio que las
 explique, son infinitas, y sabed, que aprovechan
 tambien a las Animas del Purgatorio, sacando
 por ellas Bula, ayudandolas con la limosna, a
 que por ti gozen alivio en sus penas: y assi has
 de rogar a Dios primero por nuestra Santa Fè
 Catholica, que sea aumentada; luego por el Rey
 nuestro Señor, que Dios le aumente muchos
 Reynos, y Señorios, y despues por las Animas

del Purgatorio, por los Christianos, y por los Infieles, que Dios les de luz, y trayga al gremio de su Santa Iglesia Catholica. Sabe tambien, concede la Bula dos absoluciones generales, una en vida, y otra en muerte, ô a la hora de la muerte para que uno sea absuelto de todos sus peccados, por graves que sean, y tu la pidas quando te confieses, y quando estes en las agonias de la muerte, para que merezcas alcanzar tantas Indulgencias, y gozes de la eterna bienaventurança.

Vuacha Santo Bulla vandatficuhperata ca vanopequaemba teparimendo, maruvati vquaceti, ca camento hucariquareti vehcondehperata: no miucata cingunacucata thipiquareta; nomendo amuhco eti, has phiquare, ysqiutziman tumina hymbohcos vehcondehperangaca, hyndequi thâtziqua efca; no eramarin vandani epiringa yquirechundes xas than togariqua epiringa, cahymbo cez mitehe, hangaringani Santo Bulla vandatficuhperata emba. Curan-

guchêhehtsini, ca ambando mite-
 he Santo Tataeveri vequa: xaxeti,
 huchaeveri Yrecha hyndequi Dios
 patzaca ysquinahumendo tepari
 Acha eca; cahtu Catholico Chris-
 tiano efca; vèchamarinstaxati, yf-
 qui huchaeveri Santo hacahcuqua
 hangazingamovati, iamento para-
 quahpen hymbo andandicuzqua-
 reni qhuapepenstani Christianoe-
 chani, andax^{tz}uhuacuecani curu-
 nahqua emba echani hihchaqui
 Acha Jesu Christoni amutansta-
 firaca: marox hacahcucha vanan-
 chenstafirati santo hacahcuqua;
 cahxtu mamarocha no hacahcucha
 purecuhperangati huchaeveri hin-
 gun echa terezmarucuhparin san-
 to hacahcuqua: Ca ys tumina Bulla
 purecuquaro hymbo amberafirati
 qhuapeperanfqua hymbo santo ha-
 cahcuqua hymboetaqua: Ca yf-
 mendo santo Tata vehcondehpe-

ti Santo Bulla hyndequi aringaca
Cruzada aringani. Santo Bulla
20 Ca hin hymbo cāchunde qhua-
ningarintu Christiano, nahre cez
niva hyni purecuquaro, purecu-
huani huchaeveri curuna quaechā
hingun; cahtu nahre phimanstava
Santo Bulla andumuquarenfqua
thavacurita? Ca hymboquingate
thure no cez nipiringa purecuqua-
ro: huramutspeti Sāto Tata: yfquire
parandi hatzivaca, hinetāgui thu-
remendo nipiringa purecuquaro
haruvahperāfqua hymbo: ca yquire
parandi hatzivaca, cahture Bulla
petava: phimanstavacare iamento
andumuquarenfqua thavacurita;
hingui Santo Tata vehcondehpe-
ca Santo Bulla hymbo hecatsiqua-
ren eti; noneni cez andanguva-
arihpeni: yfquinahxan eca: cahtu-
tero mitehe Santo Bulla huriaten-
cha huatihtuanima echani Purga-
to-

tório anapu phameri: hymbo phit-
zangamavati: Ca Acha Dios pa-
quarenstavati.

Ca hyn xaporo hymbo thure
vehco vehcomarivaca Diofeni:
Vretamendo fanta hacahcuqua
hymboetaqua, hymboqui iamen-
to paraquahpen thangomaran an-
gatazingamovati: tzimandarequa,
huchaeveri Yrecha, hymboqui
Acha Dios vanhāgamarivaca yre-
chequa, ca hapingua: tanindare-
quatu animaechani purgatorio a-
napu hymboetaqua: thādarequah-
tu hacahcuchani hymboqui Acha
Dios tehtecacuhuanstavaca Ianto
hacahcuqua hymbo: Cahtu no ha-
cchuchani hymboquichunde A-
cha Dios, çan phyquazcuhuaca,
cahtu eraparatanstavavaca Diofe-
ni, Ca huchaeveri hacahcuchao: ca
thundero, mitehe, marotero San-
to Bulla vehcondehperata, huca-

riquareti, tziman cuerantzperanf-
 qua thava curita; maro hangaro
 hymbo. Vehcondehgaca: maro-
 tero variquaro nipandiro hymbo:
 Ca yquire curhantzingavaca, cu-
 racu curantzpetini, cuerantsperāf-
 qua hangaro hymbo: Cahtuyqui-
 re hononchacuecahaca variquaro
 hymbo, curacu matero cuerātspe-
 ranfqua ca yfre nitatarerievaca an-
 dāguareni andumuquarenfqua Sā-
 to Bulla carehtu pitsiramavaca
 terunchemani Acha Dioseni erā-
 gascani avandaro anapu gloria ys
 evengua Jesvs.

De las exequias de lo Adultos.

Mont. lib. 5. trat. 2. seß. 1. n. 7. & 8. fol. 151. & 152. & 153. & 154. & 155. & 156. & 157. & 158. & 159. & 160.
LAS advertencias del Ritual Romano son
 sabidas, es crueldad que en Cura de In-
 dios se lleve los bienes que el pobre Indio dexa a
 titulo de Missas, dexando hijos, y muger. El Sr.
 Mont. es pecado grave, y mortal, y aunque ai-
 ga dichas Missas debe restituir los bienes, y
 aun no podemos dexir al Indio dexe Missas en

su testamento, si de su voluntad no las dexa, ni cosa que à nuestra utilidad buela: antes si encargarle lo que debe haZer en justicia en la diuision de sus bienes, igualando à sus hijos en sus porciones, y à la muger dexandole bienes con que viva, y mas quando ellas con su trabajo hà buscado lo que sus maridos tienen: Es materia de mucho escrupulo, y conciencia en que un Cura debe mirar no quitar los bienes a los hijos: y mas quando libremente saben cuydar de sus difuntos con excessõ; sin que un Cura exceda los limites de su conciencia.

Si en Pueblos de Indios mueren otros, no deben exceder los aranzeles de sus Prelados, y Superiores, como se manda à todos: y si muere ab intestato tiene Iuez que cuyde dello: y el mesmo Cura certificar à su Iuzgado in verbo Sacerdotis que no ha muerto ninguno ab intestato; por ser materia que toca al Rey N. Señor: temeridad es la que digo al escreuir este punto, que un Ministro cargara con todos los bienes, porque murió ab intestato, dexando muger, y heredero forçoso: fue la queixa a su Superior, no refiero mas; y no sucedió en este Obispado, y lo escribo porque se me puso à mi la demanda para que hiziera peticion, la qual no hiZe, ni di, y si un Curado hermanado con el Iuez Secular, y parten

Ordenan.
num. 100

Ubi supra
& per eorundem citiner

tucion, y de aqui sale el aborrecimiento, que Indios, y no Indios tienen a los Ministros. Como dize el Señor Mont. y aun pidiendo lo justissimo, como de presente me sucede nos tienen los feligreses por crueles, y tiranos; que sera arrebatando quanto ay en una casa? Y esto se haze porque viven en Pueblos retirados; como si no huviera

Monte vbi
Supra.

Dios. No digo mas, que pudiera poner singulares sucessos, y temeridades; no digo en todos, pero en algunos con espanto del officio.

Ordenan.
num. 96.

El Ritual manda enterrar los Indios, como se manda, y lo aborrece el Señor Mont. se entieren con solo un responso en la puerta de la Iglesia, es caso de ponderar, que pidamos puntualidad en los Indios en lo que nos han de dar, y en faltando nos exasperamos, y nosotros emos de faltar en nuestro ministerio, exercicio, y administracion con ellos: ni caera aquella maldicion, y castigo que Dios puso en aquella Parabola referida en el Capitulo 16. por S. Lucas; que a nosotros no falten, y nosotros faltar no importa. Ay mi Dios! mueveme esto a tanto, que pudiera insinuar que es dolor: solo porque son Indios, y Pueblos de Indios; y un Cura a su integridad, bisarria, y officio ha de hazer concepto, y actuarse aunque sea un Pueblesillo, que está en una grave Republica, y que le miran sujetos doctos, y con esso no temerá en la Republica verdadera el re-

zelo, y emulacion que muchas vezes sucede.
 El enterrar en los Cimiterios esta prohibido, desde que tenemos las Ordenanzas Reales: es verdad que en sus embriagueses se matan, y mueren sin señales ningunas de dolor, y arrepentimiento, y que muchos lo usan de proposito, para matar, ò pecar, es prueba lo que en este Manual digo en esta materia, y si no sirvenme de textos los mesmos Ministros en lo que cada dia ven, y experimentan: sentimiento de mucho dolor, y de lagrimas, ver lo que en esto passa en sus fiestas, y saraos, y ver que celebran una festividad de la Virgen Santissima, ò otro Patron, y lo que en su Iglesia gastan, y esso mientras dura la Missa, y luego sin dilacion en dexando a los Ministros en sus casas, empiesan las comidas, y bebidas sin acordarse de Dios, y si les dizen, que como con tanto gusto, y Zelo han celebrado su fiesta, y la quieren manchar con semejante delito, con descoco responden: y por esso, porque es fiesta, y no lo fuera si no nos emborracharamos; y en fin esta es nuestra fiesta. Esto no tiene mas remedio, que sufrir, y llorar, y pedir a Dios misericordia, y que se duela dellos. Estas bebidas a entender, y juzgar es causa de la perdicion total de Pueblos arruinados, pido, y ruego a Dios no lo sea de sus almas.

En este Obispado va el Cura al Hospital en donde el Indio muere, de alli lo lleba a enterrar

à la Iglesia, segun el Ritual, vestido de sobrepel-
lis, estola, y capa negra, y puesta à la cabecera
del feretro. Empiesan los Cantores:

Subvenite Sancti Dei, occurrere Angeli
Domini, suscipientis animam eius; offeren-
tes eam in conspectu altissimi. *Vers.* Susci-
piat te Christus, qui vocavit te, & in sinu
Abrahæ Angeli deducant te: *repiten.* Susci-
pientes, &c.

Vers. Requiem æternam dona eis Domine
Resp. Et lux perpetua luceat ei: *repiten.* Of-
ferentes eam, &c.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eley-
son: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Requiem æternam dona eis Dñe.

Resp. Et lux perpetua luceat ei.

Vers. A porta inferi. *Resp.* Erue Domine
animam eius.

Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

Tibi Domine commendamus, animam
famuli tui vel famulæ tuæ N. vt defun-
ctus,

Etus, vel defuncta sæculo tibi vivat, & quæ per fragilitatem humanæ conversationis peccata commisit, tu venia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson.

Pater de Cælis Deus. Miserere ei, y se repite. Kyrie eleyson, &c.

Fili Redemptor mundi Deus. Miserere ei. Kyrie eleyson &c.

Spiritus Sancte Deus. Miserere ei. Kyrie eleyson &c.

Sancta Trinitas vnus Deus. Miserere ei. Kyrie eleyson, &c.

Sacta Maria. Ora pro illo, vel pro illa.

Vase repitiendo hasta llegar à la puerta de la Iglesia.

Es costumbre en Indios las possas, y pues son voluntarias en ellos, se haran las que pidieren fuera de las acostumbradas.

Primera passa. *Resp.* Memento mei Deus quia ventus est vita mea: nec aspiciat me visus hominis.

Vers. De profundis clamavi ad te Domine; Domine exaudi orationem meam, repite nec aspiciat &c. Kyrie eleyson, &c.

Pater noster, &c.

Vers. Et nenos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Aperta inferi.

Resp. Erue Domine animam eius.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

INclina Domine aurem tuam, ad præces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur, vt animam famuli tui N. vel famulæ tuæ N. quam de hoc sæculo migrare iussisti in pacis ac lucis regione constituas, & Sanctorum tuorum, iubeas esse consortem, per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Otra oracion si fuere muger.

Oremus.

Quæsumus Domine pro tua pietate miserere animæ famulæ tuæ N. & à contagijs mortalitatis exutâ, in æternæ salvationis partem restitue. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Segundo Responso, o possa.

Qui Lazarum resuscitasti, à monumento factum tu ei Domine da requiem, & locum indulgentiæ. *Vers.* Qui venturus est iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem.

refuta tu ei Domine &c.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster &c. *T prosigue como el primero.*

Oremus,

Absolve quæsumus Domine animam famuli tui N. vt defunctus sæculo tibi vivat, vt quæ per fragilitatem carnis humanæ conversationem commisit, tu venia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. *Resp. Amen.*

Si fuere muger.

Oremus.

Inveniat quæsumus Domine anima famulæ tuæ N. lucis æternæ consortium; cuius perpetuæ misericordiæ consecuta est Sacramentum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp. Amen.*

Tercero Responso, ó possa.

Ne recorderis peccata mea Domine: dū veneris iudicare sæculum per ignem.

Vers. Dirige Domine Deus meus in cōspectu tuo viam meã. *repite* Dum veneris &c. Kyrie eleyson: Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. *como los demas.*

Oremus.

Tibi Domine commendamus animam famuli tui N. vel famulæ tuæ &c. vt defunctus, vel defuncta, &c. *Como esta en el principio.*

Entrando en la Iglesia con el cuerpo, y puesto en el tumulo, cantan la Antiphona siguiente: si no es que se ha de cantar Missa, y Vigilia de cuerpo presente, que en Indios es muy raro.

In Paradisum de ducant te Angeli, in tuo adventu suscipiant te Martyres, & perducant te in Civitatem Sanctam Hierusalem: Chorus Angelorum te suscipiat. Et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiẽ.

Entona el Cura la Antiphona siguiente:

Ego sum resurrectio, & vita, qui credit in me. Etiam si mortuus fuerit vivet & omnis qui vivit, & credit in me non morietur in æternum.

Cantan los Cantores el siguiente Cantico. Canticum Zachariæ.

Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: In domo David, Pueri sui.

Sicut locutus est per eos sanctorum: qui à sæculo sunt, Prophetarum eius.

Salutem ex inimicis nostris; & de manu omnium qui oderunt nos:

Ad faciendam misericordiam cum Patribus nostris: Et memorari testamenti sui Sancti,

Ius iurandum quod iuravit ad Abraham Patrem nostrum: daturum se nobis:

Ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, seruiamus illi.

In sanctitate, & iustitia coram ipso: omnibus nostris.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaveris: præibis enim ante faciem Domini parare vias eius:

Ad dandam scientiam salutis plebi eius: in remissionem peccatorum eorum:

Per viscera misericordiae Dei nostri: in quibus visitavit nos, Oriens ex alto:

Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis: Requiem æternam Dona ei Domine.

Resp. Lux perpetua luceat ei &c.

Acaroado repite la Antiphona Ego sum &c. mientras llevan al difunto á la Sepultura, y antes de enterrarlo dice la oracion siguiente:

DEus qui fundasti terram, formasti Cælos, qui loca syderibus stabilita fixisti; qui captivum laqueo mortis hominem lacu vacri ablutione reparasti: qui sepultos Abraham, Isaac, & Iacob, spelunca duplici in libro vitæ atque gloriæ annotasti: benedicēdos: ita benedicere **✠** digneris hunc tumulum famuli tui N. vel famulæ tuæ N. ut hinc eum, vel eam requiescere facias, & in sinu Abrahæ Isaac, & Iacob collocare digneris, qui

17
qui Dominum nostrum Iesum Christum
contritis laqueis infernorum resurgere, suo-
rum que in se credentium membra resusci-
tare voluisti: respice quæsumus Domine su-
per hanc fabricam sepulturæ descendat, ad
eam, spiritus tuus sanctus: vt te iubente sit
in hoc famulo tuo vel famula tua quæta
dormitio, & in tempore iuditij cum sanctis
tuis omnibus vera resuscitatio præstante eo-
dem Domino Iesu Christo qui tecum, & cū
Spiritu Sancto vivit, & regnat in sæcula sæ-
culorum. *Resp.* Amen.

*Acabada esta Oracion asperja al difunto. Y
sea muy atento en mirar si lleva alguna cosa de
supersticion, que lo he visto en muchas ocasiones,
y lugares distintos; al echarlo en la sepultura, q̄
los Indios no besen pies ni manos del difunto, si-
no enterrarlo con la decencia, y Religion Chris-
tiana: amonestando à los Indios en semejantes
acciones: puede ser algun Zelo indiscreto, ò algun
motivo dellos, que no se mueven en todo sin algũ
particular motivo, ò significacion: Acabado di-
ze el Cura Pater noster. &c. echando agua en
la mesma sepultura.*

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Non intres in iudicium cum seruo
tuo Domine (vel ancilla tua)

Quia

Resp. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Vers. A porta inferi. *Resp.* Erue Domine animam eius.

Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

Satisfaciat tibi quæsumus Domine Deus noster pro anima famuli tui N. vel famulæ tuæ Beatissimæ Deigenitricis, semper que Virginis Mariæ & Beatorum Apostolorum Petri, & Pauli omnium que sanctorum tuorum, oratio, & præsentis familiæ tuæ humilis, & devota supplicatio, vt peccatorum omnium veniam, quam precamur obtineat, nec eam patiaris Cruciarum gehennalibus, flammis, quam filij tui Domini nostri Iesu Christi, præcioso sanguine redemisti; qui tecum & cum Spiritu Sancto, vivit, & regnat in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Dize luego, Anima eius, & Animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei. Requiescât in pace. *Resp.* Amen.

En esto las Curas son libres, y podrá dezer el

Responſa, ó *Psalmo de profundis* al entrar en la ſacriſtia; a los Indios enſeña, y inſtruya que en miriendo uno le reſen tres Padres nueſtros, y tres *Ave Marias*, por el alma del difunto; de devocion muy uſada, y ſabida: en los *Hospitales* lo pueden mandar, y que los Indios lo ſepan: el como ſe ha de rezar eſta devocion, el Padre *Maturino* la trae con ſus oraciones en la lengua en ſu *Dialogo*, no las pongo aqui por no ſer cansado, y remito a los curioſos á ellas, y que las lean, y anſi las omito.

Sea el *Ministro* cuydadoſo en deſir las *Miſſas* por ſus Indios, ſi las dexan en ſus memorias, ó *testamentos*, ſin alterar, ni mandar, ni pedir coſa que á ellos ſea onerable, que ſe teſtiman mucho en ſacandolos de ſu paſo. Tambien ay má. dato por autos de viſita en los *Hospitales*, como *cofrades* de deſicles una *Miſſa* cantada con ſu *Vigilia*: eſtipendio muy ſeguro, y muy janto má. dato, por morir muchos, y caſi todos que no dexan coſa que valga dos reales.

El modo de enterrar los parvulos que han muerto, antes del uſo de la raſon; porque en llegando a ocho, ó nueve años ſe pueden ya olear, ſegun el *Ritual*, no enterrar con repique, aunq ſe veſtirlo, y adornarlo con girda, y flores, veſtido el *Cura* de ſobrepellis, eſtola blanca, y capa blanca, y *Cruz* pequeña, aſperja el *Cura* al niño, y dice la *antiphona* ſiguiente:

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & vsque in sæculum.

Psalm. 112. Laudate pæri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vsque in sæculum.

A Solis ortu vsque ad occasum: laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus: & super Cælos gloriæ eius.

Quis sicut Dominus Deus noster; qui in altis habitat: & humilia respicit in Cælo, & terra?

Suscilians à terra in opem: & de stercore erigens pauperem.

Vt collocet, eum cum principibus: cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo: matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, & Filio, &c. Sicut erat &c.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vsque in sæculum.

Vers. Hic accipiet benedictionem à Dño.

Resp. Et misericordiam à Deo salutari suo.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Me autem propter innocentiam suscepisti.

Resp. Et confirmasti me in conspectu tuo in æternum.

Versp. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

OMnipotens, & mitissime Deus, qui omnibus parvulis, renatis fonte Baptismatis, dum migrant, à sæculo, sine ullis eorum meritis, vitam illico largiris æternam, sicut animæ huius parvuli credimus te fecisse; fac nos quæsumus Domine per intercessionem Beatæ Mariæ Virginis, & omnium electorum tuorum, hic purificatis tibi mentibus famulari, & in paradiso beatis parvulis per æterniter sociari. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Luego se lleva al niño à la Iglesia, y van cantando los Cantores la Antiphona siguiente, y Psalmos.

Iuvenes, & Virgines, senes cum iunioribus. Laudate Dominum de Cælis Psal. 148.

Laudate Dominum de Cælis: Laudate eum in excelsis.

Laudate eum Omnes Angeli eius: Laudate eum omnes virtutes eius.

Lau

Laudate eum Sol, & Luna: Laudate eum omnes stellæ, & lumen.

Laudate eum Cæli cælorum; & aquæ omnes quæ super Cælos sunt: Laudent nomen Domini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit, & creata sunt.

Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi præceptum posuit, & non præteribit:

Laudate Dominum de terra: Dracones, & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix glacies spiritus procellarum: quæ faciunt verbum eius.

Montes, & omnes colles; ligna fructifera & omnes Cedri.

Bestiæ, & vniversa pecora serpentes: & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes Populi: Principes, & omnes iudices terræ.

Iuvenes, & Virgines, senes cum iunioribus, laudent nomen Domini: quia exaltatū est nomen eius solius.

Confessio eius super Cælum, & terram: Et exaltavit cornu populi sui.

Hymnus omnibus sanctis eius: filijs Israel populo appropinquanti sibi.

Psal. 149. Cantate Domino canticum novum Laus eius in Ecclesia Sanctorum.

Lætetur Israel in eo, qui fecit eum; & filij Sion exultent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro: In tympano & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo, & exaltavit mansuetos in salutem.

Exultabunt Sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum: Et gladij ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus: increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compediibus: & nobiles eorum in manicis ferreis.

Vt faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus Sanctis eius.

Psalm. 150. Laudate Dominum in sanctis eius.

Laudate eum in firmamento virtutis eius.

Laudate eum in virtutibus eius: Laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.

Laudate eum in sono tabæ: Laudate eum in psalterio, & cythara.

Laudate eum in tympano, & Choro: Laudate eum in cordis, & organo.

Laudate eum in cymbalis benefonantibus:

Lau-

Laudate eum in cymbalis iubilationis:
omnis spiritus laudet Dominum: Gloria
Patri &c.

Repetesela Antiphona: Iuvenes, & virgi-
nes senes cum iunioribus, Laudate Domi-
num de Cælis.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eley-
son. Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Sinite parvulos venire ad me.

Resp. Talium est enim regnum Cælorum.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus Sanctæ
puritatis amator, qui animam huius
parvuli ad Cælorum Regnum hodie miseri-
corditer vocare dignatus es, digneris etiam
ita nobiscum misericorditer agere, vt meri-
tis tuæ Sanctissimæ passionis in eodem Reg-
no, nos cum omnibus Sanctis tuis & electis
tuis semper facias congaudere: qui vivis, &
regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus
Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

Resp. Amen.

¶ Luego se lleva a la sepultura el niño, rotiala
con agua bendita el Ministro: y cantan los Cã-
tores la Antiphona

Benedicite Dominum omnes electi eius,
agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Benedicite omnia opera Domini Dño:
Laudate, & superexaltate eum in sæcula.

Benedicite Angeli Domini Domino: Be-
nedicite Cæli Domino.

Benedicite aquæ omnes quæ super Cælos
sunt Domino: benedicite omnes virtutes
Domini Domino.

Benedicite Sol, & Luna Domino: Bene-
dicite Stellæ Cæli Domino.

Benedicite omnis imber, & ros Domino:
Benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Benedicite Ignis, & æstus Domino: bene-
dicite frigus, & æstus Domino.

Benedicite rores, & pruina Domino: bene-
dicite gelu, & frigus Domino.

Benedicite glacies, & nives Domino: be-
nedicite noctes, & dies Domino.

Benedicite lux, & tenebræ Domino: be-
nedicite fulgura, & nubes Domino.

Benedicat terra Dominum: Laudet, &
super exaltet eum in sæcula.

Benedicite montes, & colles Dño: bene-
dicite vniversa germinantia in terra Dño.

Be-

Benedicite fontes Domino: benedicite Maria, & flumina Domino.

Benedicite, cete, & omnia quæ moventur in aquis Domino: benedicite omnes volucres Cæli Domino.

Benedicite omnes bestia, & pecora Domino:

Benedicite filij hominum Domino.

Benedicat Itrael Dominum: Laudet, & super exaltet eum in sæcula.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino: benedicite servi Domini Domino:

Benedicite spiritus, & animæ iustorum Domino, benedicite Sancti, & humiles corde Domino.

Benedicite Anania, Azaria, Missael Domino: Laudate, & super exaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, & filium cum Spiritu Sancto; laudemus, & super exaltemus eum in sæcula.

Benedictus es Domine in firmamento cæli: & laudabilis, & gloriosus, & super exaltatus in sæcula.

No se diZe gloria, ni Amen, repitese la Anathipha Benedicite omnes electi eius agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus qui miro ordine Angelorum ministeria, hominumque dispensas, concede propitius, ut à quibus tibi ministrantibus in Cælo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit & regnat &c.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Vers. Benedicamus Domino.

Resp. Deo gratias.

Et fidelium animæ per misericordiã Dei.
Requiescant in pace.



CON-

CONFESIONARIO,
 en la lengua segun la Doctrina de
 muchos Authores para
 Indios.

Primer Precepto.

Hijo mio, lo primero que has de considerar es el amor de Dios; que no te castigò quando le ofendiste, sino que te aguarda a que confesses tus pecados, como los hizistes, sin encubrir ninguno, aunque sea muy feo, doliendote mucho de aver ofendido à Dios, proponiendo la enmienda de todo; di de espacio, sin turbarte, sin miedo, ni vergüenza, que yo te oyè, como tu Padre para dar el consuelo à tu alma.

Vuache, hingui-
 rehtiqui eratzēsta-
 vaca, eti Dios eve-
 ri pampzperata:
 hymbòqui noqui-
 ni curanditafca
 yquire camanga-
 ricunstafca: ero-
 caquinixati, yf-
 quire curhantzin-
 gavaca: yfquire-
 nahmendo vsca
 thavacurita nore
 oparatacuvaca: na-
 quiyaru tepari-
 mendo evati: ca
 pamōdaquarepa-
 rin.

rin, hymboquire
thavacuricusca: a-
yavacuparin, no-
men pingutanf-
cuccani: ari, yat-
sitaparin has ca-
cōgastaquare, che
ta hymbo: notero
curatzequa hym-
bo, curachapava-
quini ysq̄i thu-
chevite tatate am-
beri: cahtu, thu-
chevite anima
phitzamavati.

*P. Confessaste el año
pasado?*

*P. Care curhant-
zinga vexuri-
qua?*

R. Si, ò no.

*R. Cahō, vel no
amu.*

*P. Cumpliste la peni-
tencia?*

*P. Care niyataphi
penetencia, hin-
gui-*

guire thāt ziramini-
graphica?

R. Si la cumpli,
ò no.

R. Caho niyatafca:
vel no amu.

P. Has examina-
do tus culpas
para confesar-
te?

P. Care phenaphe-
natzqui thuchevi-
te thavacurita cur-
hantzitaq uarecue-
cani?

R. Si, ò no.
E apues, per sinate,
y di segun tus
culpas con ordē.

R. Cahovel no amu,
hengua huntzini-
gari. Ca arichun-
de: Ysqui nah vſca
thtzethtzendapa-
rin.

P. Amas à Dios
de todo tu cora-
zon?

P. Care pampzcaqui
Dioseni iamēto
thuchevite mint-
zita hingun?

R. Si le amo de
todo cora Lon.

R. Caho iamēto hu-
cheve mintzita
hingun.

P. Has creido en

P. Care hacahcuphi,

¿cueros, y en
bechiferias?

vintzi aquarequa,
notero siquame-
qua?

R. Si creo, porq̄
me hizo uno
mal, y estuve
enfermo, ò no
creo.

R. Caho hacahcusca
hymboqui siquan-
gasca: Capha men-
chaphica: vel no
amu.

P. Eres casado, ò
soltero, ò casada,
ò soltera.

P. Care tembucha-
tie, notero andio:
vel vambuchatie,
notero ahtsindie?

R. Soy casada, ò
casado, soltero,
ò soltera,

R. Tembuchatiesca:
vel vambuchaties-
ca: notero ahtsindi

P. has deseado cõ
bechifos matar
à tu marido, ò
à tu muger. pa-
gando dinero?

P. Care tzitiphi v-
vandicu cuecani
vambstē siquame-
quahymbo: maya-
muparin tumina si-
quamē notero thu
tzitiphi vuādicue-
cani tembsten?

R. Si, ó no, ó le di-
xe a vno me die-
ra con que.

P. Crees en Dios
todo poderoso,
Dios Padre,
Dios Hijo, Dios
Espiritu Santo,
tres personas
distintas, y un
solo Dios ver-
dadero?

R. Si creo.

P. Y tu adoras
Idolos, ó crees
en ellos?

R. No de ningun
modo.

P. Y has llamado

R. Caho ca arisca
macuiripun, ysqui-
reni inicu piringa
ambe hinguí hym-
bo wādicupiringa.

P. Care hacahcuha-
qui Diosen iamen-
to cez erati: Dios
Tata, Dios Wah-
pa, Dios Spiritu
Santo: tanimuan-
gaqua personas e-
chani caru mahco
thfiris Dios eti?

R. Caho hacahcuhaca.

P. Care vandatze-
quarehaqui thare-
fini: notero thure
hacahcuhaqui, tha-
resini?

R. Nomendo amu.

P. Care vecuphi Dia-

- al Demonio que te ayude?
- R. Si lo llamé dos vezes.
- P. T crees tu vale algo?
- R. Si, affilo di Zen.
- P. T porque lo di Zen guardas tus yeruas, tierra, ò otra cosa para hazer mal?
- R. Si, ò no.
- P. Has desesperado alguna vez prometiendo al Diablo ser su amigo?
- R. Si, ò no.
- bloni hymboqui-
quini aruvava?
- R. Cahovecusca tzi-
manda.
- P. Care hacahcuha-
qui, yfqui Diablob
ambe hucaparati?
- R. Cahoy s aringati.
- P. Ca hymboqui a-
ringaca thure pat-
zaxaqui ambe vih-
tzaqua, echeri, no-
tero ambe maro
vehcomanata cue-
cani?
- R. Cahovel noamu.
- P. Care nitaxataqua-
rephi ayavacupa-
rin Diabloni yf-
quire pichaqua
emba evaca?
- R. Cahovel noamu

Segundo Precepto.

P. Has jurado el nombre de Dios en vano, ó con mentira?

R. Si, ó no, dos, ó tres veZes.

P. Has jurado ante la justicia en daño de su proximo, porq̃ le hagan mal cõ mentira?

R. Assi lo hize por venganza, ó odio, ó enojo.

P. Has pedido

P. Care vecavataphi Dios everi hacanguriqua heca tsitanihco, notero ehcangua hymbo?

R. Cahó vel no amuc vel tzimanda, taninda, &c.

P. Care vecavataphi justicia andangaricutin, ehcangua hymbo vehcomanatacuecani thuchevite hingunquate?

R. Cahó ys víca mi-vatsperaqua hymbo curungue perata hymbo: yquivaqua hymbo.

P. Care vehpoyatã-

Hh

per

perdon, ó satisf-
fecho esse daño?

R. Si, ó no.

P. Juras el nom-
bre de la Virgē
Santissima, ó de
los Santos?

R. Si, dos, ó tres
vezes, ó no.

Italqui xas casingu-
rita?

R. Caho, vel no amu

P. Care vecavataphi
varieveri hacangu-
riqua: notero fan-
to echani everi?

R. Caho tzimanda,
taninda vel no a-
mu.

Tercero Precepto.

P. Has santifica-
do los Domin-
gos, y fiestas de
guardar, y oydo
Missa, q son de
au obligacion?

R. Si, ó no he oy-
do quatro, ó cin-
co vezes.

P. Care mindaphi
Domingo echa, ca
cuincheto echan
carehtu Missa cu-
rachahpe hynde-
qui tuchaeveri pat-
zaqua esca?

R. Caho vel cuera-
tasca tanda junda
&c.

P. Tu Governador, ó Alcalde has ocupado al Pueblo adrede, porque no oyga Missa?

R. Si lo hiZe, dos veZes, ó no.

P. Y quando oyes Missa parlas, ó miras por deleyte, y no estas atento?

R. Si, muchas veZes.

P. Y has travajado los dias de fiesta?

R. Si muchas veZes.

P. Thu Governador, notero Alcalde care huramut spe yreta anchequareran mihuatin hymboqui no curahchapevaca Missan?

R. Cahovsca mihuatin tzimanda, taninda vel no amu.

P. Ca yquire Missa curachape, notero vandontz quarexaqui; noretero ambe exembe, no curachahpen hucavarisqua hymbo Santo Missa?

R. Cahovamendo.

P. Care anchequarephi cuincheto echani hymbo?

R. Cahovanda.

Quarto Precepto.

P. Honras, y obedececes á tus Padres, y mayores?

R. No, que los maldigo.

P. Quantas vezes?

R. Tres quatro vezes.

P. Les sirves, ó socorres en su pobreza?

R. Si lo hago, ó no.

P. Aborreces á tus deudos, y Hermanos?

R. Si, que no los puedo ver.

P. Care xupangari-tahuaphi nanate, tatate ca curate echani?

R. No amu xucachapeca.

P. Namunda?

R. Taninda tanda &c.

P. Care thirerahuaqui tatate, nanate, canoveranda emba hymboetaqua?

R. Caho thirerahua-haca, vel no amu.

P. Care curunguepe thuchevite mitequa echani: notero herache echani?

R. Caho nomendo exe cuecahaca.

Quinto Precepto.

P. Has muerto
algun hombre?

R. No de obra.

P. Y de corazón,
ó palabras cuántas
veces?

R. muchas veces
le aborresco, y
no le hablo.

P. Y has desado
quitar la vida
a tu marido, ó
muger?

R. Si, porque me
maltrata, res-
ponde la muger

R. El Varon res-
ponde.

P. Has metido
ciZaña en pley-
tos, y peleas.

P. Care Vuandicuh-
pe ma cuiripuni?

R. No amu vqua-
hymbo.

P. Ca mintzita hym-
bo, ca vandaqua
hymbo namunda?

R. Vanda curungue-
ca ca nomendo vā-
dapaca.

P. Care tzitiphi wādi-
cucuecani, vābsteni,
notero tembsteni?

R. Cahoy hymboku-
reni vehcomana-
taca?

R. Cahoy nomendo
exe cuecahaca cu-
runguexaca.

P. Care vrunda vpe
xucaperaqua hym-
bo? Ii Si

R. Si, ó no.

P. *Y has ayudado á matar hombre, ó muger?*

R. No, ó sí.

P. *Has dado alguna bebida para matar alguno, para dañar el cuerpo.*

R. Si di, ó no.

Teme á Dios, que se condenará tu alma.

R. Cahó vel no amu.

P. Care haruvaphi neni vuan dicuecanni tziveriti notero, cuxaretini?

R. No amu, vel cahó

P. Care ytsimataphi ambe maro: vuan dicucuecanni, notero vehcomanatacuecanni cuiripetani?

R. Cahó in scufca, vel no amu.

Chemucu Dioseni, era vtamingavati thuchevite animante.

Sexto Precepto.

P. *Has pecado, ó llegado á alguna muger?*

R. Si, ó no.

P. Care quere vel pirrema cuxaretini?

R. Cahó vel no amu.

P. Es casada, ò soltera?
P. Catembucatae no-
tero ahtsindie?

R. Es Casada, ò soltera.
R. Tembucata, vel
ahtsindi.

P. Que tiempo has estado amañe-
cebado con ella?
P. Namun vexufini,
vel cutsi thure tē-
butahpe yn cuxa-
retini?

R. Un año, vn mes, ò vna vez.
R. Ma vexurini, vel
macutsi, vel me-
nihco.

P. Has oido con tu muger, ò la dexastes?
P. Care hamaqui
thuchevite tembs-
ten hingun norete-
ro huraracusqui?

R. No la dexé, ò la dexé.
R. No amu: vel hu-
taracusca.

Cometes grave pe-
cado, dexa essa muger, mira q
te vas al Infer-
no, no desampa-
res a tu propria muger; teme à
Dios, y su juy-
zio.

Teparire thavacuri-
cusca Dioseni: tha-
vachacu ynde cu-
xaretini: Era vari-
chao vtamingava-
care: has huraracūs

thuchevite tembf-
teni: Chemucu
Dioseni ca vtatf-
peraquaro emba.

*P. Y para conse-
guir tu pecado,
has usado de
yervas, cave-
llos, tierra, y
otras cosas?*

Ca yquire andangua-
recueca haqui ma
cuxaretini, thzen-
dasqui, vihtzaqua-
hymbo, notero ha-
virihymbo, notero

echeri hymbo; no-
tero ambe maro
casingurita vn an-
daxutacuecani?

*R. No, ò si, que
vno me dixo era
a proposito para
alcangar muger-
res.*

*R. No amu, vel caho
ys vsca: ma cuiripu
ayangutiren ysqui
cez eca cutfincha-
ni andáguarehuani*

*P. Y aplicaste es-
sa yerua, ò tier-
ra à la muger
para vencerla.*

*P. Ca thure atasca yn
vihzaqua, notero
haviri ynde cuxa-
retini andaxuta
cuecani?*

Si

R. Si, ó no.

P. *Quantas ve-
Les?*

R. *Quatro, ó cin-
co.*

*Gravissimo pecado
ha Les. Atencion
en esto, y mucho
cuydado, y La-
gacidad.*

R. No amu, vel caho

P. Namunda?

R. Tanda: junda
&c.

Cheparari thavacuri-
ta camangarinsta-
ca.

A las mugeres.

P. *Has pecado cõ
algun hombre?*

R. Si, ó no.

P. *Que tiempo, ó
quantas vezes?*

R. *Vn año, ó tres,
ò quatro veLes.*

P. *Eres casada,
ò soltera?*

R. *Soy casada, ó
ò soltera,*

P. *Y hasta la*

P. Care quiere matzi-
veritini?

R. Cahó, vel no amu

P. Namun vexurini
notero namunda.

R. Ma vexurini; note-
ro taninda vel tãda.

P. Care tembucatae,
notero ahtsindie?

R. Tembucata esca.
vel ahtsindiesca.

P. Ca variquaro ha-

*muerte has de
vivir en esse pe-
cado, y amistad
mala?*

*R. Ya me apartè,
ò no:*

*P. Para effos pe-
cados has vfa-
do de bebedisfos
para que te a-
men, y no te de-
xen?*

R. Si, ò no.

*P. Pues como sa-
bes, que effo es
aproposito para
tu pecado?*

meri ayanguema-
va xas thavacurita
hymbo, ca tembu-
tahperaqua hymbo?

R. Ya huracufca: vel
notihqui huracuf-
ca.

R. Care ytsimataphi,
notero ataphi am-
be ytsi maqua yn
thavacurita hymbo:
hymboquire pāp-
cingavaca: ca no-
men haranditavati
tziveriti, vel nore
haraxaquarevaca?

P. Cahoy vscā, vel
no amu.

P. Arireni, nahre-
phiquare ysqi xas
sipiati cezeti thu-
chevite thavacuri-
ta hymbo?

R. Nolo se.

R. Nahxaro.

Aqui, ni ellos, ni ellas aciertan a responder; atencion, que encubren toda la culpa, modo, y como la cometen: Otros responden, y dicen:

R. Nofe, assi lo hize, y diZen q es bueno: y lo pague a un viejo sabio.

R. Nahxaro ys vfca: ca aringati yfqui ambaqueca ca mayamufca matharepeti mimixe.

Otro modo de responder de las mugeres, fo'lo: y diZen: Padre, yo no se nada, tengo a un hombre, diZe me ha de matar, y que me desseca, y que su desseco es bastante por que si peca con otra, q yo lo he de pagar en el Infierno: y que desfearme no es pecado.

R. Tataa hy no ambe mitchaca: patzaca ma tziveritin: ca aritireni. Yfquire wandicuvaca hymboquirenitztica: Cayqui no vvacaynde tziveritihingū: hyhapimāftavaca thavacurita emba ca hucheve anima ahtsinchevati varichao ca byh

20
hyhchevirēba tzi-
timbsqua no tha-
vacurita eti.

*Esto es comun en toda la Nacion Indiana, y con
mucha ignorancia diZen este, y otros desatinos here-
ticos.*

*A hija, sabete q̄
esse hombre es
LuZifer, y no
Christiano pues
sal cosa, y mala-
dad te diZe.*

Ahuy vuache: mite
ysqui ynde no tzi-
veriti: yquino Lu-
cifer: nomendo
Christiano eti: hyn-
dequi xas vādaqua
petamoca.

A los Viejos, y Viejas.

*P. Ttu das con-
sejos, y modos
para pecar, no
solo alcagneteā-
do, sino cō bebi-
das, y embustes,*

P. Cathure vanda-
qua atahpe thava-
curi rahparin, van-
dacutspeti eni; inf-
huaparin tzivint-

*engañado à hom-
bres, y mugeres?*

R. *Si, ò no, ò en-
gañé à uno.*

P. *T aconsejas à
beber el peyote,
ó vmbacuqua
para saber se-
cretos? ó con
quien trata su
muger: embor-
rachandolos, ò
matandolos, pa-
ra que mueran
de desesperados, y
su pecado no se
sepa?*

za, ca cutsinchani
ambe ytsimaqua
carahuaparin cui-
ripuechani?

R. Caho, vel no amu,
vel caho carasca
ma cuiripu.

P. Ca thure vanda-
qua atahuaphi, yt-
simatahuani peiolt,
notero vmbacu-
qua hangazcueca-
ni sipatinie qua?
notero, ne hingun
hamaqui cuxare-
tiemba cavirahua-
parin ando ando-
me parin: ca vuan-
dicuhuani: ca ys
varingati nitaxata-
quareparin. hym-
boqui thavacuri-
ta emba no ehtza-

eungavaca?

R. Si, ò no. Re-
mitome á su no-
ta en este punto.

R. Cahó, vel no amu

Septimo Precepto

P. Has hurtado
dinero, ó cosa de
valor?

P. Care sipahpe tu-
mina notero hyn-
dequi hucaparaca?

R. Si, ò no.

R. Cahó, vel no amu

P. Que cantidad,
ó que vale?

P. Namun tumina,
vel namun huca-
para?

R. Vn peso, ò dos
vale.

R. Ma pefso, vel tzi-
manhucaparati.

P. Has mandado
hurtar á tus bi-
jos.

P. Care huramucu-
huasca, vuatsite e-
chani sipaperan?

R. Si, ò no.

R. Cahó, vel no amu

P. ¿Has bebido al-
go para saber
quien te hurtó
el dinero, ó ves-
tido?

P. Care ytsimasqui
ambe hangazcue-
cani: nengua esqui
byndequiquini si-

pa checa xucupara-
qua, vel tumina?

R. No, pero pa-
gue á uno que
hiziera por sa-
ber el ladron.

R. Hy no vsca: Caru
mayamusca qui e-
ramanspiringa ne
sipape esqui?

Ordinario pecado
de Indios en sus
hurtos: riñale, y
diga, has come-
tido grave pe-
cado en querer
saber, lo que no
te conviene.

Chepararire caman-
garinstasca, han-
gazcueceni, hyn-
dequi no andangu-
quam has eti.

A los Mandones.

P. Tu, Governador,
ò Alcalde,
robas al Pueblo
con derramas:
quitando a los
Indios lo que no
tienen: diciendo
es para la Igle-
sia, ò su Mini-
stro: maltratan-

Thu Governador, vel
Alcalde vehcoma-
natasqui yretani si-
paperata hymbo, e-
vahvani purepe-
chani hinguix, no
hapināgaca arihua-
parin, ysqui Dio-

do las viudas, y
for Landolas di-
ziendo estan a-
mãcebadas por
robarlas: y por
que à ti, y a tus
amigos no dan
gusto, levantã-
doles testimonio,
y castigandolas
con rigor por tu
venganza, no
temiendo tu à
Dios.

R. Si lo hize, una,
ó no.

Sabete que estas
obligado a la
restitucion: y de
pedir perdon

feo incharangava-
ca: notero tatani
infcun: vehcoma
natahuaparin aht-
findiechani, aripa-
ratacu huaparin: yf-
quix tembutahpe-
raqua hymbohaca:
ca hymbo qui thū-
guini ca thuchevi-
te pichaquate no-
mendo vcucaha-
tix thavacurita, cu-
randitahuaparin ti-
xatixaxequahym-
bo; thuchevitihco
mivat speraquahym-
bo?

R. Cahovscameni,
vel no amu.

Ambando mite: chen
hymbo eti: yfquire
inspenstavaca, hin-

deb

del daño, y de
gravio que hi-
Listes.

guire evahpehua-
ca cahthure veh-
povatāstavaca; hym
boquire ys vehco-
manatahuafca.

R. Si harè, y pes
dirè perdon.

R. Caho vehpova-
tansta huavaca.

Octavo Precepto.

P. Has mentido,
levantando falso
testimonio?

R. Si, ó no.

P. Quantas ve-
zes has mentido
falsamente?

R. Vna, ó dos
&c.

P. Y has satisfe-
cho a la persona,
desdiziendote, y
pidiendo perdõ?

R. Si, ó no.

P. Care ehcātspe tzi-
perantspeparin?

R. Caho, vel no amu.

P. Ca namundare eh-
cantspe?

R. Menihco, tzimā-
da, &c.

P. Care teruvatanf-
tahaqui ynde cui-
ripun: mayo pamūf-
parin, carehthu ca-
rovatanstani?

R. Caho: ya teruva-

monio es pecado
tan grave, que
no restituyendo
la honra, no se
perdona.

Vatanstava. Cura-
cuparin vehpovat
sperãsquã: hymbo-
qui ma ehcants pe-
rata, te parimendo
thavacurita eti ca
noquini vehpova
chenstavaca Acha
Dios, naquih tu, hy
noquini, cuerachẽ-
stavaca: Ca hymbo
nonahcã vehpova
mengavati, y qui-
tihqui no maiopa-
mũstavaca teruva-
ta peransqua hym-
bo.

*En este mandamiento cargue el Confessor la
mano pesadamente. Son muy nocivos unos a otros
y mas si ay intereses en los Oficios, y su Republica.
Es cosa ardua a los casados afearlos a ellos, a ellas
sus mentiras daños al matrimonio, que ellos mes-
mos; se haLen.*

P. Has cudicias
do la muger de
tu proximo?

R. Si dos veZes,
ó no.

P. Y à tu muger,
la aseas, maldi-
ciendola, y à sus
Padres, y que
buscarás otra
con quien casar-
te?

R. Si, ó no.

Otros, Padre, no
puedo ver a mi
muger, desseo q
se muera, por
casarme con o-
tra.

P. Care curuvecutē-
bantuche vite hin-
guequate everi?

R. Cahō tzimanda
&c.

P. Care erambariphi
tembsteni: y qui-
mecha parin, ca a-
mamba, ca tata em-
ban amutan sparin,
Cahtu ariparin yf-
quire hiringavaca
matero cuxaretini?

R. Cahō, vel no amu.

Tataa, nomendo exe-
cuecahaca huche ve
tembā vehchama-
rin staxaca yfqui
varipiringa cama-
tero hingun tem-
buchapiringa.

Atem.

Atencion, que ay aqui mucho daño, pues me ha sucedido dos veZes, y aviendo muerto las mugeres trataron de casarse: y fueron acusados que Occiderunt eas per machinationem, animo contrahendi cum istis: Mas pudiera deZir para el cuydado destreza, y conocimiento.

Dezimo Precepto.

- P. Has deseado bienes agenos?
- R. Si, ò no.
- P. Embidias al que tiene, diZiéndose es ladron?
- R. Si he dicho de embidia.
- P. Has desesperrado de la pobreza?
- R. Si, y digo, à quien fuera suelano!
- P. ¿desprecias
- P. Care tzititspe am hapingua?
- R. Cahò, vel no amu
- P. Care ypupephi, hingui hapinga, ariparin ysq̄ui sipape esca?
- R. Cahò ypupefca ys ariparin.
- P. Care nitaxataquarephi vehcomhahua hymbo?
- R. Cahò arifca: hà! ne epirini, ysq̄ui nà nahqui.
- P. Care amutansta-

al pobre por mo-
fa?

R. Si, assi lo des-
precio.

P. Eres soberbio
porque tienes
hazienda?

R. Si lo soy.

P. Y has procu-
rado tener Ido-
los, y yervas pa-
ra ser rico, y
llamado al De-
monio que te las
dé, pensando q
el Demonio tie-
ne poder para
ella?

haqui vehcomphi-
quarerari:eram ba-
rihpeparin?

R. Caho amutansta-
siraca.

P. Care te paraqua-
rephi hapingua
hymbo?

R. Caho te paraqua-
refca.

P. Care hiringaxa-
mahaqui thares,
notero vihtzaqua
hapindi ecuecani:
vecutaquareparin
Diabloni: quiqui-
ni haruvaca hapin-
di eni:ys vandavaf-
quareparin: yfqui,
yquimengari, cez
eti: ambemaro ha-
pingua ins huan
cuiripuechani?

Si,

R. Si lo hize, y llamé dos veces.
Les.

R. Cahoy vsca: ca vecutaquarefca y qui mengari tzi manda.

P. ¿Lo vistes?
P. Care exephi vandaparin?

R. No, q luego me arrepenti.
R. No amu: cauquã phamondaquarefca.

Aqui algunos ladinos se ponen à arguir con el Confessor, paciencia, y descubrir sus culpas, mucho mas si arguyen de su gentilidad, y abundancia, apretarles en la poca fee, y creencia que tienen, y desprecio de la Ley de Dios: y sobre todo cargar la mano, que el Demonio, ni tiene, ni puede hazer nada en bien de los Christianos, que solo sabe engañar, tentar, y hazer quanto puede en daño de la salvacion de las almas.

De los Mandamientos de N. Santa Madre Iglesia.

P. Has oydo Missa los Domingos, y fiestas de tu obligacion?
P. Care curachape Missa Domingo echa, ca cuincheto

tuchaeveri patza-
qua hymbo?

R. Faltê dos, ò tres
veses

R. Caho cueratafca
tzimanda taninda,
&c.

P. Effos dias has
trabajado?

P. Care anchequare-
phi xas huriaqua-
hymbo?

R. Si, dos, ò tres
veses.

R. Caho tzimanda,
taninda.

P. Has comulgado
cada año?

P. Care xachomu-
quarephi mandan
vexurini?

R. Si, ò no.

R. Caho, vel no amu

P. Has ayunado
los Viernes de
Quaresma?

P. Care carindaphi
Viernes echa fâto
carinda haquaro?

R. Si, ò faltê dos
veses.

R. Caho, vel cuera-
tafca tzimanda.

P. Pagas las pri-
micias?

P. Care parandi hat-
zisus qui Dioseo:

Si hynde qui vreta hu
carapoca?

R. Si. Son ceremoniaticos en esto.

P. Te emborrachas, ó emborrachas á otros vendiendo vino, ó brevajes?

R. Si bago, y vèdo.

P. Y te emborrachas adrede para pecar con alguna muger?

R. Si lo hiè dos veZes.

P. Y te arrepiètes de todos tus pecados, y de de haver ofendido á Dios, quebrantando sus santos Mandamientos: propones la enmienda

R. Cahoy

P. Care cauviphi; notero cauvirahua-phi, inspequareparin vino, ca vrape?

R. Cahoy cauvisca, ca inspequareisca cauvirahpe parin.

P. Care cavisiphi mihuatin, thavacuricuecani ma cuxaretin hingun?

R. Cahoy vsca tzi-
manda.

P. Care teczavayarahaquí, iamento thuchevite thavacurita; hymboquiere teruhcan virihcaricumasca Dioseni: ayavacuparin,

Oo da

da de esos pe-
cados, y de no
repetirlos nun-
ca mas, con la
gracia de Dios,
haciendo peni-
tencia dellos;
pidiendo a Dios
su gracia, y per-
don de tus pe-
cados?

R. Si me arre-
piento de todo.

Es pues hijo, todo
se borra con la
penitencia; de-
xa essa mala
vida, buelvete
a Dios que le
has ofendido
mucho, y mucho
has de llorar.

nomen pingutans
cuecani, Dios eve-
ti gracia hingun:
pamondaquarepa-
rin, ca andumu-
quarēsparin: Cah-
tu curacuparin A-
cha Dioseni, hy-
chevirēba gracia,
ca vehpovatsperāf.
qua iamento thu-
chevite thavacuri-
ta?

R. Caho teczavaya-
ra haca iamēto, hu-
cheve thavacurita.

Hengua vuache; ia-
mento thuchevite
thavacurita pene-
tencia hymbo, am-
betaquevati tha-
yachacuthuchevi-
te no ambaqueti

Cree

Creē en Dios,
 amale; confia
 en su misericor-
 dia; pisa, y abo-
 rrece esos en-
 gaños de el
 Demonio: todos
 esos pecados es
 leña que juntas
 para que tu al-
 ma arda en el
 Infierno para
 siempre; desdi-
 Zete, restituye
 la honra; la ha-
 zienda; [con-
 forme el proces-
 so cargara la
 mano en lo mas
 indinado, y pro-
 penso] dirás
 un Rosario: a-
 yunaras un
 Viernes, y todo
 lo que trabaja-
 res en la Iglesia
 y Hospital, te
 aplico en peni-
 tencia de tus

hāgua: hymboqui-
 re Diosen teruhcā
 virih caricumasca:
 carehtu vamento
 vehpequareva: ha-
 cahcu mahco Dio-
 feni, pampzparin:
 mintziqui hyche-
 viremba miseri-
 cordia hymbo:thu
 angarita yquimen-
 gari everi, carahpe-
 rata: Ca ynde tha-
 vacurita yviqua eti,
 hinguire atanaca:
 hyngui hymbo a-
 nimate curiranga-
 vaca yni cumi e-
 chuquaro vtasmē-
 do nirahmapan:
 mayopamuns: inf-
 pens xupāgariqua:
 vel hapingua: ari-

pecados; di ago-
ra con mucho
dolor, y arre-
pentimiēto: Je-
sus, Señor!
Haved miseri-
cordia de mi,
Etc.

vacare ma Rosa-
rio cherengueta-
ni: Carinda hava-
care ma Viernes,
ca iamento anche-
quareta hinguire
manara cuxamaca
Dioseo, nocatero
Hospitalix thâtzi-
rachevaca penetē-
cia hymbo:ari:yya-
ru phamondaqua-
reparin mintzita-
ro havata hembra-
rin: Jesus. Achae!
Canden haranguē
ants hyndeni tha-
vacuriri.

Mont lib. **S**I el Indio no sabe quien es Dios, ni que es Fee;
1. trat. 1. quien tendrà la culpa? Vease al Señor Mont.
fes. 3. fol. que desseo abreviar, y veran quien tiene la culpa.
8. & trat
4. fes. 6. n. Omíto mucho, solo in sinuarè lo muy necessario à la
2. fol. 74 Confession del Indio: que si el Confessor no le indu-
stria-

viva con amor, paciencia; y sufrimiento de Cura Et lib. 1.
 amante de Dios, y de sus almas: Crea, aunque trat. 4.
 confiese mil Indios, no ha confessado ninguno; no sef. 1. fol.
 lo grite, ni riña, sufra todas sus imperfecciones, y 56.
 vaya poco a poco; que si el Indio lo ve alegre, y pa-
 ciente, se confiesa bien, y si no todo va perdido.

En el primer Precepto cargue la mano en que
 sepa quien es Dios, su Ley, desterrar de sus cora-
 zones supersticiones, abominarles sus ritos antiguos,
 no creerles sus hechizos, q̄ tan afincadamente creen,
 y que mueren de maleficio: materia muy arraiga-
 da en ellos; de Lirles, q̄ sin fee, ni obras Christianas
 ninguno se salvará, y q̄ no dude ni crea otra cosa.

En el segundo Precepto afearlos la facilidad en
 jurar mintiendo. La injuria tan grave al nombre Mont. lib.
 de Dios, y de sus Santos. 2. sef. 2.
trat. 8 fol.

En el tercer Precepto, que sean devotos de la
 Missa, y mas quando son tan pocas las que guar-
 dan, y oyen: y que adoren en la Iglesia la Santa
 Cruz, Imagenes, y esten atentos a la Missa, que
 ay en esto mucha lastima. 214.

En el quarto, no sean crueles con sus Padres, ni
 con sus Madres, que el obedecerles no solo consiste
 en las palabras, sino en socorrerlos en sus necessida-
 des, y enfermedades.

En el quinto, no ay que insinuar mas que pedir
 à Dios no los coxa embriagados: y riñan, que sin
 confession, ni señales de dolor se me han muerto
 cinco.

En el sexto Precepto; segun apuntè, no me atre-
uo ya à escore vir un quaderno que tenia apunta-
do; por que ellos, y ellas tienen unos estilos, y expli-
caciones en este precepto que causan horror al Con-
fessor, no tanto de la culpa, como de su explicacion:
que en otro genero de culpas, y confesiones no se
hallara: Usa este verbo tziitini: como el Mexi-
cano, ó Niquelevi: es dessear, y diziendolo desseo,
juzga que ya esta obligado à él; y no sabe que este
mesmo desseo no sabe explicarlo por mal pensamien-
to, que jamas, ó rara ve Loyra un Confessor de In-
dios que confiesse malos pensamientos: y estos quie-
ren ellos excluirlos con el desseo, de suerte que expli-
cando à ella su desseo; si no concede le carga la cul-
pa, en tanto horror que es una heregia.

En maleficios sea muy vivo, que usan tantos, y
se valen de tantas yerbas, que mentarlas es admi-
racion, y muchas medicinales, y ellos truecan el biẽ
en mal; conque en esto avrá algun pacto. Lu Ziferi-
no, y se no vamos à una que ellos llaman vmbre cu-
qua, que abunda la tierra caliente della, y en otras
partes la ay. En Mexicano la llaman Ololiuque:
y se vende à muchos remedios: mas ay dos de este
genero: una menuda, que es el Ololiuque, y es
amarillita: otra mayor como granos de pimienta tã
venenosa que muere luego el que la bebe: La otra
usan para adivinaciones, como el peyote, que bebi-
da los embriaga, y embriagados ven visiones, y co-
mo dormidos ven aquello, por que lo bebieron: har-

tos castigùe en la tierra caliente: En esto cuyda-
 do: que remedio? Ninguno: mostrarse aspero en ca-
 stigos, mirar si vna cosa excede los limites de su
 naturaleza, y obra mas su efecto: es regla general
 ser obra del Demonio, pongo exemplo: Capilli ad
 quid? Pues Utuntur illis, varijs modis peccan-
 di vltra volùt nuptæ reddere vitum mitem; vel
 insensatum, & præbent illis, certum succum
 herbarum: & reddunt viros sicuti volunt. Et
 ego vidi quemdam; ignoro quomodo hoc fiat,
 nisi Dæmone interveniente.

Estè el Confessor advertido, que no se contente
 con preguntas ordinarias a los de esta calidad: al-
 gunos haZen risa: ay mucho, y se arrayga mas en
 creer esta maldad; y en gente simple cosas indignas
 à Christianos, y como à estas no se opone la doctri-
 na, y en señanza crece: muchos Curas diZen ser de-
 fatinos; remitolos al P. Fr. Martin de Leon, de la
 Orden de Santo Domingo, al Señor Mont. y ve-
 ran como los Indios sin en señanza, que obran: que
 con solo oyr Missa a palos, y pidiendo'es paga los
 Curas que lo usan, que haran: Los Curas solici-
 tos, y que miran solo la integridad de sus officios sa-
 ben mucho desto, y los que nos jusan: Nihil in-
 terroget de peccato sodomitico, & alijs nisi
 pænitens aperiat viam ad eius peccata: præci-
 puè in pueris, & rudis, nec etiam interroget
 de omnibus peccatis possibilibus: multo ma-
 gis in mulieribus, quæ illico in conversatione

Mont. lib.

2. tit. 5.

sef. 3. n.

1. fol. 192

Mont. lib.

2. tit. 4.

sef. 13.

14. fol.

333.

refeunt. En quanto al numero, no se apure, figa
al Señor Mont. y a otros porque en arithmetica
no saben quantas son cinco; ni saben contar, y lo
vemos cada dia, sino es en los enseñados; porque se
turban en el numero. Y assi passe por el numero, q
luego señalaré sin mas preguntas en ello; porque a
cada pregunta dirá numero distinto.

En el septimo precepto es admiracion lo que el
P. Torquemada diZe en su Monarchia Indiana
en el segundo tomo, lo horroroso que en ellos era el
hurtar, y que fue contagio de nuestra nacion. Es
verdad qualquier vicio que en nosotros ven, lo
imitan, y executan para su decission remitome al
Señor Mont. y como su restitucion.

En el octavo Precepto ay mucho que insinuar, y
no se que causa ay para que los Confessores de In-
dios dissimulen con ellos sus testimonios, y falseda-
des: en su gentilismo no sabian mentir, diZe el P.
Torquem: pues que razón avrá que oy mientan: y
tan en perjuiZio de todos, y dañando sus Pueblos
con tantos testimonios falsos: si es gente de behetria.
como diZe el Señor Mont. y lo que valen sus testi-
gos en el fuero contencioso; porque se ha de dissimu-
lar, el Cõfessor obrara bien en negarles la absolucio,
y que conofcan la gravedad de la culpa, el daño al
proximo, y que son muy duros en satisfacer, ni pe-
dir perdon, y se mueren con aquesta culpa mortal.
Y sepa que haZen burla, y diZen: primero se mori-
rá que pedir perdon, ni desueZirse; porque es In-
dio

Mont. lib.
3. trat. 3.
fol. 7. fol.
306.

Mont lib
3. trat. 4.
fol. 14. n.
2. & 5.
fol. 333.
& lib.
2. trat. 3.
fol. 10.

Torquem.
en 2. tomo
Mont. lib.
5. trat. 2.
fol. 4. fol.
518. &
lib. 5. trat
4. n. 4. &
8. fol. 523

dio se ha de condenar? Porque es rustico no importa? No ay razón: O lo que pudiera de Zir! Insga el Governador Indio, que por serlo, tiene licencia de pleytear, levantar testimonios, buscar testigos falsos, pagarlos; y preguntado, responde la baxa le obligò a todo: DiZen, que un Indio incapaz, solo lo puede de Zir. Conque es incapaz? Como no lo es para encaminar sus maldades, sabiendo que todo lo que propone es falso: es mucho dolor, lastima, y perdicion, y lagrimas: que en ellos es ceguedad, y el Cura las derrama sin remedio: por su mucha terquedad, q̄ son terribles en cabecear, sep̄a el Confessor que Vnaritspeni, ehcantspeni, tziperantspeni, y ehcanguhpeni; significã levantar falso testimonio. Vandandepenttani, vandatzenpenstani; disfamar. Xaramaritspeni, chambuchambumeni, andar en quentos. Xaratatspeni, descubrir pecados ajenos. Vanapamunstani, y mayopamunstani, desde Zirse de palabra. Teruvatantstani, vehpovatanstani, y carovatanstani, satisfacer de obra, y pedir perdon: si el Cõfessor no sabe estos verbos, y otros muchos dificiles, assi en este precepto, como en otros que no se apuntan, por no convenir: como confessará? Dura cosa es confessar: mas terrible, y espantoso no saber confessar a los Indios, y destierrese de los coraçones de los Curas de Zir, es facil, y cosa de poco momento, el confessar a un Indio. Claro esta que lo será:

si en un dia confiessa ciento. O mi Dios! Que dolor!

En el noveno, y de Limo Precepto no ay que insinuar; bastan las preguntas. En los Mandamientos de N. Santa Madre Iglesia, es forzoso cada año el Miercoles de Ceniza, pregonarles sus ayunos; y por el concurso señalarles las fiestas que en todo el año guardan.

Orden. n.
79.
Mont. lib.
2. 87af. 7.
sef. 7. 7.
2. fol.
210.

En los pecados mortales figa al Señor Mont. no dexare en silencio el vicio de la embriaguez, total precipicio de sus almas: o que leer en el Señor Mont. Lo que habla de ella es verdad infalible. Embriagados oyen Missa, poco mas, o menos se confiessan: Como, pues, obrara un Confesor: El dia que comulga bebe: el Tieves Santo, y dias solemnes; unos dissimulan, y callan, pidiendo a Dios remedio, otros dicen corra assi, otros, que ni quieren dissimular, ni que corra, sino castigarlos: y otros remedios buenos que suelen lograrse. Lo peor es de todo, que es irremediable a tan infernal vicio consejos, y razones; y estas usan ellos con mucha ladinesa para que no se les prohiba.

Si la embriagues dicen otros es hermana de la Heregia, por que aca no lo sera de la Idolatria, pues con ella el Demonio los industriaba a esta; y quando no se mirara mas lastima, que ver morir a un Indio embriagado sin confession, ni contrición, ni señal alguna de Christiano, sino nombrando al

enemigo; era bastante dolor para ponerse en armas los Curas: q me canso, hasta lo q el R. P. Francisco de Florencia diZe en este punto en su muy devoto, erudito, y aclamado Libro de la Aparicion de N. Señora de Guadalupe, Madre, y Señora nuestra, pluZiera a Dios háltera yo en mi Beneficio dos Indios que no se embriagaran: O lo que el Rey N. Señor, que Dios Guarde, pierde en sus tributos, y menoscabos de sus Pueblos? que los Curas debemos llorar esto, pues su Catholico ZeLo, y desvelo es en que tanto miremos por sus almas, y enseñanza, dandonos estipendio de su Real Caja.

n. 328.
n. 329.

Concluyo este Confessionario con dos avisos, el primero que yo escribo para Curas nuevos, y que se hallan embaracados en muchas cosas, y mas si nunca han administrado, y se ven con un Manual atados, y torpes.

El segundo aviso, cuye de mucho de que los Indios no oculten pecados en la Confession, materia gravissima: atienda al preguntarle, y mire si se turba, y mira a un lado, y a otro, y si se descompone en su traje, y alza los ojos arriba, y se se tarda en responder, señal evidente que oculta; y si luego responde sin detenerse, no oculta. En las mugeres mucho mas muydado, que responden un notero y vsca, que es: quisas lo hiZe, que es lo mesmo q no confessar la culpa: ponga cuydado, porque si el Confessor no suple sus ignorancias, preguntando-
les

les con amor, y segun su capacidad, este cierto no cumple con su oficio, que si esta insinuacion fuera para advertencia de todos, claro es, que en lugar de grangear algun agradecimiento a los nuevos, grangeara desprecio, y credito de necio.

Estas Oraciones no las veo practicadas en los Indios en su lengua: cada uno desseja hablar en la suya, que es dolor quando nos dan un Beneficio, que luego preguntamos quanto vale? Que el ma? Que conveniencias? Pero nunca jamas, como admitiaremos, ni como enseñaremos.

Al entrar en la Iglesia.

OY quiyqui hucheve Acha Jesu Christo hingate quenu sira-
ca thuchevite Santo Diosco, ca thuchevite Santo qhuata humbo vandatzequare chevacaquini, cahtuquini terupataqua rechevaca thuchevite Santo hacanguriqua ys evē-
gua.

Al tomar el Agua bendita.

YSanto ytsi vchacuracata cez-
achevereni hucheve animani,
ca

ca hucheve tzipeqva eveytas nirah-
mapan, ys evengua.

Al adorar la Santa Cruz.

OY quiyqui hucheve Acha Je-
su Christo vandatzequa re-
chehacaquini, hymbo quingate
thuchevite santa Cruz hymbo ia-
mentore paraquahpen evahpepēf-
ca ys evegua Jesus.

Al alçar la Hostia.

OY quiyqui hucheve Acha Je-
su Christo Dios tzipeti vñah-
pa, vandatzequarechehacaquini:
nahxan cutzuquarechēsparin hym-
boquire ningate thuchevite santo
pameri passion hymbo, pivahpara
cunfca iamento paraquahpen; can-
den cuiripen vehpovachenstani: ys
evengua Iesus.



OY quiyqui hucheve Acha Je-
fu Christo Dios tzipeti vuah-
pa; nahxanguini cuiripechahaca:
hymboquire ningate, thuchevite
chem maruvati juriri hymbo;yqua
ralca iamento paraquahpen. Achae
canden cuiripen vehcondechenta-
ni: ys evengua Jesus.

A la ultima Hostia.

OY quiyqui hucheve Acha Je-
fu Christo thuquiren hapinga
hinden thavacuriri;hyquini vanda-
nuhenahaca intsingaritaparin thu-
chevite chen maruvati Santo haqui-
ro hymbo, hucheve anima hatzit-
zembarin: Canden cuiripen xa cho-
cheni, thuquire andiohco pihpa-
penstiesca, cahtu Dios thsiris esca,
ys evegua Jesus.

Siguiese el Cathecismo en romance, y en la lengua. Dize el Señor Mont, que á su traducción han de juntarse los mas doctos de ella, por ser muy peligroso, y no ay duda, porque algunos finguen unas voces no necessarias, y aun hechandoles unas particulas de la Lengua, en que es facil caer en un desatino, ó Heregia. Sucediome con un Maestro della, lo siguiente en la Eucharistia: porfiaba, que se havia de dezir en la transubstanciacion del Cuerpo de Christo Señor Nuestro assi: Cuirinda vanahcuquarenstati Acha Jesu Christo, cuiripeta emba enstani: dixele: Enstani, no se puede dezir, sino Eni: porque Enstani es verbo reytterativo: y Eni es simple: es dezir que iterum buelue á estar: esta es heregia; luego es facil caer por introducir voces, á que se mire lo que ellas significan, que la lengua es sutil, propria, sin fuerza ninguna, ni forzarla á nada: Vbe de vencerlo; porque cada uno estima mucho su sentir, y pensar: con esto verbos, thirenstani, caranstani, y otros infinitos, que significan reproducir la accion: como bolver á comer, bolver á escrevir, que esto significan estos verbos.

Van las preguntas necessarias que sepan los Indios, y los que no lo son: que andan impressas en un quarto de papel.

P. Sois Christiano? P. Care Christianoe?

R. Si por la gra- R. Cahó Dios everi

cia de Dios.

vehcondehperata
hymbo.

P. *Quien es Dios
N. Señor?*

P. Ne esqui Dios
hyndequihtsin ha-
pinga?

R. *La Santissi-
ma Trinidad,
Dios Padre,
Dios Hijo, Dios
Espiritu San-
to, tres Perso-
nas distintas, y
en solo Dios
Verdadero.*

R. Santissima Tri-
nidad, Dios Tata,
Diosvuahpa, Dios
Espiritu Santo; ta-
nimu angaquaper-
sonasecha: caru-
mahcothfirisDios
eti.

P. *Son por ven-
tura tres Dio-
ses?*

P. Caxama tampe-
ca Diosecha?

R. *No, sino un so-
lo Dios Verda-
dero; que aunq
ay tres Perso-
nas en Dios, to-
das tienen un
mesmo ser, y v-
na naturaleza
Divina.*

R. Nomendo amu;
naquiyaru tanipe-
ca personasecha
tachan: caru mah-
co thfirisDios eti,
mahcoequa, cahtu
mahco Diosequa.

P. Qual de las tres personas se hizo hombre?

R. La segunda persona, que es el Hijo, el qual hecho Hombre llamamos Iesu Christo.

P. En donde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa Maria, por obra del Espiritu Santo, quedando siempre Virgen, y verdadera Madre de Dios.

P. Ca naquindi cuiripu vquareno tanimu angaqua personas echa?

R. Tzimanetan persona Dios vuahpa: ca cuiripu vquarenorin thsiris Dios eti, cahtu thsiris cuiripu eti: Ca hymbo Acha Iesu Christo eti.

P. Ca nanindi cuiripu vquareno?

R. Jurixe Santa Maria everi cuparataro Espiritu Santo vqua hymbo; vtas maneti eparin; cathsiris Acha Iesu Christo everi amamba.

P. Por que se hizo
Zohombre?

R. Por salvar à
nosotros pecadores.

P. Que hizo N.
Señor Iesu Christo
en la tierra?

R. Padeció de-
bajo del poder
de Poncio Pi-
lato; fue Cru-
cificado, descen-
dió à los Infer-
nos, resucitó,
subió à los Cie-
los, y esta senta-
do à la diestra
de Dios Padre
todo poderoso, y
desde alli ha de
venir à juzgar
à los vivos, y à
los muertos.

P. Ca andixama cui-
ripu vquareno?

R. Huchanhtfini
hymbo etaqua e-
vahpens cuccani.

P. Ca ambe v. Acha
Iesu Christo iXu
echerendo?

R. Vecatzenchama-
ti Poncio Pilato,
hurumuquahym-
bo: variparacusti
Cruziro hymbo;
cahtu que tzephi
varichao: peta-
huanstani animae-
cha Santo tatats-
pecha, cahtu tzi-
taquarenspfi, cah-
tu quenchenpfi;
cahtu vaxatāspfi:
Dios tata emba e-

veri quahni cu-
 quaran : Cahimi
 honōguayocahua-
 ti, vtacu huayoca-
 ni tzipechani ca
 variriechani.

*P. Quando mu-
 rió Christo en
 la Cruz mu-
 rió en quanto
 Dios, ó en quã-
 to hombre?*

P. Ca yqui varipara-
 cuphica Acha Ie-
 fu Christo cruziro
 variparacuphi; yf-
 qui nah Dios efca,
 notero yfqui cui-
 ripu efca?

*R. No murió en
 quanto Dios,
 fino en quanto
 hombre.*

R. Nomendo amu
 varipara custi yf-
 qui nah Dios efca,
 yquino yfqui nah
 cuiripu efca vari-
 paracusti.

*P. Quien instituyó
 los Santos
 Sacramētos?*

P. Ne vandazcu Sã-
 to Sacramento e-
 chan?

Nues-

R. *Nuestro Señor Iesu Christo para provecho nuestro.*

P. *Y como nos aparejaremos para confesar bien los pecados, y alcanzar el perdon dellos*

R. *Con tres cosas, lo primero pensar todos los pecados mortales. Lo segundo con todo dolor, y contricion de Zirlos sin encubrir ninguno al Confessor. Lo tercero, de presen- to cumplir la*

R. Acha Iesu Christo vādazcusti, huchaeveri huriatenchaqua hymbo etaqua.

P. Ca nahcuche cez hantzquareva pamon guarecuecანი cez thavacurita, cahtu andanguareva vehpovatsperansqua?

R. Taniporohymbo: yquitihqui maro: hucavata quarenstavacare, mivata quarensparin, iamento abperi thavacurita: yquitihqui, tzimoro, nahxande teczavaya-

pe-

penitencia que te señala: y dexando de volver à pecar, se alcanza el perdón de los pecados; y si esto falta te condenarás en el Infierno.

ravacare mintzitaro hayatahēbarin ayamarinstani tata, ni, no an oparatacuparin tatani ma ahperi thavacurita yquitihqui taniporo cauquanihco, niyatavacare penitencia, hingui quinithantzicheva catata, ca ys vehpovamengavati, ca yqui am cuerataca vta mengavacare varichao.

P. Quien está en la Hostia, y en el Calix?

P. Ca ne haqui hostia hymbo, ca Calix hymbo?

R. En la Hostia está su Santísimo Cuerpo como está en el

R. Sāto hostia hymbo hati Acha Iesu Christo everi cui-

Tt

Cie-

Cielo: en el Calix su Sangre preciosissima: y lo mesmo en cada gota, como en cada partícula su Cuerpo Santissimo.

P. Y que hemos de haZer para salvarnos?

R. Esto: guardar los diez Mandamientos, y los de N. S. Madre Iglesia, y obrar bien.

ripetsficata emba: ysqinah haranguchehaca avandaro: Ca Calix hymbo hati, hyhcheviremba chen maruvati juriri emba: Cahihcom hati mandan chutuqua hymbo: Ca mandan que pecuri hostia hymbo.

P. Ca ambengua esqui hinguicuche andumucua renstava, evahpe quarenscucani?

R. Ynde etis Dios- everi temben vā dangucata patzacuparin, cahtu Sāta Iglesia hucha everi Nana: Cahtu

cez manaratspeni
ixu echerēdo am-
baqueti hymbo.

*P. Y con fee sola
se salvará uno?*

*P. Ca hacahcuqua
hymbohco cez e-
vahpequarenstaua
mangate?*

*R. De ningun
modo, sin chari-
dad, y buenas
obras.*

*R. Nomendo amu,
yquino ambaqueti
vqua hymbo. Ca
Dios everipam
pzperata hymbo.*

O Cupa mucho la lengua, y tiene à vezes un vocablo mas de tres, y cinco silabas mas que el vocablo Castellano: doze preguntas son; quien quisiere mas, à su arbitro está: En quanto à las Oraciones es offadia añadir, enmendar, alargar, o abrebriar, lo que el Venerable Padre Maturino compuso en su mucha, y copiosa obra aquello se enseñe, y lo demas es superfluo, que todo quanto aqui digo suyo es; y nada mio: y no se hara poco en dezir lo que dixo el P. Fr. Martin de Leon en su Camino del Cielo en lengua Mexicana, dizze: que Teotlacalt, significa Persona Dixima:

Tam-

Tambien esta lengua de Michuacan lo puede de-
Zir. Tucupacha cuiripu teolt es Dios, tlacalt
persona: Thucupacha Dios cuiripu perso-
na: Luego igualmente tiene nombre proprio:
En Mexicano Oquixtli es hombre, tziveriti en
esta: ha señor que diZe, el Tharasco, cuiripue-
cha. Tambien el Mexicano diZe Tlacame: y
una cosa es significar un nombre en concreto, y
otra en abstracto: El Mexicano diZe: Yeintzit-
zintin teotlacatzitzintin: Ca caçe in huene-
li Dios, caçe in nelli teolt. Dirà el Michuacã,
Tanimu tucupacha cuiripuecha tachan: Ca-
ru mahco thsiris tucupacha eti: diZen Tani-
mu angaqua personasecha: A que digo, que
angaqua, significa una cosa parada, ò estar en
pie: no propriamente persona, sino methaphorice,
que por esso añade personas echa; y si no á que
sin lo añade. Si angaqua significa persona, no
convence el que no lo usan, ni usaron, aunque
Maturino lo dixè en algunas partes: que tam-
poco usaron teotlacalt, que las lenguas no care-
cen de nombres propios, y significativos. La len-
gua para deZir accidentes Eucharisticos, ò acci-
dente, tiene significado: Curinda xararaqua: pa-
ra la transubstansacion es Vanahnacuquaren-
tani, que es mejor que Vquaren, y mas elegante,
y proprio, que el Indio sabe su nativa lengua, y
la entiende, y se huela oyrla, y lo que se explica:

vease claro. Estando traduciendo el Symbolo
 de San Atanasio, me hallè confuso en a-
 quel verso Filius à Patre: non factus, nec
 creatus, sed genitus: agora, como havia de tra-
 ducir en la lengua esta palabra genitus; porque
 los vocablos ordinarios era dezir una heregia:
 pues un Indio ladino me dió el proprio verbo,
 que es Thsi thsira quarenstani, que es genera-
 cion intellectual engendrando su semejante: Esto
 me parece muy proprio al Verbo Divino. Desj ves
 lo vi en el Dialogo del Padre Maturino: Estu-
 dien los nuevos, y trabajen, que todo lo alcança-
 rã: a tuense luego à tomar amor à la posada, por-
 que es lastima tomar possession, dexar un Vicario,
 y salirse a las Ciudades à otros negocios. Con o sa-
 bran administrar, ni lengua, ni que amor al oficio,
 ni a sus ovejas. Sepan no son Curas, sino Padres
 de Provincia: Esto me atrevio à insinuar porque
 me vi Cura sin haver jamas administrado lengua
 ni sabidola, y al segundo dia de Cura fuy llamado
 a un Bautismo, y una Confession: y en uno, y
 otro me vi, que pude dezir: Linguam quam
 non noveram audivi: Esto me morio al
 trabajo desta lengua, y el descargo del oficio, lea
 el curiojo al P. Torquemada en el tercero tomo, y
 verá lo que respondiò un Religioso de N. P. S.
 Francisco llamado Fr. Juliano Tecto a los Reli-
 giosos Apostoles que plantaron la Fè en estos Rey-
 nos,

nos hallandolo en el Pueblo de Tescuco. Lo qual
 les respondió en razón de la lengua que estava es-
 tudiando; y que en la viña del Señor no havia
 obrado lo que pudiera sabiendo la lengua: todo es-
 to esta sujeto al sentir de los prudentes, y doctos
 Ministros, y a quienes sujeto mi rudeza, é igno-
 rancia: que el desseo es servir. Por si acaso no hu-
 viere leydo alguno al Señor Mont. dirè lo que di-
 ze el P. Alexandro de Faya en su Libro de Exẽ-
 plos de virtudes, y de vicios. En la palabra Indio
 para que los Curas temamos, d' tan formidable
 carga, diZe pues, que vn Cura Zeloso de la honra
 de Dios, le dixo a vn Indio: Como no sois tan bue-
 nos Christianos como fuistis buenos Idolatras?
 Espantosa respuesta! Sean los Ministros de la
 Ley de Dios tan solícitos, y zelosos de la honra de
 su Dios, como lo fueron los Ministros Idolatras,
 y entonces seremos buenos Christianos, como fuy-
 mos buenos Idolatras. No se tengan a los Indios
 por incapaces, que si ay muchos en la Ley de Dios:
 no se quien tiene la culpa: Estan oy muy aviz-
 sados.

Orden. n.
 72.

El Ilustrissimo Señor Obispo de Mechuacan,
 nuestro Prelado en sus Ordenanças aprieta, y mã-
 da à sus Curas velen, y miren si huviere rastro de
 hechiseria, ò idolatria en los Indios: y como se han
 de portar, y cuydar. Claro es, que si no se cuyda
 el modo de algunos Indios, que a vezes jusgo fa-

Mont. lib.
 2. trat. 4.
 ses. 1. fol.
 376.

cil el conocimiento, como en Indios retirados en bosques, y montes, que lo usan muchos en la tierra caliente, y mas si no vienen los Domingos, y fiestas a oyr Missa: es facil, como dificil, si el Indio vive en policia de pueblo, va a todo lo que los demas Indios; vive mucho tiempo dissimulado. A estos mirarles el rostro macilento, y como de que modo oye Missa, y assiste a las demas funciones de Iglesia, que luego corre la voz, y mas si una Quaresma es el ultimo a confessar, y comulgar, y esto rezñido, ò agotado; el Cura que tiene tantico Zelo los coxe luego. El Señor Mont. trae este exorcismo para los echisos, trat. 2. sess. 5. fol. 198. y como estos pobres luego dicen en sus enfermedades, que estan enechisados; si en la verdad sucediere usaran deste, preparandose el Indio con los Sacramentos, y el Ministro con estola, y agua bendita, y le pone la estola al cuello de el enfermo y con mucha veneracion dirá:

Vers. Adiuutorium nostrum in nomine Dñi.

Resp. Qui fecit Cælum, & terram.

Antiphona.

DEUS in adiuutorium meum intende: Domine ad adiuuandum me festina; confundantur, & revereantur qui quærunt animam meam: Avertantur retrorsum, & erubescant, qui dicunt mihi euge euge: exultent, & lætentur qui quærunt te: & dicant semper; mag-

nificetur Dominus, qui diligunt salutare tuū:
Ego vero egenus, & pauper sum: Deus adiu-
va me: Adiutor meus & liberator meus es tu:
Domine ne moteris Gloria Patri, & Filio, &
Spiritu Sancto: Sicut erat in principio &c.

Ne reminiscaris Domine delicta nostra,
vel parentum nostrorum, nec vindictam su-
mas de peccatis nostris.

*Puesto de rodillas dirán las Letanias: y en su
deprecacion responderá el Sacristan.*

Ora pro eo. Et libera eum: *A lo ultimo dirá
peccatores, te rogamus audinos.*

Vt pacem ei dones te rogamus audinos.

Vt misericordia, & pietas tua, eum custo-
diat, te rogamus audinos.

Vt oculos misericordiæ tuæ super eum
reducere digneris, te rogamus audinos.

Et tribulationē, & venerationē eius in tue-
ri, & revelare digneris, te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. benedicere &
liberare digneris te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. à vexatione
Diaboli eripere digneris, te rogamus audinos

Vt hunc famulum tuum N. ab infestatio-
ne Dæmonum liberēs, te rogamus audinos.

Vt nos exaudire digneris, te rogamus au-
di nos.

Fili Dei, te rogamus audinos.

Agnus Dei qui tollis, &c. Parce ei Dñe.

Angus Dei qui tollis, &c. Exaudi eum Domine.

Agnus Dei qui tollis, &c. Miserere ei Dñe,

Oremus.

EXaudi N. infirmum, sed sancto Baptismo te renatum: per Deum Vivum, per Deum Verum, per Deum Sanctum; qui te suo præioso sanguine redemit, vt fias homo exorcizatus, vt fugiat, atque discedat à te omnis phantasia, & nequitia Diabolicæ fraudis omnisque spiritus immundus adiuratus per eum qui venturus es iudicare vivos, & mortuos, & seculum per ignem.

Oremus.

Deus misericordiæ, Deus Clemens, qui secundum multitudinem miserationum tuarum, quos diligis, corripis, & quos recipis ad emendationem coerces, te invocamus Domine, vt famulo tuo, qui in corpore patitur debilitatem membrorum gratiam tuam conferre digneris, vt quidquid terrena fragilitate corruptum, quidquid diabolica fraude violatum est. Unitati corporis Ecclesiæ membrum redemptionis annecte: miserere Domine gemituum, miserere lachrymarum eius, & non habentis fiduciam, nisi in misericordia tua; ad tuæ Sacramentum reconcilia-

tionis admitte. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ergo maledicte diabole reconosce sententiam tuam, & da honorem Deo Vero, & vivo; da honorem Iesu Christo, vt recedas ab hoc famulo cum tua factura quem Dominus noster Iesus Christus suo pretioso sanguine redemit.

Oremus.

DEVS qui facturæ tuæ semper pio Dominaris affectu, inclina aurem tuam supplicationibus nostris, & famulum tuum ex adversa valetudine corporis laborantem, placatus respice, & visita & saluari tuo, & celestis gratiæ præsta ei medicinam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Otra vez Ergo maledicte Diabole &c.

Oremus.

DEVS infirmitatis humanæ singulare præsidium auxiliij tui super infirmum nostrum, ostende virtutem, vt ope misericordiæ tuæ adiutus Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis representari mereatur. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Vease al Señor Mont. en esta session, y en todas estas, y veran como faltando en señanza, instruccion, y predicacion en los Indios se quedan Christianos, Idolatras, de donde les nace el total daño

de sus maldades. Fr. Martin de Leon, el Señor Mont. trat. 5. les. 25. fol. 506. & lib. 5. trat. 4. sess. 7. fol. 548. & lib. 5. trat. 4. sess. 19. n. 8. fol. 555. & lib. 1. trat. 4. sess. 1. fol. 56. En todos estos lugares veran lo que aprieta: y Ordenanzas deste Obispado no escrivieron para Curas que diZen Dios lo remedie: sino para Curas que sepā su ministerio, y lenguas, y defiendan la Ley de Dios con su Evangelio, y enseñanLa; y travajando entra entonces Dios lo remedie.

La Idolatria, que en Indios desenfrenadamente se dan a ella son magos, tienen pacto explicito cō el Demonio: y este como tan presto en su negocio les haLe creer mil supersticiones, y hechisrias, y como ellos son tan propensos a lo que sus ojos ven, se dexan vencer; y vencidos, è industriados del enemigo, viven con tanta sagacidad como la que su Maestro les enseña; puede ser mayor engaño, que deZirles obedescan a sus Curas, y que lo hagan de mala voluntad, sin fee alguna: mas que no le falten a el en sus ritos, idolatricos, que los castigará, y avra hambre, enfermedad, y esto temen, y no quanto se les predica, y enseña: y que muchos vacilan en la Fee, y su Ley: quiera Dios me engañe, todo lo sujeto al mejor sentir, y parecer: dirè lo que me pasó el primer Domingo de Adviento: predizcando en la lengua a los Indios, vino a la hora de cenar el mas ladino, y capas, Cantor de oficio, y

Ordenan.

72.

me preguntò: Padre es verdad lo que oy predicaste? porque no lo creen: Vbo tantas preguntas, y respuestas, que durò mas de tres horas. Venci al Indio, y dixo lo diria a los demas: Confessòse una vieja conmigo, y preguntada si era casada, respondió, soy viuda, pero no me quiero casar, porq̃ aguardo a mi marido que buelua: En la transmigracion de las almas mil desatinos, y en Pueblos muy retirados mas, y menos: La embriagues total ruyna de sus almas, y embriagados hablan entòces sus hazañas, y que son sabios, y muestran en sus bolsas figuras, Idolillos para ser creidos en sus maldades, y esto solo entre ellos.

Hablando de la Idolatria desseo lea qualquier Cura al Señor Mont. lib. 2. trat. 4. sess. 1. & 2. & 5. fol. 176. que aunque en lo general, no corre semejante daño, en muchos Puelos retirados ay algo, y en otros muchos; y para que vn Cura lo llegue a penetrar, es muy dificil, menos que del mesmo Pueblo no se lo revelen los que son temerosos de Dios, y las preguntas, modos en donde hã de ser muy prudentes; y ajustada la verdad poner la vida a descubrir este daño que pertenece a muchos: Tes tanto el sentimiento que ellos tienen, que muere luego, ò con yeruas se mata: y esto sucede si es el motor, y verdadero hechisero, que si es embusero no passa a tanto, es publico en el Beneficio de Punguarebuato lo que refiero en vn alto monte
forz

formiron las corrientes de las aguas vno como bulto de las mesmas piedras, que mirado de lejos parece vn hombre desnudo, y con indecencia; llaman los Indios a este monte Yrecha angatayce que quiere dezir Rey puesto a vn lado: oi muchas vezes muchas cosas de Laolatria, y hechisos. Verdad, ò mentira, vbe de ir a subir el monte, y junté mucho Indios, y gente de razon, cogí de mañana el monte para llegar a su altura q era inaccessible; fueme forçoso quedarme a medio dia en vnos arbores, y mandé a vnos de mi satisfacion con instrumentos que quebraran semejante vision: dixerome me lo imposible, subi otro poco, y me costó la verdad que he referido: vn Indio sacó la cara, y dixo: que ha via ganado en ir allá? este Indio murio a los ocho dias habiendo hecho esto en principios de Mayo el año de 1672. siguióse mucha mormuracion entre ellos. Vino vn Español de estos que en sus pueblos se crian, y dixome cosas de muerte, hambre, y acabamiento de sus Pueblos, que le reprehendi severamente. Este caso junté el curioso con otro que el Señor Mont. refiere de otro Indio alla en el Perú.

Estas tres cosas me parece andan juntas, ò son hermanas, Embriaguez, Magia, è Idolatria, y como dizen otros hablando de naciones que lo usã diñendo que la embriaguez es Madre de la Heresia, y la que produce semejantes monstruos. Luego

88
go bien dize el Señor Mont. loco citato, n. 8. que
mientras se hallare la causa de haver hazido ido-
latría en estas partes se puede presumir haverla
oy tambien. La causa en su Infidelidad de tantos
engaños, visiones, y dales fue la enseñanza del
enemigo en embriagarlos, vutarlos, atontarlos pa-
ra que creyeran lo que sus malditos oráculos de-
gian, y muchas vezes lo veian visiblemente, oy en
dia guarda el Indio en su pecho una maldad, y
atrocidad para quando se emborrache. Esto vi el
dia de la Santa Cruz en este Pueblo de Tlatlazal-
ca año de 1685. y preguntado como matò a un
Alcalde de el Pueblo. Respondió le havia dicho
palabras injuriosas dias ha, è instado, como no lo
matò entonces: respondió que no estava borracho.
O Dios mio! pudiera dezir mas.

Los favores, gracias, é Indulgencias, que los
Sümos Pontifices han concedido a los Curas en es-
tas partes que enseñan, y doctrinan Indios se pue-
den ver en el Señor Mont. lib. 5. trat. 1. sess.
25. fol. 106. Esto mas ganan los Curas que ad-
ministran Indios: Contaré un suceso, si me es lici-
to el de Zirlo de un Cura que yo canoci barto vir-
tuoso, y religioso: deste supe de otra persona grave,
pidiendome Missas, y Oraciones en mi Beneficio;
aunque yo muy indigno de que me pidiera tal cosa:
escribiendome le encomendara a Dios, que padecia
graves penas por el descuydo que tuvo en enseñar

la Doctrina a sus feligreses, y corrió la voz generalmente en donde sucedió como lo digo:

Tube intencion de dexar la bendicion de la sal, y del agua para los Bautismos, mas considerando lo que algunos obran por brevedad, ò por prissa de las ocasiones, ò por no tardarse a san de la sal del Domingo, y del agua bendita hechando en ella los Santos Oleos; no por que algun Sacerdote, ni Ministro lo ignore, sino por la razon referida: y pues cada vna tiene su bendicion, será justo usar della.

Bendicion de la sal.

Benedic ✠ Omnipotens Deus hanc creaturam salis, benedictione cælesti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine Sanctificando sanctifices ✠ ac benedicendo benedicas ✠ fiat que omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est, iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Bendicion del agua baptismal.

Exorciso te creatura aquæ in nomine Dei Patris Omnipotentis ✠ Et in nomine Iesu Christi ✠ Filij eius Domini nostri; & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt fias aqua Exorci-

zata ad effugandam omnē potestatem aduersarij diaboli, vt omnis phāratia eradicetur, ac effugetur ab hac creatura aquæ, & fiat fons aquæ salientis in vitam æternam, vt qui ex ea baptizati fuerint, fiant templum Dei vivi, & Spiritus Sanctus habitet in eis, in remissionem peccatorum in nomine Domini Nostri Iesu Christi qui venturus est iudicare vivos, & mortuos & sæculum per ignem. *Resp. Amen.*

Oremus.

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus aquarum spiritualium Sanctificator, te suppliciter deprecamur ad hoc ministeriū. humilitatis nostræ respicere digneris, & super has aquas abluendis, & vivificandis hominibus præparatas angelum Sanctitatis emittas, vt peccatis vitæ prioris ablutis, reatuque deserto, purum sacro spiritui habitaculum regenerationis procuret. Per Christum Dominum Nostrum. *Resp. Amen.*

HaZe una Cruz en el agua con el Oleo diZiendo:

Coniunctio Olei vnctionis, & aquæ baptismatis sanctificetur, & fecundetur, in nomine Patris ✠ & Filij ✠ Spiritus Sancti ✠ *Resp. Amen.*

Luego con la Chrisma diZiendo:

Coniunctio Chrismatis, sanctificationis, & Olei

Olei vñctionis, & aquæ baptismatis, sanctifi-
cetur ✠ Et fecundetur fons iste, & omnes ex
eo renalcentes, in nomine Patris ✠ & Filij ✠
& Spiritus Sancti ✠. Resp. Amen.

La bendicion del Ritual Romano es la propria
que se debe hazer: mas todos desseamos brevedad,
y lo peor que muy pocos usan la del Ritual de Pau-
lo V. insinuo á los Ministros nuevos, si fueren á
lugares, y Beneficios como TlaZatlalca: y no hablo
de Indios, que cuyden mucho en las estancias, y
ranchos de gente ordinaria, y de muy poca doctri-
na. Como mulatos, y chápurrados, q̄ no traen las
criaturas luego á bautizar, y las exponē á otros lu-
gares sin bautismo, y si acaso las bautizan no lo
que tan, porque no saben la forma, como á mi me
sucedio preguntando á vno destes como dixo? res-
pondio: Yo te bautizo. No mas? Nomas: y ay mil
lastimas, y absurdos: los Curas no tienen desto ni
culpa venial: harto haZe en gritar, y pelear en las
visitas, y enseñarlos; pero ocultandolas como lo sa-
bra; la culpa grave que yo darè a mis compañeros
serà no assentar las partidas en los libros de Bau-
tismos. Es perjuyzio al sucesor, y al Beneficio, no
solo para los Matrimonios, sino para muchos fines:
podia poner exemplos muchos; este solo dirè que vi
y ley haziendose casado vna señora Española de
estancia: estando ya en el talamo dixo su Padre:
Pues en verdad que a mi hija no le han puesto los

Ordenan?
92. Vide,

Oleos, y es casada ya. Respondió la Madre: Es verdad; fuese al libro, y el Cura que era ya difunto, y fue muy grave, y docto Ministro; pues se vera en esto se halló de Zir el dicho Cura, bantize a fulana hija de N. y N. en caso de necesidad no le he puesto los Oleos, no se halló mas en los libros casada ya se le pusieron. Pues cada dia sucede esto, y assi cuidado con ranchos, y estancillas, que luego se dan a conoscer en lo devoto, y Christiano.

En otras partes tienen la culpa algunos españoles, que por tener quien les sirva ocultan los criados, y la Quaresma los despachan a su tierra porque el Cura no los conosca, y buelven despues; y si tal vez el Cura lo ve, y pregunta, dicen ser forastero: y si apura mas el negocio, O pobre Cura! se desatan en la lengua: O mi Dios! Y si halló criada con quien casarlo, entonces es feligres, y ha muchos años que vive en la Jurisdiccion, y ay testigos muchos, y la primera vez que el Cura lo ve es a ora a su comodidad, y si trata vaya a haZer sus informaciones en donde nació, ó vivió, que argumentos! Y assi paciencia, y haZer su oficio cada uno que no han de espantar semejantes hombres.

Despues de haver formado este Manual vino a mis manos uno que este año de 1689. imprimió el R. P. M. Fr. Francisco Sanchez de la Orden de Santo Domingo: holgué leer lo que dice en razon de la absolucion de la Santa Bula de Cruzada.

da, quise de Zirlo en su lugar, y dexela con industria; agora la repito, pues los Indios tambien lo sacan, sera muy justo usar della: como dice el R. P. Maestro advirtiendo que estas palabras Y assi mesmo te absuelvo de todos tus pecados, crimines, y excessos que agora has confessado: y de los que confessarias si a tu memoria ocurriessen: aunque sean tales que la absolucion dellos a la Santa Sede Apostolica, como dicho es pertenescan, &c. Suponen estas palabras Confession Sacramental, y si no la ay se omiten; fuera de la Confession Sacramental no se han de decir. Confiesse, ó no confiesse, es necessario atender a las palabras della, pues dice: que a mi agora has confessado, &c. Luego aqui supone ya Confession Sacramental; he-la insinuado, porque me mueve algun fundamento, y en lugares remotos, y en donde no ay quien jusque las acciones de un Cura, no porque lo ignore, sino por quererlo hazer. En la Quaresma no use, ni semana santa dar absolucion por la Bula en general, estando todos hincados, ni absolver de casos reservados; menos que usando della como se nos manda, ni tampoco en peligro de muerte que aunque se equipare al articulo de la muerte, no se practica absolver al navegante, ni a la muger gravada, y no es razon decir, la pide el pobre, que ostentar mas jurisdiccion que la que

tenemos, es engañar à los feligreses: Id possumus quod iure possumus: Y que la adulacion de algunos feligreses resabiados tientan à sus Curas como el Demonio, y luego le guardan aquella accion para quando no les diere gusto capitularlo, y hecharlo en la cara: guardese, y sea seruerissimo con esta gente, y en su administracion muy cumplido, y verá como no tiene apuntadores: Omito otras razones que pudiera dezir:

Respondo a todos los argumentos que puede ser forme alguno, juzgando en mi, lo que Dios no permita, ni tal me mueve: diziendo que culpa tiene un Cura de los desafueros de los Indios, y otro: a que digo no hablo de tal, ni culpo a ninguno en esto, que tal no me permitieran los Superiores, ò quisas que quiero enseñar, ò herir: no lo permite mi ignorancia, ni es tal mi intento; quien vos enseña, quié nos hiera, son los mandatos de nuestros Superiores, tantos Anchores de Indios, y el Señor Mont. con su doctrina, y assi no se censure ninguna accion mia, que estos se borren, y culpen, y sera mi trabajo inutil, y despreciable. Advertiço, que las citas q van del Señor Mont. son del primer tomo, è impressiõ que vino veinte años ha: no del segundo tomo, y aun en el primero ay muchas erratas de la imprenta.

Advertencia general para la lengua de este Manual: y la digo por los versados, y doctos de-
lla

Na, que muchas ortographias van indiferentes, y que no hazen al caso: y assi lo usò el P. Maturino; solo si se debe mirar, y remirar en aquellos nombres, y verbos que nombra equivocos, como pi-rèni, ó pirèni, que este significa cantar, y el otro arrimarse, ò llegar-se; y esso depende de la pronun-ciacion, que son muchos, y otros que sin herir en la pronun-ciacion, ni alargar, ni abreviar, mudan significacion: Como Vni, que significa el huesso, y Uni, verbo que significa haZer. Vri haZedor, y Vri la nariz, y ay mucho en esto &c. Mas en hymbo, ò himbo, phameri, pameri, no es cosa, hyni en la pronun-ciacion es necessaria que signifi-ca la caspa, hyni significa allà, yni sin h significa aculla; y es de tanta importancia la pronun-ciación legitima en la lengua, que faltando à ella, dirà en pulpito, y fuera del mil desatinos, y que los Indios luego se rien: el Ministro nuevo desto no se aver-guenZe; si viere reir, ò menear la cabeZa, ò que unos, y otros se miran, los junte, ò llame, y con amor les pregunte en que errò, que ellos se lo diràn; y que no se espanten, que no es Indio como ellos para sa-berla: y se corregiràn, y amaran, y reconocen amor a su Cura, a la lengua. Desta suerte aprendi lo po-co que en ella alcanço; porque es tan elegante, tan abundante, y copiosa, que excede à muchas, y to-dos los Authores que della hablan, diZen es igual à la Griega.

En aquellas preguntas, y respuestas de Cur. y May. significa pregunta, y respuesta, que es Cua ramaribperaqua, y maio cutisperaqua.

La forma de bautizar en la lengua, y es muy justo algunos ladinos, ó Cantores la sepan para las urgentes necesidades.

Francisco hyquini ytsi, atahsticuhaca, hacanguriqua hymbo, Dios Tata ✠ Ca Vuahpa ✠ Ca Spiritu Santo hingun, hys evengua Jesvs.

Como en este Manual he apuntado muchas cosas de supresticiones, y hechisos, y bebidas, quiero dar noticia de algunas yerbas: como es el chupiri, una yerba tan venenosa, que bebiendola, y reverentando con ella es todo uno, tomanla en sus achasques como la Vimbacuqua que va nombrada. La quataxuqua, que llaman vulgarmente la Calderona, su rais usan para mil maldades: El peyote para sus adivinanças: un gusano que se cria en los arboles dentro de una cascarilla que llaman Vrunda cherepara, la usan à sus supersticiones. Cuydado con Indios, viejos, y viejas, que tienen en sus costalillos copal, algodón pardo, mais colorado partido, cavellos, y uñas de animales, que todo es maleficio, y unos libritos con muchas figuras pintadas, y lo rien, y celebran por inofa, y traen mil insolencias: sobre todo es espanto una enfermedad que ellos nombran, todos, que ignoro si Galeno, ó

Hypocrates escriuieron della, ni de su cura, que
 jussgo tal no pensaron. Va un Indio camino de dia
 ò noche, à pie, ó a cavallo, y se calló de la bestia, ò
 se espanto, ò tuvo dolor de cabeça: puesto en su
 casa diZe Vriata ahtfincheni: que pierdo al Sol,
 y los Mexicanos dizen Tonalt polihui: Es tã ge-
 neral como digo agora, para su cura se encomiendã
 à un viejo, ò vieja, y con mucho recato va al lu-
 gar q̄ el enfermo señala, y allí puesto al Oriente, se
 passa al Occidẽte, y al descuydo coxe à quatro v̄.
 tis puñitos de tierra, y yeruas, se las ay, y muy ta-
 pado, y escõdido lo lleva al enfermo. Nunca en treint-
 ta años de Cura he podido descubrir como haLen,
 ó usan este remedio, ò superstition, y he hecho mu-
 cha diligencia. Los Indios al Cura nuevo le suelen
 descubrir mucho desto, y mas si no sabe la lengua,
 y con interpretes se descubren: mas quando el
 Cura sabe ya la lengua, y riñe estas maldades, y
 las castiga se lo encubren totalmente, y niegan, yo
 cogi à una vieja, en este exercicio, con todas sus
 ceremonias, y se disculpó, y enojó, que todos se bol-
 vieron contra mi. Mucho usan de yeruas, bebi-
 das, culebras, biroras para sus bubas, horrenda, y
 espantosa cosa, no se como se atreven à tanto sin te-
 mor ni cosa que les cause pavor, y à riesgo de mo-
 rir sin Sacramentos, y el curandero si sucede mal,
 no lo verà, ni coxerà el Cura por mucho que haga.
 Como actualmente me sucede: Claro es que no di-

go yo anden los Curas hechos trasgos, ni tampoco se maten. Infirno, aviso, y do y noticia a los que no lo saben, porque en ocasiones que suelen acaecer se les mete por los ojos alguno de estos successos.

El Alabado en la lengua.

HAtzinpangave Santissimo Sacramento hyndequi santo hostia hymbo haca ca jurixe Santa Maria everi, hucha everi nana pimpingas thtziringue quarequa: hymboqui thtziringuengaphica no ambe hucarin thavacurita jurutze peransqua. Ys evengua Jesus.

Todo quanto ay que de Zir, y hablar en la lengua en servicio de Dios N. Señor lo dixo Maturo.

O. S. C. S. M. E. C. R.

INDICE

D EL Bautifmo.	n. 1.
Su explicacion, y ceremonias.	n. 2. 5. & 7.
Amonestacion A los Padrinos.	n. 8.
Lo que confiere, y su Institucion.	n. 9.
Avisos tocantes à su administracion.	n. 9. b.
Del Sacramento de la Confirmacion.	n. 10. b.
Del Santifsimmo Sacramento para los enfermos.	n. 11. b.
Las preguntas de la fee.	n. 12. b.
Amonestacion à los que acompañan en su administracion.	n. 15. b.
Avisos para su administracion.	n. 16.
Del Santo Sacramento del Matrimonio.	n. 17.
Bendicion de Arras.	n. 19.
Bendicion de Anillos.	n. 20.
De las segundas bodas.	n. 22. b.
Explicacion del Matrimonio.	n. 23.
De la Extrema vncion.	n. 25.
Su explicacion, effeçto.	n. 28. b.
Para visitar los enfermos.	n. 31. b.
Para animarlos, y fortificarlos.	n. 33. & 34.
Explicacion del Aço de Contricion.	n. 37. b.
Diversidad de vocablos de la atricion, y contricion.	n. 41.
Del S. Sacramento de la Penitencia.	n. 41. b.
	Avi-

Avisos á su administracion.	n. 42.
Explicacion de la Santa Bula en ambas lenguas.	n. 44. & 45.
Exequias de los adultos.	n. 46. b.
De las de los parvulos	n. 52. b.
Confessionario en ambas lenguas.	n. 57.
Avisos á cada precepto.	n. 74.
Oraciones para quando alcan la hostia, Calix adoracion á la Cruz, y agua bendita.	n. 78.
Cathesismo breve en ambas lenguas.	n. 79.
Vocablos para explicar el misterio de la Santisima Trinidad.	n. 83.
Exorcismo para echisos.	n. 85.
Para extirpar supersticiones, Idolatria, y otros vicios propios de los Indios.	n. 87.
Gracias, y favores de los Sumos Pontifices para los que administran Indios.	n. 88. b.
Bendicion de la sal, y pila bautifimal.	n. 89.
Razon como la que se debe vsar es la del Ritual Romano.	n. 90.
Cuydado al bautizar en lugares remotos	n. 91. b.
Advertencia general á la lengua.	n. 92.
La forma de bautizar en la lengua.	n. 92. b.
Aviso á las supersticiones.	n. ibidem.

FIN.